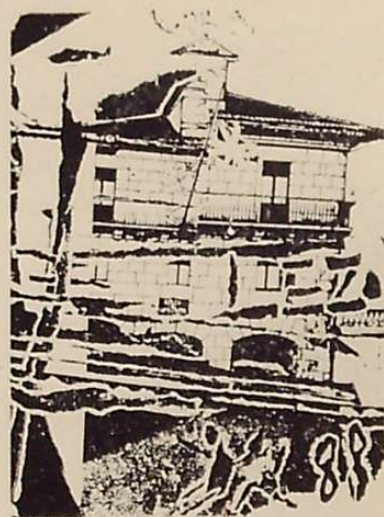




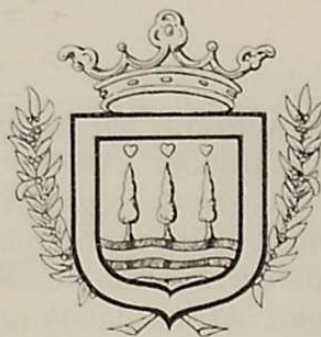
«Gilermo Lazon omen da
Lezoko herriaren lehenengo
sortzailenetakoa, eta dirudienez
bere abizenetik datorkio gaur herriak
daraman izena.

*Hondarribiako artxibategian
gorderik dagoen 1.203. urteko
agiri batetan irakur daitekenez,
Alfonso VII. Erregek
Lazoni herria eman zion
hitz hauek erabiliz: —Item
dono vobis Guillelmun de Lazon
et socios suos, ut sint vestri
vicini—.»*

TXEMA GARTZIA
Artista gazteak
egindako irudimena.
Santakrutzak 1988.



1. Zbk^a LEZO 1.988ko Iraila
N.º 1 LEZO - Septiembre - 1.988



A g u r r a

Irailan gaudenez eta Santa Krutzak gainean ditugunez, momentuaz baliatu nahi dut, oraintxe urtebetez naukazuen alkatetza honetatik, Lezoko seme-alaba guztiei nire besarkadarik sentikorrrena luzatzeko, eta denbora berean, jai on, alai eta zoriontsuak opatzeko.

Ez dut nire agurra amaitu nahi, arrotz espetxeetan atxiloturik edo atzerrian exiliaturik dauden lezoar borrokalari adoretsei nire eskua eta nire gogoa bidali gabe. Aupa zu Juanito, eta zu Pello, eta zuek, Ramontxo, Jabi, Manolo, Maribi, Jaione, Zesar, Koldo, Boni, Joxe Lorentxo, Jon eta Tabikes! Aupa gure neska-mutilak! Gora Santa Krutzak eta gora Lezo!!!

MIKEL ARRIZABALAGA PIKABEA

S a l u d o

Desde este mi puesto de Alcalde que desde hace un año ocupo, quiero felicitaros nuevamente estas fiestas de Santa Cruz a todos los lezotarras, y extenderos al mismo tiempo mi mano y mi amistad.

Un fuerte abrazo también a todos esos luchadores hermanos nuestros, presos en las cárceles de exterminio o arrojados al cruel exilio. Un abrazo y un recuerdo para todos.

MIKEL ARRIZABALAGA PIKABEA

Hitzaurrea



Ez da asmo berria Lezon aldizkari bat izatearena, eta azken urte hauetan lezoar gazte talde batek ateratako «ASKE» izeneko ldizkari euskaldun eta jatorrak nolabait bete du herrian genuen hutsunea. Oraintxe, esku artean duzuen «LEZO» jaioberri hau ez da agian lezoarrok merezi dugun aldizkari eder, kuttun eta deigarria, baina danon laguntzaz saiatuko gara dotoretzen eta aberasten, egun batean, danok nahi dugun maila hortaraino iritsi dadin. Bitartean ahal dugunarekin konformatu beharko.

Baina poztasunezkoa izan beharko litzake erditze honek badu baita ere bere trixturazko arantza, oraintxe, Kultur Batzordeak bultzaturiko eta Alkatetzak gogo onez lagunduriko aldizkari hau jaio den momentuan, hil bait da azken urte hauetan bere argi dizdiratsua eman duen ASKE anaia. Gure dolumina eta gure pena berarentzat, baina denbora berean jakin beza berak utzitako tokia betetzen saiatuko garela grina haundiz eta itxaropen oroz.

Ikusten duzuenez, LEZO aldizkaria ez da guztiz euskalduna izango, edo hobeto esanda, guztiz euskalduna bihotzez eta helburuz, baina elebiduna hizkuntzaren aldetik, hori bai lehentasuna beti gure hizkuntza nazionalari emanez, ez bait dugu ahazten berak egiten gaituela euskaldun, eta bera dela gure nortasunaren eta gure etorkizun askearen ardatza.

Mamiaren aldetik danetatik sartzen saiatu gara, baina inolaz ahaztu gabe, LEZOKO HERRIA dela berez, aldizkari honen motibo eta aitzaki bakarra. Horregatik Lezoren inguruko albiste eta artikuluek hartzen dute aldizkariaren tokirik zabalena, baina era berean, bestelako gaiei ateak itxi gabe.

Ez dugu hitzaurre hau bukatu nahi, beren laguntza eta beren kolaborazioa eman diguten guztiei, eskertu gabe bihoakie gure eskerrik beroenak. Eskerrak gure idazle haundia den PATRI URKIZURI, eta gallegoz idatziriko artikulua bidali digun XOXE ESTEVEZ galeuzkano haundiari, bere laguntza haundia eman digun ASKE zenaren erredakzio taldeari, eskerrak ere Victor Hugok idazle frantsesak lezoarrei buruz idatzitakoa euskara txukunera itzuli digun JOXE LUIX APERRIBAI, herriko apaiz jatorrari, eta baita Jaizkibelen gainean idatzi digun KARLOS ETXEZURIETA «GAINTZA» herriko liburuzain berriari. Mila esker denori!

Oraingo lehenengo zenbaki honekin emana dugu lehenengo pausua, Jaungoikoak nahi beza askoz gehiago ematea, eta Lezoko herriak bizi bizi-rik, euskaldun eta jatorra urte luzeetako irautea. Hala bedi!

Editorial

Como decíamos antes en euskera, no es nuevo en Lezo el proyecto de una revista sobre la realidad histórico-social y cultural del pueblo, y durante estos últimos años la revista euskaldún ASKE se ha esforzado arduamente en conseguirlo. Ya sabemos que esta revista que tenéis ahora entre las manos, no es acaso la revista que esperabais, pero es nuestro firme propósito el intentar conseguirlo.

En estos momentos que tenían que ser alegres, tenemos no obstante una pequeña espina de pena y dolor clavada en nuestra recién nacida revista. Es una pena que el nacimiento de nuevas esperanzas vaya acompañado del fallecimiento de las antiguas, y que paralelamente al nacimiento de LEZO tengamos que acudir al entierro de la euskaldún ASKE. Creemos sinceramente que había sitio para todos.

Nuestra revista no va a ser del todo euskaldún, pues como podéis ver en sus páginas también hay sitio para los artículos escritos en castellano y aun en otras lenguas; pero hemos de decir que no olvidamos que el euskera es el eje y la razón de ser de nuestro pueblo, y es por ello que siempre le daremos la prioridad en nuestra revista, esperando no esté lejos el día en que todos los habitantes de Lezo y Euskal Herria entera seamos capaces de leer y entender una revista escrita íntegramente en nuestra lengua nacional.

En cuanto al contenido hemos procurado siempre tener muy en cuenta en esta revista surgida de un proyecto concebido en la Comisión de Cultura, y a la que el mismo alcalde ha dado un fuerte empujón, la realidad histórico-geográfica de Lezo, pues es precisamente nuestro pueblo y sus gentes el motivo primordial de nuestra revista. Es por ello que los artículos que giran en torno al pueblo copan en gran medida sus páginas, aunque hemos de añadir que no por ello cerramos las puertas a otro tipo de artículos y trabajos.

No queremos acabar esta editorial sin dar las gracias a todos aquellos que han colaborado con nosotros. Gracias a PATRI URKIZU, nuestro gran escritor lezotarra, al galeuzcano XOXE ESTEVEZ por su colaboración en gallego, a la Redacción de la extinta ASKE, a JOXE LUIX APERRIBAI, nuestro cura jatorra, que nos ha traducido al euskera lo que en su tiempo el escritor francés Víctor Hugo opinó y escribió sobre Lezo y los lezotarras, a nuestro nuevo bibliotecario KARLOS ETXEZURIETA «GAINZA» por su artículo sobre la historia y realidad del monte Jaizkibel que nos da sombra y cobijo. A todos ellos, nuestro agradecimiento.

Por ahora hemos dado nuestro primer paso; quiera Dios que podamos dar muchos más, y que el pueblo de Lezo se conserve durante muchos años alegre, jatorra y euskaldún.

SAN JOAN...

ASKE aldizkariko 4. alean, goiko elizari buruz egin nuen idazlantxoan, «San Joan Bataiatzailea elizaren aldi historikoak» izenburupean, eliza honek mendetan zehar jasan izan dituen eraberrikuntzak seinaltzen nituen.

Ordurako ohartuak geunden eliza honek zenbait gauza arraro aurkezten duela. Nor ez da inoiz harrituta gelditu, F. Gaintza kaletik elizaurre bukatugabea ikustean. Zer arraiotarako nahi ote zituzten sarreraren aldamenetan gora hasi besterik egiten ez duten kontra-horma horiek? Zeri eusteko ote ziren?

Bestalde, eliza hain handia eta garaia izanik, nolatan egin zioten hain kanpandegi kaskarra?

Gu geu ere galdera hauen aurrean ikertzen ari izan gara. Eta, oraingoz behintzat, auzi hau argitzeko paper zaharren argibiderik ez dugunez gero, gure usteak eta ondorioak ordenatzen eta taxutzen ihardun gara.

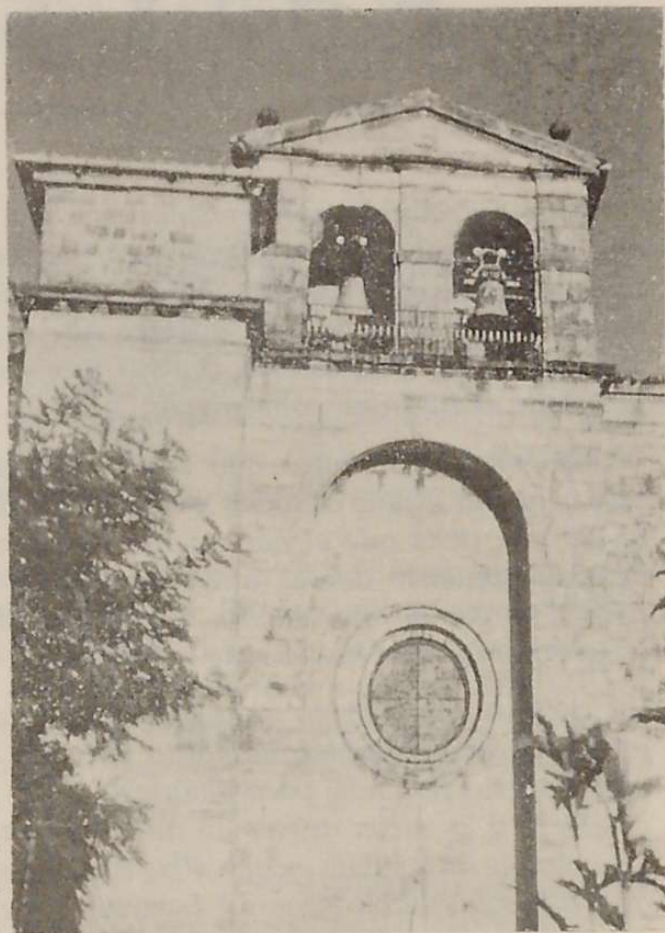
Kontutan hartzekoak diren dato historikoak

Daukagun dato ia bakarra 1557ko hitzarmena dugu, zeinetan beste gauzean artean aipatzen den, sanjoandarrak banatu egin zirela beren parroki-eliza Pasai Donibanen bertan eraikitzeko. Hau gertatu zen, hain zuzen, Lezoko eliza nagusian zabalkunde-lanak egitera zihoazenean.

Gertaera honek, jakina, ordoriorik ekarriko ziokeen Lezoko eliz-erakuntzari eta lehen proiektoko zenbait asmo erdibidean gelditu behar izan zuen. Izan ere, XVI. mende erdiko eliz-erreformen gastuak gehiegizkoak gertatuko zitzaizkien orduko lezoarrei.

Gauza guzti hauek, beraz, eta ezkutuan gelditzen zaizkigunak direla eta, haserako eliz proiektoa aldatuxea iritsi zaigu.

Eskuizkriburik ez dugun arren, badugu beste dokumentu interesgarri bat dihardugun kontu hau argitzeko.



Pasai Donibaneko eliz-egiturarekin konparaketa

Esku artean darabilgun arazo honetan ari ginela, bada, liburu bat irekitzea suertatu zitzaidan. Begien aurrean Pasai Donibaneko elizaren aurrekaldeko argazki batekin egin nuen topo. Eta hantxe aurkitu nuen erantzuna.

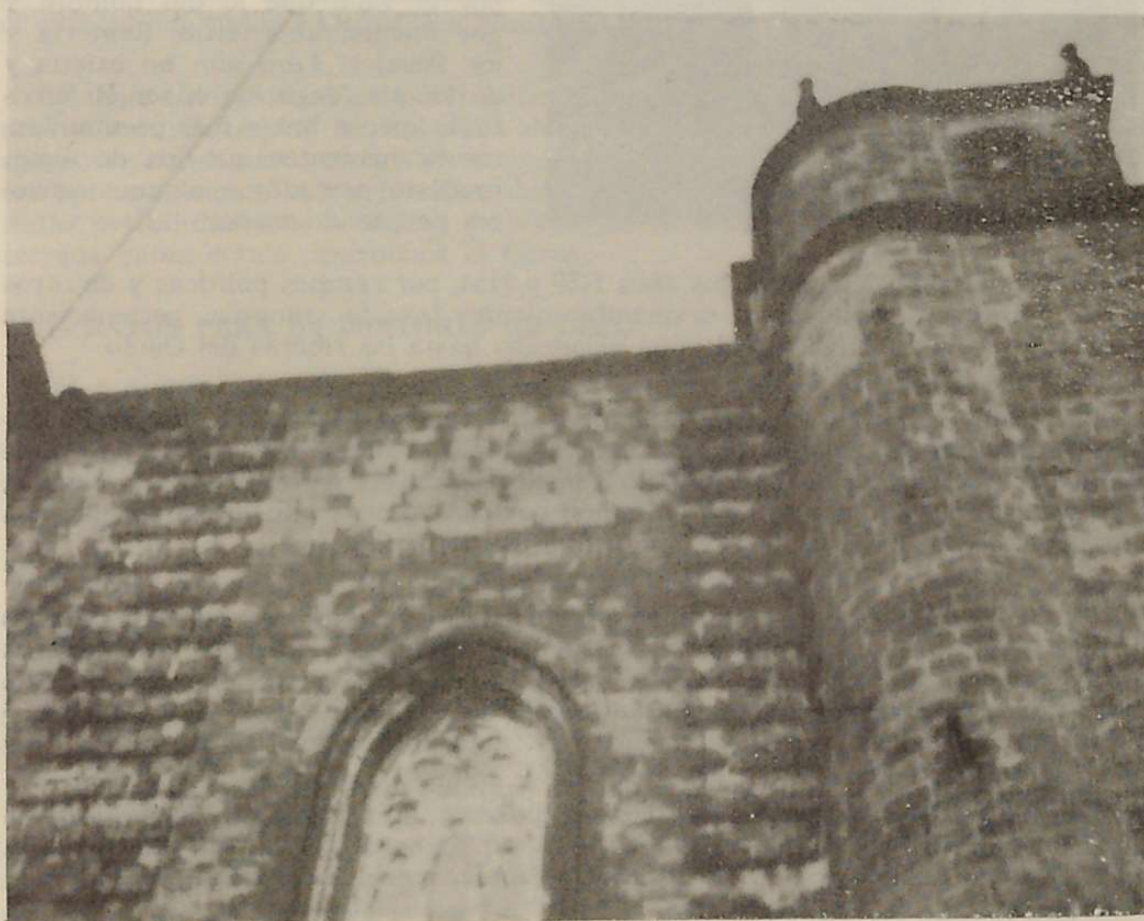
Hurrengo orrialdeko argazkiari begirada bat ematen badiozue, orduan zuek ere ohartuko zarete zertarako diren aurrekaldeko kontrahorma horiek. Han gaineko kanpandegi eder bati eusteko, alegia.

Pasai Donibanekoek, Lezoko parrokitik banatzean, seguraski kontutan hartu zuten hemengo eliz proiektoa beren eliza jasotzeko, Lezokoak Errenteria eta Usurbilgo elizen egiturak bereganatu zituen bezela.

Beraz, gorago esanagatik, oraingo kanpandorreko eskilarak goi-erdiko kanpandegirako igobide izan behar zukeen. Baina, azkenean, behin behineko soluziobidea eman zitzaion, kanpandegia kanpandorre-buruan ezarriz.

Arrazoi honengatik hain da kaskarra gaur egungo kanpandegia elizaren altuarekin konparatuz gero, eta ez dira behar hainbat entzuten bertako kanpaiotsak.

J. L. APERRIBAY



I. — LEZO EN LA HISTORIA

1.1. — GENESIS DE LEZO COMO UNIDAD GEOPOLITICA

El pueblo de Lezo es un pintoresco rincón guipuzcoano enmarcado por el monte y el mar, que inesperadamente hermanados han formado un apacible regazo donde se asienta el recoleto y apretado conjunto urbano, más los numerosos y multiformes caseríos en que aquél se prolonga, esparcidos sobre las costaneras, ora suaves, ora ásperas, que modelan la ladera meridional del rectilíneo Jaizkibel.

Es a la sombra de ese monte —dosel, cobijo y defensa— donde Lezo y sus gentes viven y actúan, participando en las multivariadas actividades espirituales y materiales de la población guipuzcoana, y aportando los frutos de su trabajo al acervo común de esta noble provincia de la Euskalerria.



En ella, el pueblo que nos ocupa tiene un origen remoto: la diferenciación de Lezo como unidad geopolítica definida se inició en los tiempos medievales, durante el reinado de Alfonso VIII el de las Navas de Tolosa.

Antes, cuando todavía no estaban claramente delimitadas las tierras de Vasconia, el extremo nord-oriental de éstas formaba la comarca de Oyarzun, que se extendía hasta San Sebastián y estaba integrada por el valle que le dio nombre y por Fuenterrabía, Irún, Rentería y los Pasajes: Lezo aún no existía y en lo que luego iba a ser su territorio apenas había más asentamientos permanentes que los de algún modesto pescador o algunos pastores de ganado menor.

Pero en el siglo XII, entre los años 1150 y 1154, por razones políticas y de otros diversos órdenes, se inició el desmembramiento de esta comarca, perteneciente entonces a Navarra, cuya jurisdicción alcanzaba hasta las riberas del Oarso.

Fue primero Sancho el Sabio, soberano de este reino, quien al otorgar Fueros a San Sebastián mermó una parte de sus tierras al Valle de Oyarzun; y luego, en el año 1203, un Privilegio real otorgado a Fuenterrabía por Alfonso VIII de Castilla, la emancipó del valle mencionado en unión de Irún y del territorio que se extendía a lo largo del Jaizkibel hasta la bocana de la bahía de Pasajes.

Al mismo tiempo se hizo donación a Guillermo de Lazón y a varios compañeros y socios suyos, de las tierras situadas sobre uno de los brazos de la antecitada bahía, para que fundasen una aldea —luego llamada Lezo— dependiente de la villa ondarribitarra, pero con una cierta autonomía de gobierno y administración, reconocida en el Privilegio real que amparaba la fundación mencionada.

Por entonces Guipúzcoa, constituida ya como región autónoma, absorbió, aunque no definitivamente, las zonas navarras próximas al Cantábrico, hasta Vera, Peñas de Aya y el borde del río Bidasoa, a la vez que se incorporaba a la Corona de Castilla.

Los siglos posteriores, de transición a la Edad Moderna, fueron agitados y pródigos en mudanzas, dando lugar a una intensa evolución social y política en todo el territorio hispano; pero durante ellos apenas se produjeron variaciones en el conjunto de pueblos dependientes de Fuenterrabía.

Por entonces Lezo vivió en íntima conexión con Pasajes de San Juan, al que le ligaban numerosas relaciones geográficas, sociales y económicas, tales como la identidad de moneda, de Iglesia y de Cabildos, la copropiedad del Hospital-asilo y el disfrute común de las tierras labrantías y de los pastizales del Jaizkibel. Pero estas circunstancias, en el correr de los años, originaron choques y querellas entre ambos pueblos, por lo que hubo que llevar a cabo una separación de lo concerniente a sus jurisdicciones eclesiástica y municipal.

Esta secesión, que motivó varios pleitos, quedó por fin establecida en una Escritura de concordia, firmada por los representantes de las dos aldeas en el año 1557.

Luego, en 1614, comenzaron a manifestarse pretensiones de una nueva desmembración territorial, iniciando Pasajes las gestiones para emanciparse de la tutela ondarribitarra y con el fin de alcanzar su independencia administrativa, cosa que no pudo conseguir hasta 1765. Seis años más tarde, en 1771, una nueva delimitación, resultante del reparto de los predios comunales que Lezo y Pasajes tenían en el Jaizkibel, fijó en forma prácticamente definitiva los límites de esas dos poblaciones: la primera de ellas, con el título de Universidad, continuó todavía unida administrativamente a Fuenterrabía, de la que Irún se había separado ya en 1776.

Después, al aprobar las Cortes de Cádiz la Ley de términos municipales en el primer tercio del siglo XIX, se rompieron todos los vínculos administrativos que acabamos de reseñar, y sin que se realizasen gestiones directas ni se manifestase un especial deseo de sus moradores, quedó constituido el municipio de Lezo, con el carácter de unidad geopolítica autónoma.

Habían sido precisas más de seis centurias para que surgiese esta nueva entidad urbana completamente desvinculada de las restantes poblaciones a las que hasta entonces estuvo más o menos plenamente subordinada. Lezo estaba formado entonces por unas ciento veinte familias, dedicadas a la agricultura o a explotar las distintas posibilidades de actividad derivadas de su asentamiento junto al mar, en la cerrada bahía donde desemboca el Oarso.

1.2. — DATOS PARA LA HISTORIA DE LEZO

Han sido precisamente esas familias, a través de sus generaciones sucesivas, quienes con memorables actuaciones forjaron, año tras año, la historia de su pueblo natal o adoptivo: una historia honorable, suma de hechos vivos, lejanos pero no extintos, creadores de un brillante pasado que hoy recordamos con respetuosa admiración.

En los comienzos de esa historia, allá por el lustro inicial del siglo XIII, merecen especial mención las efemérides fundacionales, ligadas al establecimiento de los primeros pobladores conducidos por Guillermo de Lazón, futuro Señor de la casa de Lezo-aundia. Entre tales pobladores, socios del fundador, figuraron Miguel y Juan de Alcayaga, que años más tarde lucharon junto al Rey de Castilla en la gloriosa batalla de las Navas de Tolosa.

Durante el transcurso de los dos primeros siglos subsiguientes a la fundación de Lezo, la vida y las actividades de las gentes allí avecindadas debieron de ser muy sencillas: por eso las desconocemos casi totalmente, como desconocemos también el origen del nombre adoptado para designar la naciente agrupación demográfica.

Es presumible que tales actividades se centrarían especialmente en la pesca y en la explotación de los ganados, pues entre los privilegios otorgados a Lazón y sus socios, figura el de que nadie pudiese apacentar sus rebaños en el territorio cedido a los fundadores del nuevo poblado guipuzcoano.

Tales fundadores debieron de ocuparse asimismo de organizar y desarrollar ese poblado, cuya oscura existencia inicial no dio lugar a que trascendieran más allá de su zona circundante los hechos acaecidos. Quizás lo único destacable fuesen las luchas originadas por reiteradas incursiones de guerreros franceses y de los corsarios nórdicos, con bases en la costa vasco francesa, que desde el siglo IX —antes de establecerse allí Lazón y sus socios— asolaron el territorio comprendido entre el Bidasoa y la bahía pasaitarra.

Esas incursiones fueron probablemente las que indujeron al Rey Alfonso I el Católico a ordenar que se estableciesen en la mencionada bahía los hijos del Capitán de Armada Fortunato de Villaviciosa, quienes emparentando en su nueva residencia con los Arizabalo y con los Pieltain, originaron una descendencia que posteriormente ha tenido destacada e importante participación en el devenir histórico de Lezo.

Las gentes de esta aldea, en intensa y permanente relación con las de Pasajes de San Juan y unidas ambas inicialmente en un Ayuntamiento común, reaparecen en las crónicas a principios del siglo XV. Por entonces comienzan a figurar en ellas los nombres de algunos personajes perteneciente a linajes radicados en los dos pueblos que acabamos de citar.

Uno de los primeros que destacaron fue el pasaitarra Miguel de Villaviciosa, General de la Marina, que el año 1486 se cubrió de gloria en el asalto de Loja, tomando a los agarenos su pendón de oro. Nombrado luego Almirante general, fue el que encabezó la lista de ellos en la carrera de Indias, transmitiendo a sus sucesores los méritos y la gloria derivados de sus valiosos y heroicos servicios.

Entre dichos sucesores, que pocos años más tarde originarían una descendencia ya radicada en Lezo, descuellan a lo largo del siglo XVI, Domingo, Almirante de una flotilla en Flandes, donde murió; Martín, también marino, muerto en 1582 durante un combate naval contra los franceses; y Juanes, cuyas actividades marítimas le hicieron alcanzar el honroso cargo de General de una Escuadra del Océano.

En la rama pasaitarra de la familia Villaviciosa figuraron asimismo, entre otros, Juanot, Almirante de la Real Armada y héroe de las guerras contra los franceses en las costas americanas, donde murió peleando el año 1582; y su hermano Juancho, que al mando de la Armada de Cantabria operó con Oquendo y Urquiola en 1590, siendo más tarde Consejero del General Alonso de Bazán.



También pertenecieron a dicha rama, y fueron Señores de la casa antigua de Lezo, apellido por el que a veces se les conoce, hombres de mar tan destacados como Juanes el Tibado y su hijo Juan (respectivamente hijo y nieto de Martín de Villaviciosa) que murieron a bordo de sus naves, luchando contra los corsarios mediterráneos.

Otra generación posterior, ya en la rama que a partir de Juanot se estableció en Lezo, comprende a Miguel y Esteban de Villaviciosa, hijos del citado Juanot y marinos ambos al servicio del Rey Felipe II. El primero cayó luchando contra los holandeses, el año 1573, mientras el segundo recogió el premio debido a los méritos de su padre, sucediéndole en el cargo de Almirante de la escuadra del Océano.

Todos estos hechos de armas constituyen un irrecusable testimonio de que los guipuzcoanos —y más concretamente las gentes de Lezo— estuvieron presentes en las grandiosas efemérides bélicas del imperio, cuando los Monarcas españoles imponían su voluntad al mundo entero. Y tanto en los entonces inciertos derroteros hacia las tierras del Nuevo Continente, como en los levantiscos Países Bajos o en el Mare Nostrum donde pirateaban los corsarios otomanos y berberiscos, no faltó el empeño, la audacia y el vigor de los valerosos soldados de Vasconia, que vertieron su sangre generosa por la gloria y el esplendor de su amada Euskalerría.

Pero no sólo sirvieron a su país con las armas. Hijo del antecitado Esteban de Villaviciosa fue Miguel, nieto por tanto de Juanot y hombre piadoso que prefirió el servicio de Dios, ordenándose sacerdote y desempeñando como tal los cargos de Hospitalero de la Santa Iglesia de Pamplona y otros de relieve e importancia dentro del estado religioso que había elegido.

Su primo Don García, hijo de Esteban de Villaviciosa, siguió la tradición militar de la familia y fue Capitán ordinario de Infantería y Capitán de mar en la escuadra de Guipúzcoa falleciendo en Lisboa el año 1626.

Otro ilustre linaje digno de recuerdo y alabanza, es el de los Isasti, procedente de Rentería pero más tarde genuinamente lezotarra como allegado de los Villaviciosa, Señores de la casa de Lezo-aundia.

El primero que destacó entre los Isasti fue Onofre el Mayor, diligente servidor de los Monarcas españoles en época del Emperador Carlos I. Fue Familiar del Santo Oficio, por merced recibida del Inquisidor Ibarra en 1560, y desempeñó importantes cargos en la Administración pública, hasta que su vida se extinguió en su casa-palacio de Lezo el año 1600.

Sucesores y herederos suyos fueron Onofre Martínez de Isasti el Menor, Caballero del hábito de Santiago y Depositario tenedor de materiales y pertrechos para los navíos y galeones del Rey, cargo que sirvió desde 1596 hasta su fallecimiento en 1612; y su hermano Juan, Comisario de los Astilleros Reales de Pasajes y vecino de Lezo donde murió en el año 1624.

Hermano de ambos, y de igual naturaleza, fue don Lope Martínez de Isasti, doctor en Teología, Beneficiado de la Parroquia de San Juan Bautista y famoso escritor, entre cuyas obras destaca el Compendio Historial de la Provincia de Guipúzcoa, compuesto en 1655, pero cuya publicación no fue entonces autorizada, retrasándose su aparición hasta el siglo XIX.

Con las antecitadas familias estuvo emparentado también el piadoso varón Domingo de Lezo, Catedrático de Filosofía, Provisor del Obispado de Córdoba y luego Obispo de Cuzco, donde ocurrió su óbito el año 1550.

Pero no fueron solamente los Villaviciosa y los Isasti quienes por sus hechos de armas en tierra y en el mar, su sabiduría o su acierto en el desempeño de cargos religiosos o civiles, aportaron fama y honores a su patria chica y labraron para ella un honroso lugar en la historia de Guipúzcoa y de la nación entera. Son muchas las familias ilustres que estuvieron asentadas en Lezo y muchos también los descendientes de ellas que han alcanzado el honor de una elogiosa y permanente recordación. Es fama que las gentes de esta zona, aunque poco adineradas por la

escasez de producción del país, fueron en cambio, con gran frecuencia, señores principales y de nobles linajes.

Entre tales linajes de pro, citaremos los Alcayaga (ya mencionados en otro lugar precedente) y a los Arpide, Avendaño, Apaiciarza o Yarza, Bizcaiarenea, Borda, Darieta, Gaviria, Isue, Mancia de Rementari, Martindegui, Michelcorenea, Murudiareta, Nafarche, Oyanilleta, Pelear, Sarasti y Tizunenea, todos con casa solariega en Lezo o sus extensiones de entonces, y muchos de ellos premiados con el derecho a usar escudo de armas como honroso timbre de nobleza para su estirpe.

En la precedente relación de linajes destaca el de los Bizcaia, establecido desde el siglo X en un paraje situado precisamente en los límites de Lezo con Pasajes de San Juan, por el que ambas poblaciones disputaron largamente, pretendiendo cada una de ellas incluirlo en su propia demarcación. Destacan asimismo los Borda y los Darieta-Bazcardo, que dieron famosos Capitanes a los ejércitos del Rey.

Muchas de esas nobles familias, a consecuencia de circunstancias desfavorables o de lances bélicos desafortunados, vieron arrasadas y saqueadas sus casas, que sufrieron depredaciones a veces totales. Así sucedió con la de don Juan Núñez de Lezo, Señor de la casa antigua de ese nombre, que fue destruida por los franceses tras la prisión del citado Capitán de mar y la fuga de su hijo, entregado a los vencedores como rehén. Y también con las de Avendaño y Oyanilleta, quemadas con ocasión de reveses sufridos en las guerras sostenidas contra los ejércitos de la nación vecina.

Como complemento de lo reseñado hasta aquí en relación con los hechos históricos en que han participado personajes de Lezo, reiteramos la conexión de esa participación con la de sus vecinos pasaitarras, a los que tan íntimamente estuvieron unidos hasta fines del siglo XVI.

Esa unión estuvo afianzada por los enlaces matrimoniales entre gentes de una y otra vecindad y por la participación de unos y otros en los bienes y propiedades de ambas poblaciones. Así sabemos, por ejemplo, que el Capitán de naves y rico hacendado Joanjo Bizcaia, nacido en Pasajes, tuvo Capilla propia en la parroquia lezotarra, a la que hizo un importante donativo hacia el año 1530; y muchos individuos oriundos asimismo del primero de dichos pueblos residieron en Lezo más o menos permanentemente, desempeñaron beneficios en su Iglesia y estuvieron presentes en efemérides importantes de dicha localidad, interviniendo activamente en las mismas.

Y por si ello fuera poco, Lezo y Pasajes compartieron su intervención en las probanzas de hidalguía tan frecuentes durante los siglos XVII y XVIII (y aun en los comienzos del XIX). Se tiene noticia de haberse pleiteado expedientes de hidalguía en el tribunal común a ambas localidades, por individuos de las familias de Arribillaga, Artiga, Arrieta, Aurela, Aybar, Careaga, Sagardizar, Salaberría, Ugarte, Ugartemendía, Vidarte, Larzábal, Mendiburu, Minondo-Irigaray, Olaciregui, Oyáren y otras.

Independizado más tarde Lezo en todas sus actuaciones, aunque desde la segunda mitad de la centuria decimoséptima las nuevas características del panorama político español y las mudanzas acaecidas en el medio económico y social de nuestro país, dieron lugar a una profunda crisis —que como no podía menos de suceder, afectó asimismo a las particulares actividades de esta población— no por ello desaparecieron las valiosas y reiteradas aportaciones de sus habitantes al devenir histórico provincial y nacional: buena prueba de ello es, entre otras, la relevante actuación de don Francisco de Gainza, nacido en Lezo a fines del año 1658. Ordenado sacerdote, mereció luego el nombramiento de Rector de la Iglesia parroquial de Irún, cargo que hizo compatible con sus actividades literarias, escribiendo una «Historia de Irún-Uranzu» publicada en Pamplona el año 1738.

Ya en el siglo XIX, es digno de elogiosa recordación don Eugenio de Ochoa, notable escritor a quien se debe la publicación de numerosos libros de Historia y de Literatura; fue además activo hombre público, que por sus importantes aportaciones a las tareas de gobierno y por su ponderado proceder en ellas, alcanzó el nombramiento de Consejero de Estado, desempeñando asimismo otros importantes cargos políticos.

Entre los personajes contemporáneos oriundos de Lezo que han destacado por sus relevantes actuaciones en la vida nacional, deben ser especialmente mencionados el doctor don Antonio Pildain, que ha sido Canónigo de la Catedral de Vitoria y luego Obispo de Canarias; ha ejercido cargos docentes y se distinguió asimismo como orador sagrado excepcional y por su acertada labor política. Y también los hermanos Garbizu, entre los que figuran poetas y músicos: uno de ellos, don Tomás Garbizu, es hábil organista y autor de numerosas composiciones musicales, varias de las cuales recogen bellos motivos melódicos de íntima relación con el folklore popular vasco.

Otro importante personaje oriundo de Lezo es el pintor Elías Salaberría Intxaurrandieta (1883-1952). Su obra pictórica, extensa y variada (en especial composiciones y retratos) contiene sobre todo cuadros de gran tamaño y en ella se incluyen también paneles decorativos de mérito muy estimable: el lienzo «La procesión del Corpus en Lezo», delicado homenaje a su txoko, puede considerarse como la mejor de sus obras y por ella fue premiado con una Primera medalla en la Exposición Nacional del año 1912, habiendo recibido además este preclaro artista otras importantes recompensas honoríficas.

Figura entre ellas el nombramiento de Académico numerario de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando; y de él dice su biógrafo Bernardino de Pantorba que algunos de los cuadros más bellos e interesantes pintados en España en lo que va de siglo, llevan como firma el ilustre apellido de este admirable artista vasco. Al enjuiciar su obra el sagaz crítico Méndez Casal, la define como algo en lo que vibrará siempre, en mayor o menor grado, el sentido de eternidad que defiende las cosas contra las mudanzas de los tiempos y los veleidosos caprichos de la moda: por ello la fama de Salaberría ha rebasado el ámbito nacional y como a los más ilustres hijos que Lezo haya tenido a lo largo de su historia, a éste se le reconoce una excepcional categoría en el mundo entero.

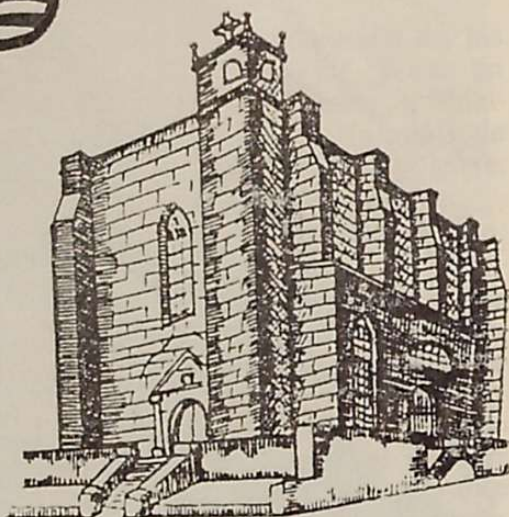
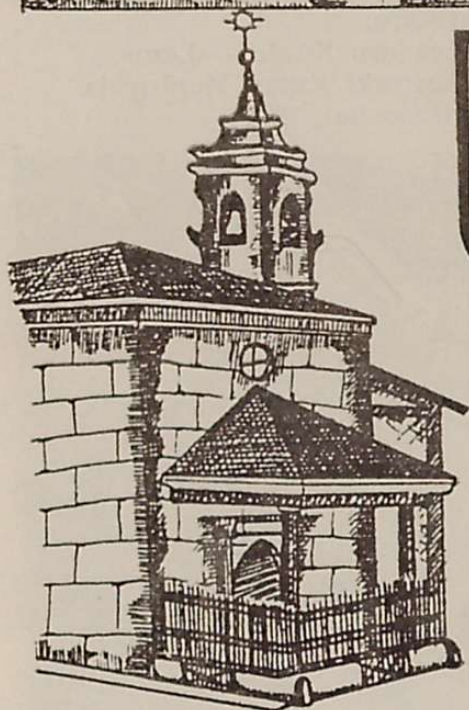
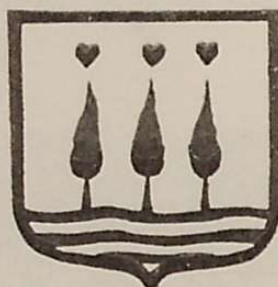
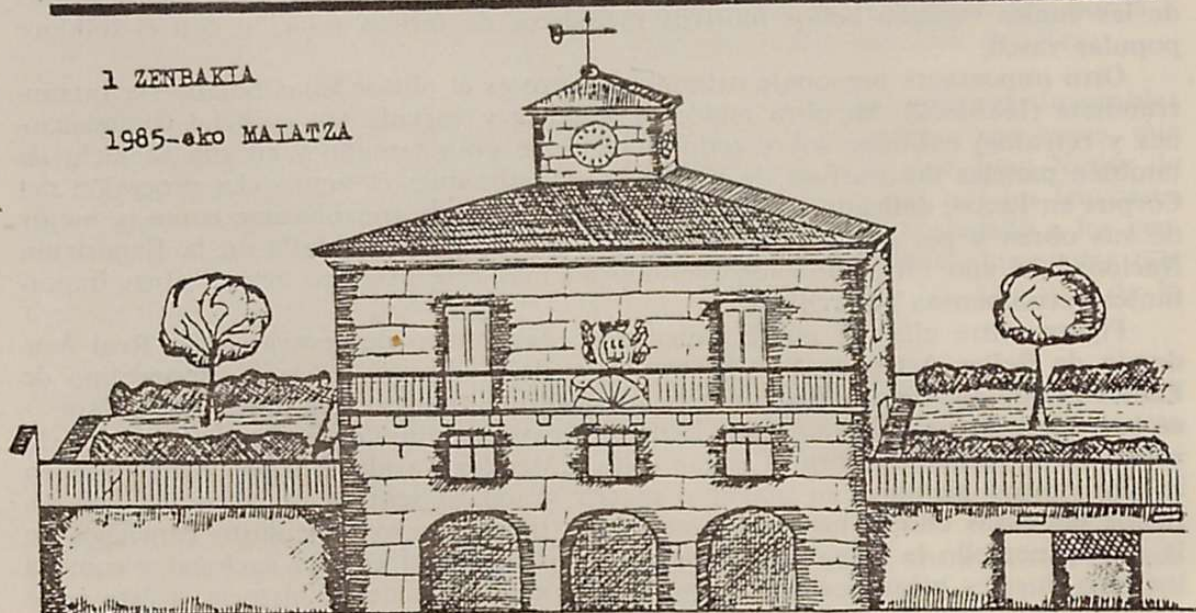
Leandro Silván - «Lezo»
Aurrezki Kutxa Munizipala
(Donostia), 1975



Aske Lezo ko aldizkaria

1 ZENBAKIA

1985-eko MATATZA



ASKE aldizkariaren azken hitza

1985.eko maiatzaren 3an «ASKE» plazaratu genuen lehen aldiz. Gaur, hiru urte beranduago, «ASKE»-ren ateak betirako ixtea erabaki dugu, bostgarren zenbakiaren proiektua bertan-behera utziaz.

Aldizkaria sortzeko proiektuaren inguruan taldetxo independente bat bildu ginen, elkar ezagutzen genuen gazteez osatua. Haserako helburua geure kezka eta gauzak azaltzea zen, eta era berean, pixka bat bederen, euskara indartzea eta guztiok Lezo hobeto ezagutzea. Hori izan da geure filosofia «ASKE» plazaratu izan dugun bakoitzean.

Geure gaurko erabakiaren arrazoi nagusia denbora falta da. Bateko lana edo ikasketak direla, besteko lagunak eta mila historia, gero eta zailago egin izan zaigu elkartzea eta lan egitea, azken urte honetan egoera gehiegi larritzeraino.

Uste dugu egindako lanak pena merezi izan duela eta «ASKE»-k bide berri bat urratu duela Lezoko kulturaren munduan.

Zorionez «ASKE» Lezon aldizkari berri bat sortzear dagoenean desageritzen da. Beraz, gauzak horrela izanik uste dugu ez dela etenik nabarituko. Bestalde geure asmoa aldizkari berri horretan kolaboratzaile gisa laguntzea da.

«ASKE» aurrera ateratzen lagundu izan duten guztiei, bai irakurle bai kolaboratzaile, dihoakiela hemendik geure eskerrik beroena.

Gauza guztiek dute hasera eta bukaera. Hemen eta orain bukatzen da «ASKE, Lezoko Aldizkaria»-ren historia.

Lezon, 1988.eko uztailak 1.

José Luis APERRIBAY
Mari Mar AROZENA
Mikel SUSPERREGI
Juan Luis URKIZU
Lander ZURUTUZA

LEZOKO BASERRIETAKO HIZKUNTZ ALT XORRA



Lezo herriaz hitzegiterakoan berehala datozkigu burura Santo Kristo izeneko ermita zoragarri bezain famatua, edo San Joan izeneko parrokia monumentala, edo garai batean bertan egiten zen sagardo goxo, on, miresgarria... Baina aipatu beharra dago guzti horien gainetik badituela Lezok bestelako gauza eta ezaugarri polit, jator eta dotoreak, eta hemen aipa genitzaken bere kale hestu, zahar eta tipikoak, edo bere plaza apain eta xarmangarriak, edo bere elkarte jator eta alaiak, edo...; baina dana hau utzita ere, badu Lezok beste fazeta eder, oparo eta aberatsa: bere baserriak, batez ere Gaintxurisketa bailaran, Jaizkibeleko magalean zehar ia Lezoko kaxko beretik Hondarribia eta Irungo mugetaraino, eremu horlegi dizdiratsu hortan kolorezko pintzeladak jarritz, zabaltzen direnak.

Ondo dakigu denok zein trajikoa den gaur egun Euskal Herriko baserrien egoera, neke haundiz eta lan izugarritz mantentzen diren azken baserrien egoera negargarria; gaurko gizarte industrialean baserriak ia ez bait du tokirik, eta edukitze-kotan oso baserri gutxi gelditu beharko lirатеke eremu eta konpetibitate oinarri minimo batzu betez. Gainera kontuan hartu beharra dago baserria ez dela bakar bakarrik produzio zentru bat, instituzio oso bat baizik, eta bigarren ezaugarri hori galtzen den neurrian, galtzen dira baita ere euskal baserriak eta beren tokitan sortzen dira lehenengo euskal granjak edo bestela etxebizitza soilaz bihurturiko baserri entza gordetzen duten txaletak edo vilak.

Lezo ez da salbuespen bat, eta dana hau isladatu egin da gure baserrietan. Batzu vila bihurturik daude, besteak ia bakar bakarrik etxebizitzaz bihurturik, prozesu berean sartzeko zorian aurkitzen dira. Hala ere badaude oraindik kaleko lana eta baserrikoa konbinatuz aurrera jarraitzen dutenak, eta hauxek dira zehazki, gaur egun oraindik Lezori zenbait ospakizun eta zenbait garaietan, baserritar kutsua ematen diotenak.





1.—LEZOKO BASERRIETAKO ZEHAZKIZUN TOPONIMIKOAK

Euskal baserriek izena hartzerakoan oso logika xume bezain aberatsa jarraitu dute, izenaren bitartez gehienetan bere inguruko errealitatea agertzen bait digute: bai landaretza edo bai fauna, edo baita askotan ere bertako egoera klimatikoa. Gure arbasoek bataiatu egin zituzten gure baserriak, eta gero, nahiz eta kontraesana irudit, bertatik hartzen zuten abizena edo deitura. Gure abizena ez da inguruko herri latinoena bezalakoa, ez bait da inoiz odolaren bitartez pasa, baserri edo etxe ondunaren bitartez baizik. Eta horrela oso normala izan da aitak abizen batez zinatzea eta bere semeak bestelako batez, bion baserria edo etxea ezberdina zen kasuetan.

Atzeritarrek sarritan alde hortatik erasotu digute, eta Inkisizioaren garai beltzetan, haxe izan zen erabili izan zuten argudioetakoren bat euskal seme-alabak sutara bidaltzeko orduan, beraien ustez arrantzaleez, baserritarrez eta artisauez osaturiko herri apal baten harrokeria eta izugarritzko atrebentzia bait zen, zigorra eta jipoia ondo merezi zuen herri salbai baten hausardi zoroa. Eta azkenean beren mugak eta beren nazionalitateak ezarri zizkiguten bezalaxe, gauza bera egin zuten beren legeekin, eta ondorioz euskaltunok mementu zehatz batetan genuen baserri edo etxeko hartu behar izan genuen abizen fijoizat.

Baina gure baserritarren artean ohiturak bizi bizirik iraun zuen eta oraindik gaur egun danok hartzen dute baserriaren izena izengoiti moduan. Lezon ohitura honek bizirik dirau eta honela ezagutzen dira bai kalean eta bai baserrietan bertako seme-alabak direnak.

Lezoko baserri askok izen toponimiko daramate eta arlo honen barruan hauek dira gehien erabilitako motiboak: **ETXE**. (H)errikoETXE, GoienETXE (goi aldeko etxea), (H)arrETXE (harrizko etxea), ETXEberri, ETXEtiki, ETXEtso... / **HARRI**. (H)ARRI(h)aundi, (H)ARRItxurieta -edo Txatxamendi-(harri zurietako lekua)... / **BORDA**. BORDAtxotxoko, BORDA, PatxillaBORDA (testu zaharretan azaltzen denez bere egiazko izena «BatxillerBORDA» izango litzateke), BORDAtxo, BORDaberri, BORDA(h)aundia, LaurenBORDA... / **ERREKA**. ERREKAlde... / **LARRA**. LARBide, LARRAka, LARREalde... / **ELORRI**. ELORtegi... / **MIHURA**. MIHURA... / **SAGARRA**. SAGASTI... / **AMEZTA**. AMEZTI... / **ALTZA**. ALTZAte... / **GAINA**. GAINtza, GAINtxurizketa... / **LEKU**. UrruLEKU (Urrullo)... / **TEGI**. ElorTEGI, JuanmartinDEGI... / **UNEA/GUNEA**. ItturriNEA, UruNE... / **BIDE**. LarBIDE, BIDEalde... / **ITTURRI**. ITTURRInea, ITTURRalde... / **MENDI**. MENDIola... / **BURU**. KostaBURU, Zapataza(h)arBURU, Saroiza(h)arBURU... / **ZUBI**. ZUBItxo... / **IB(P)AR**. IPARRa-



girre... / **HARITZ**. (H)ARIZbakar... / **HIRI**. (H)IRIbarren, (H)IRIartenea... / **SAROI** (karrazkilo mota). SAROIza(h)ar, SAROIza(h)arburu... / **KOSTA**. KOSTAburu... / **IHIA** (junko). IRUrtzun / **IPINA** (plantación). IPINtza (ipin ugarien tokia)... / **MENDEBAL**. MENDEBAL (mendebal aizeak gogor jotzen duen tokia)... / **EGUZKI**. EGUZKIItza (egutera den tokia), EGUZKIBizkar (mozpela den tokia)...

2. — LEZOKO BASERRIETAKO IZEN PATRONIMIKOAK

Nahiz eta izen toponimikoak erabilienak izan baserriei izena jartzeko orduan, badaude bestelako bide edo teknika linguistikoak hartzen dituztenak, patronimikoen agian erabiliena delarik. Patronimikoen bitartez, askotan jabearen izena azaltzen da edo abizenarena, edo baita askotan ere bertan bizi denaren lanbide edo bizibidea. Hauek normalean ez dira aurrekoak bezain zaharrak izaten, garai modernoagoak baizik. Lezon bietakoak ditugu. Ikus ditzagun sonatuenak:

a) **Ondasuna edo propietatea adierazten dutenak**. Normalean beren egituran, propietatea azaltzen duen «-ENEA» atzizkia darabilkite. Adb. JuantENEA, LopENEA, (H)iriartENEA, BuruntaNEA, MartizkoENEA, MaizENEA, AgaramontENE (oso bixia da izen zahar hau, Erdi Aroko beamontar eta agramondarren garai urruti bezain istilutsuetara bait garamatza), MarrukoENEA, MatejoNE, PerrENEA (perratzailearen etxea), BurruntENEA, (H)argiñaNE (harginaren etxea), IntziartENEA...

Bestetan leku atzizki bat erabiltzen da: JuanmartinDEGI, eta bestetan deklinabide bera ere: MarkoxENA.

b) **Bizibidea azaltzen dutenak**. APAIZiartza, GoikoERROTA, Be(h)ekoERROTA, PERREnea (perratzailearena), (H)ARGIÑane (harginarena), OLAtzar, OLAizOLA, MendiOLA, OLAmarte... (ola = ferrería), KAXERNA (= frantses tropen koartela izandakoa)...

3. — LEZOKO BASERRIETAKO IZEN BITXIAK

Badaude bestela ere oso izen bitxiak dituzten baserriak, batzu horren zaharrak direnez edo bestela horren apokopaturik laburturik) daudenez, oso zailak egiten dira sailkatzeko orduan: Abendaño (Abiño), Darieta (Daita), Torrejil, Azkonda, Guresa, Zapatazahar, Peliar, Minkura, Monatxo (Bonatxo), Aldarrakuntza, Barunga, Urdalamarta, Kabite (Kaita), Arkirun (Arkiun), Itzu... Beste batzuek berriz, herri izena daramate: Baigorri (Behenafarroako herria)..., eta badaude ere erdarazko izena daramatenak: Altamira, Babilonia, Granada... Hizkuntzalariek diotenez, hauek izaten dira berrienak, askotan kanpoan egondakoek itzultzerakoan eraikita direlarik.

Ikusten dugunez Lezon baditugu era guztietako baserri izenak. Batzu besteak baino berriagoak dira, besteak baino politagoak ahozkatzerakoan, baina hori bai bakoitzak badu bere hizkuntz arrazoia eta bere nortasun berezkoa. Lezon leku eta herri guztietan bezala, baditugu gure gauzak ere, eta hemen gure baserrietako izenetan oraindik ikertzeaz dagoen hizkuntz altxor polita eta aberatsa daukagu.

Joseba Presentación Barandiarán

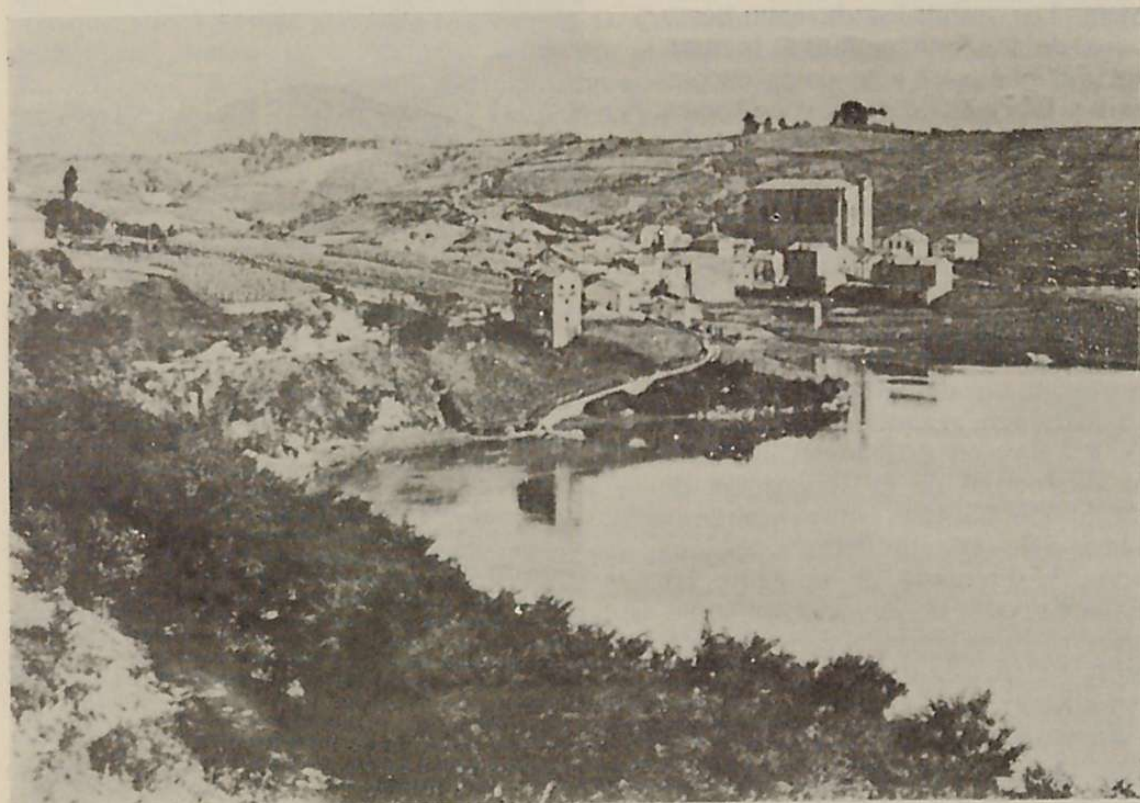
DEL LUGAR DE LEZO, DE SU NOMBRE, ANTIGÜEDAD, PRIVILEGIOS, ASTILLEROS REALES Y SANTUARIOS

1. La Universidad de Lezo (mi patria) es muy antigua (1) y nombrada, de ochenta y cinco vecinos. Está en un sitio apacible, algo alto, de buenas vistas, cerca del brazo de mar que sube del bocal del Pasage á un lado de la sierra de Jaizquivel. Hizo memoria de ella el Señor Rey D. Alonso el nono en el privilegio (2) que dió á la villa de Fuenterrabia el año 1203 diciendo, que le daba por vecino á Guillermo de Lazon y sus compañeros: y por tradicion se sabe, que este Guillermo fué dueño y señor de la casa solariega de Lezo-andia, de que tomó nombre el pueblo: y sus compañeros se presume, fueron los dueños de otras casas solariegas que hay en su territorio. El apellido de Lazun todavía se conserva en el lugar del Pasage, y villa de San Sebastian en los que descenden de la referida casa. Pudo tomar la denominación de los Lacedemonios, naciones griegas, que (según Estrabon) hicieron su asiento en Cantabria, como la nota Nebricense y Andres de Poza (3) en su libro de la antigüedad de la lengua y pueblos. Trae por armas un escudo con un cordero con su cruz y bandera, y tres paneles sobre un rio en campo verde.

2. Tiene por privilegios, que no se quite carga á navío alguno de este lugar aunque sea menor, siendo de vecino del pueblo que contribuye en las cosas necesarias, sin embargo de que hay prematika, que los dueños de los navíos mayores puedan quitar á los menores con el mismo flete, para llevar á Andalucia y otras partes: por lo cual suelen acudir de otras villas á avecindarse en Lezo, estimando tal privilegio. Ganólo por pleito de la villa de Fuenterrabia por ser de su vecindad el año de 1551 y tiene egecutoria de ello.

3. Asi mismo gozan los naturales de este lugar de los privilegios de Fuenterrabia teniendo alguna casa en ella, de ser libres con sus bageles y navíos de los derechos de portazgos, mollages, anclages y otros en estos reinos de España, por privilegio dado por el Emperador Carlos Quinto en 22 de Marzo de 1527 que lo tuvo mi padre.

Demas de esto en tiempos pasados tuvo libertad este lugar de cargar y descargar cualesquier mercadurias en el puerto del Pasage y Lezo, y estuvo en posesion



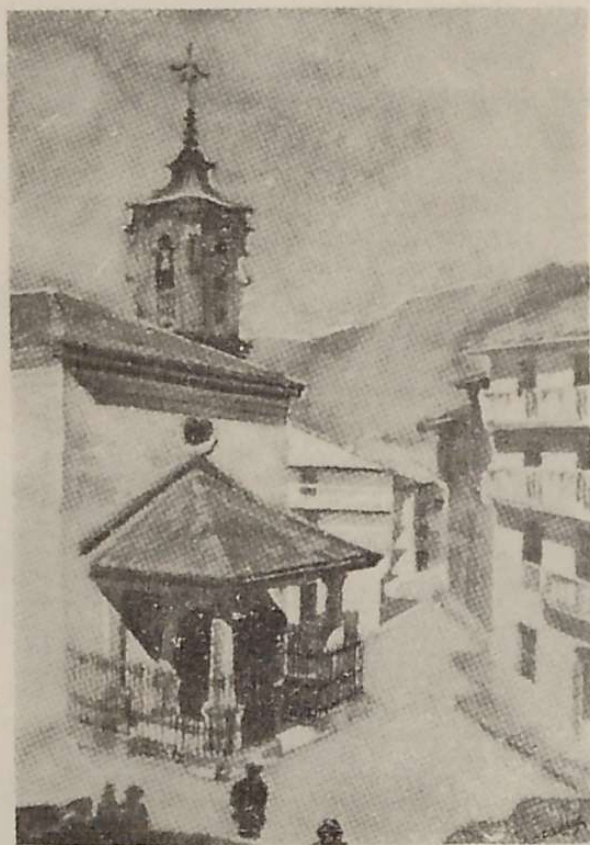
inmemorial en muchos años (lo que no tenían otros lugares sino es con limitacion). Despues por largos pleitos que tuvo con la villa de San Sebastian fué reducido á lo que gozaba Renteria en cuando á la descarga, quedando lo demas á la disposicion del derecho comun.

5. En el distrito de este lugar se hicieron por mandato de su Magestad los astilleros Reales en el puesto que llaman Port de la Borda, para fabricar navios y galeones, por ser muy acomodado asi por el sitio como por la facilidad, que tiene en el botar. Comenzaronse el año de 1597 siendo Superintendente el General Antonio de Urquiola, y los acabó el coronel Domingo de Idiaquez sucesor suyo en el oficio. Edificó dos casas anchas y espaciosas que llaman Magazenes asi para habitar, como para guardar materiales, y pertrechos de la fábrica, y en la principal puso pintadas las armas Reales. Hizo tambien una hermita en frente de la advocacion de Maria Magdalena, para decir misa á la gente de la fábrica.

6. Es notable cosa y vistosa la cordeleria á un lado del astillero, toda cubierta de tejado, y tan larga quanto han menester los cables y maromas con receptáculos para guardar el cáñamo. En esta se labra y se alquitrana la jarcia, cables, cablotes, guindaresas y otros géneros necesarios para el apresto de los navios y galeones: de los cuales se han fabricado muchos, y el mas famoso ha sido el galeon nombrado Nuestra Señora del Pilar y Santiago, que fue la Capitana Real de la armada del mar Oceano. Fabricóse en estos astilleros de Lezo, siendo el maestro principal Juan de Beas de Sevilla el año de 1609 siendo Superintendente el mismo coronel Idiaquez, y tenedor Onofre de Isasti mi hermano (cuyas cuentas he dado en esta Corte con buen suceso). Era de estraña grandeza, y muy fortificada de porte de mil y doscientas toneladas, porque tenia de puntal diez codos y medio, de eslora sesenta y siete codos y de quilla cincuenta y dos. El Rey D. Felipe nuestro Señor y V. Magestad, tuvieron por bien de entrar en ella cuando estuvieron en Lisboa.

7. El lugar de Lezo es sano, de buenos aires y de recreo, proveido de fruta, hortaliza y mantenimientos, vinos y sidra en abundancia: y por la misericordia de Dios en tiempo de peste general fué preservada, intercediendo el Glorioso San Sebastian, cuya cofradia se ha conservado estos cien años con misa cantada y procesion con letania todos los sábados de la semana. Los naturales de esta tierra fuera de los que andan á la mar, son inclinados al arte de la carpinteria y fábricas de naos, y así tienen por su abogado al Glorioso San José, que segun San Crisostomo fue carpintero, y tienen cofradia suya, y le guardan fiesta por voto por un caso notable que en su día se les sucedió ahora treinta y dos años, que cayeron con la planchada del lado de una nao nueva, y no murió ni se descalabró alguno, y así le tienen grande devoción.

8. Hay en este lugar una iglesia parroquial de la advocación de San Juan Bautista muy grande y fuerte con seis capilletas á los dos lados, frecuentada de la gente comarcana por la devocion y milagros. Es bien servida con un vicario, y cuatro beneficiados, y clérigos expectantes, que hay de ordinario, y órganos con su coro alto los mejores de Guipuzcoa traídos de Flandes ahora cien años. Hicieron edificio tan grande por ser Lezo y Pasaje dos pueblos, una parroquia, que se juntaban en esta iglesia á los oficios divinos; y despues de algunos pleitos vinieron á dividirse por concor-



dia, y compromiso, que fué el año de 1557 haciendo el pueblo de Pasage iglesia por si dentro de su lugar; y quedó la de Lezo en el estado que está, salvo en la obra, que se ha acrescentado.

9. Hay un hospital de pobres mendicantes en su distrito en la parte, que llaman Rementari con fuente adelante, y agua del molino y de la marea por el lado. Susténtase de limosnas, por no tener renta, y la administracion en lo temporal es de ambos pueblos; y en lo espiritual de solo el lugar de Lezo.

12. En medio de este lugar es el santuario devoto y nombrado del Santo Crucifijo, bien semejante al de Burgos por el gran concurso de gente por las misericordias que hallan de nuestro Señor, yendo consolados y remediados en sus trabajos y necesidades. Hase le hecho un honrado templo de piedra silleria con coro, sacristia y enfermeria: gradas y pila de agua bendita de marmol negro y soportal con dos columnas grandes istriadas; y se va haciendo la torre del campanario: todo de limosnas. Y tiene seis lámparas de plata presentadas por particulares de esta Provincia. El patrón de ambas iglesia es el pueblo. Dijose en el libro primero, capitulo 20 n.º 10.

11. El distrito de la iglesia llega por la parte de Oriente hasta el término que llaman Gainzuruzqueta, una legua: y por la de poniente hasta el barrio que llaman de Vizcaya (que es junto al lugar del Pasage) incluyendo para Lezo el mismo barrio, como consta de las egecutorias y compromisos, y por la de septentrion la sierra de Jaizquibel hasta la mar cumulative con el pueblo del Pasage: y por la de mediodia toda la cuesta de Darieta hasta Ugarriza de Renteria. Y es de notar, que en la bajada de aquella parte está una escalera de piedra muy larga que hicieron los de Lezo, que tiene doscientos y diez y seis escalones de ocho pies de ancho y algunas veces suben y bajan por ellas las cabalgaduras de medio de ella.

12. Por este lugar pasó el Emperador Carlos Quintó cuando iba á Gante el año de 1540 (4) reciéndole el pueblo con grande amor y humilde aparato: y fue cosa maravillosa, que subió aquel día la marea mucho más de lo acostumbrado, porque se desembarcó su Magestad mas arriba del muelle: y pasando á Fuenterrabia, le fué sirviendo el Bachiller Juan Martinez de Lezo mi tio rector de Lezo y Pasage, por ser conocido y querido del Emperador, que tratando familiarmente le hizo volver de la mitad del camino.

13. Hallanse en el territorio de Lezo quince casas solariegas antiguas, y una casa torre de buen edificio, que llaman el palacio, á donde suelen posar los obispos que van á visita: y en él se aposentó D. Cristoval de Roxas, Arzobispo que fué de Sevilla, cuando fué al Concilio de Trento el año de 1552 como se ha dicho en el libro 3.º cap. 2 núm. 2. Es mi habitacion heredera, de que se ha hecho mencion con las demas de este lugar y de toda Guipuzcoa en el libro 1.º cap. 10 núm. 14.

Lope Martínez Isasti (1625)

«Compendio Historial de Guipúzcoa»

Capítulo V



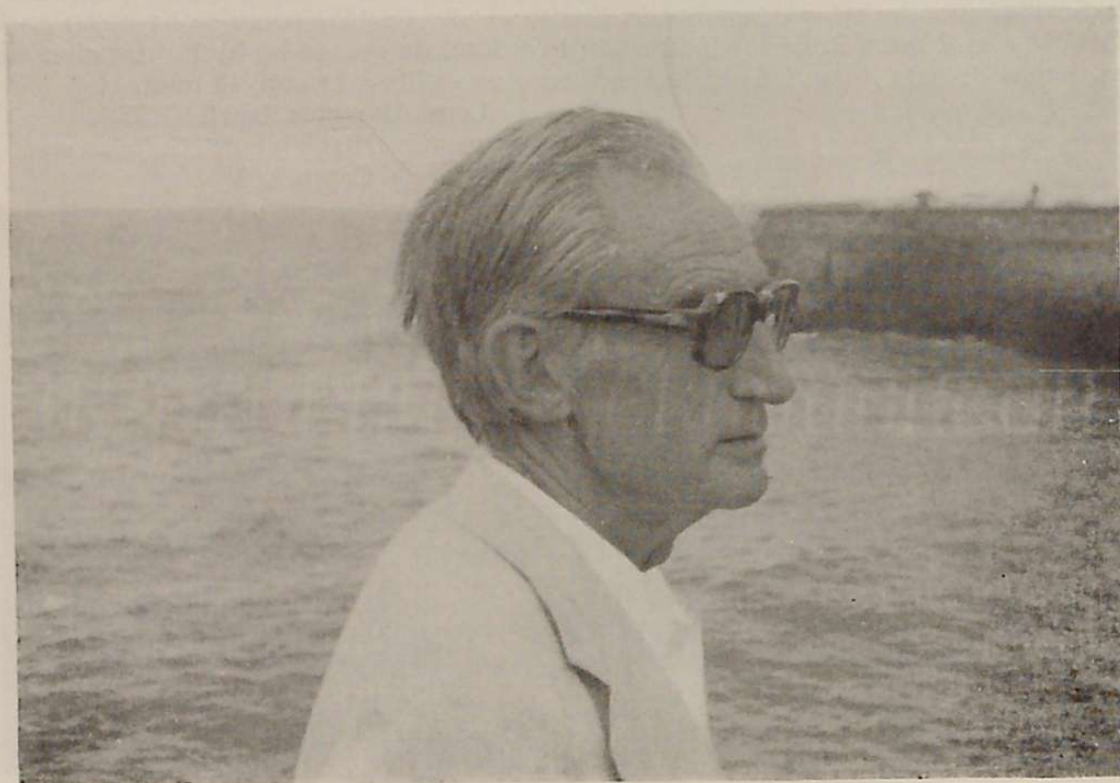
LEZOTARRAK GERRAURREAN

Laister, hala espero dugu, Patri Urkizu eta Patxi Intxaurrendietak prestaturik lezotarrok esku artean edukiko dugu, honela bataiatu duten bostehunen bat orrialdetako liburu lodikotea: «GARBIZUTARRAK: -ZUBIGAR-, -IRUZUBI-, -TEGE-, OLERKARIEN IDAZLANAK» (1921-1936).

Bertan irakurri ahal izango dugu Jon Garbizu Salaberria «Zubigar» (1893-1930) olerkariaren lanak, Lezoko hiztegitxo bat barne delarik; Daniel Garbizu Salaberria «Iruzubi» (1895-1986)-en olerkiak, ipuinak eta Lezoko kronikak; eta Tomasen olerkiak, ipuinak, gazetari idazlanak (politikaz, antzertiaz, musikaz, euskaraz...), xapladak eta izkirimiriak. Orotara ehun eta berrogeitahamar olerkitik gora eta hirurogeitahamar artikuluko bederen.

Gerraurreko une hura bizitzeko zoria izan zutenek egokiera izango dute irakurketa honen bitartez hainbat eta hainbat gauza berritzeko eta oroitarazteko. Gazteek, era berean, gure historiaren garairik interesgarrienetakoaz, alegia, Pizkunde Aroaz, jabetzeko aukera. Zaharrek izango dute bertan zer oroitu eta zer dasta, gaztek, berriz, zer ikasirik.

Halere, hemen ondoren emango ditugun hiru adierazpenok ez dira liburukoak, liburua prestatzen ari ginela, «EL DIA» gerraurrean Donostian kaleratzen zen egunkaritik hartutakoak baizik. Bada egunkari honek tan kronika aski interesgarriarik Lezoko gerraurreko historian sakontzeko. Ea nor animatzen den.



GURE-TXOKUA

Erri ontan badegu
Eusko batzokiya
ez da aundiya baña
bai txit egokiya.
Gastiak jostatuaz,
zarren pozgarriya:
antxe bertan daukagu
gure antzokiya.
Emen festa politak
egiten dituzte:
ilunabar eder bat
pasako dezute.
Ez degu berexitzen
ez bat eta beste,
nai dezuten guztiyak
etorri zaitezte.
Argitatu zituzten
patxara ederrian,
ederki, txit ederki,
ilunabarrian
«Aitona ta biloba»
lengo igandian
eta «Ametz gozuak»
arren ondorian.
Aurrenetik sotinka,
ondoren algaraz,
igaro genituen
ordu bi txit erraz.
Jarraitu beti orla,
al dezuten eraz,
erakusteko danai
izketan euskeraz.

AZKATASUNA

Guda galgari baten ondoren
laister dirala eun urte,
maltzurkeri bat nola Bergara'n
jaso zan askok diyote.
¡Gure aberri maitearentzat
geroztik oinbeste kalte
Zenbait agintari berekoin mende
bizi izan gera gaur arte,
ta orain berriz kristautasuna
arras kendu nai digute.
Agintariyan aldaketa onek
asko aginduagatik,
gorrotoz nola erantzun zaigun
ikusi degu Madri'tik.
Lege bidezko zuzentasuna
zail dago ezker aldetik;
baño oraindik itxaropena
naiz zerbait ilundu ortik,
ez degu etsi ta aurrera guaz
eragozpenan gañetik.
Azkatasuna iritxi zala
esan ziguten deadarrez,
beren gogoko etzan guztiya
purrukatuaz indarrez.
Zenbait beltzkeri ikusi dira!
danak esaten ezda ertz;
Ebros onuntza badatoz ere
dana ere ta autstuez,
negarrik aski letorke baño
gure Aberriya galdu. Ez!!!
Lezo.

TIÑALU

«EL DIA», datarik gabe.

EUSKAL IRRATSAIOAK

Saio polita antolatu digute gaur
ilunabarrerako lezoar ertilariak.

Garbizu'tar Tomax ereslari ta iz-
lari jatorra eratzale izanik ala gerta
bear.

Berak egingo du gaurko itzaldi-
txoa. Ta bai pianoan ber-berak ida-
tzitako «Biribilketa» bat, ta Lizarra'n
orain berpiztu duten «Baile de la
era» izenez ezagututako dantza be-
rezia jo ere.

«Zubigar» adiskide ona (G. b.) za-
naren olerki bi entzungo ditugu,
aren bi semetxoak, Imanol eta Jon
mutikotxoak esanda.

Bi andereño ditugu abeslari, Iña-
rra'tar Tomaxe ta Elistondo'tar Kan-

dide. «Nere maite polita» arek, eta
onek «Goiko mendian» abestuko diz-
kigute.

Reparaz, abeslari jatorra ere ba-
datorkigu «Aritzari» abestera.

Ta «Aritz ederrean», «Neure se-
nar» ta «Petra txardin-saltzalia»
abestuko omen dizkigu berriz Gar-
bizu'tar Liborio, abosperen ospetsu
ta apaiz jaun gazte agurgarriak.

Azkenik txistulariak ere izango di-
tugu: Gezala anaiak, iru txuloak
noiz itxi ta noiz iriki ta mingaña ta
ezpañak nola jarri badakitenak nos-
ki, ez al da ala?

Ta inork geiago nai badu...

«EL DIA», 1933, Abuztuak 30.

PATRI URKIZU

Nortzu ote ditugu Mariaren alaba eta TIÑELU olerkari ezezagunok?
Zein izen eta abizen gordetzen dira izengoiti hauetan? Benetan interesga-
rria litzateke norbaitek baldin badaki adieraz diezagun, horrela Lezoko
idazleen zerrenda osoago bat burutzen joan gaitezen.

PATRI URKIZU

« A SOLIDARIDADE DE CASTELAO CON EUSKADI »

Alfonso Daniel Rodríguez Castelao nasce en Xaneiro de 1886 nun pequeno e agarimante pobo da Coruña, Rianxo, bicado pola suorosa ledicia do Atlántico i enfeitizado pola luxuria da verde paisaxe. Niste pobo de mariñeiros, galegofalantes, afiou os nervios da ialma con unha estrutura telúrica e visceralmente galega, alicerce da posterior loita a prol da súa idolatrada Patria: Galiza. Sofre a acedo amargor da emigración, viero de tantos centos de galegos, estuda en Santiago a carreira de meiciña, mais axiña se adicará a exercer a súa verdadeira vocación: escritor, artista e dibuxante. O soerguemento da asoballada nazón fisterral, laboura urxente e ineludible, trocara en político, convertíndose en imprescindíble líder do nacionalismo galego perante a II República e o exilio bonaerense ata a seu pasamento o 7 de Xaneiro de 1950. Como bós fillos temos a obriga de lembrar as xestas diste devanceiro, sementador dos froitos que hoxe recolleitamos. Castelao, sen dúbida, pode nomearse como a persoa máis completa, que Galiza aloumeou e acolheu no seu seo. Cando iste «galego químicamente puro e infusíbre ao soprete», como il mesmo se autodefinía, falesceu na saudosa lexanía pratense, até os ceos se conmo-veron e «caían como bágoas as estrelas na praia de Rianxo», asegún choraba o poema de Ramón Cabanillas.

Hoxe, nesta revista, agradescido agasallo do Concello de Lezo, tentarei de espritar algunhos vencellos do esgrevio rianxeiro co Nacionalismo Basco perante a II República. Para a etapa do exilio contamos con un comprobante libro, dirixido por Iñaki Anasagasti, baixo o título: «Castelao y los Vascos».

Castelao, dende os amenceres republicáns, era moi coñecido nos ambientes nacionalistas bascos por mor das colabouras xornalísticas de Vicente Risco, outro importante persoeiro do Galeguismo, que o xornal bilbotarra, «Euzkadi», insería no albor das súas páxinas baixo o epígrafe: «Crónicas Galegas» co ouxeto de espallar entre os lectores euskaldúns unha meirande sabencia encol dos outros nacionalismos periféricos como o galego. Ista mencións risqueirianas, xunto cos seus dibuxos, que xa adequiriran certa sona, e máis a defensa aférrama do Estatuto catalán nas Cortes proporcioáron-lle ó noso rianxeiro unha indubidabre simpatía e admiración nos arredores nacionalistas bascos.

Emporiso, os seus primeiros vencellos políticos non se enguedellaron deica a primavera de 1933. O 2 de Abril interveu nun mitin de A.N.V., celebrado no Frontón «Euskalduna», de Bilbao, xuntamente co Diputado esquerrista catalán, Josep Riera i Puntí e os anevistas Basterra, Arrien e Urrengoetxea. A prédica do Diputado galeguista enfeitizou o ár bilbotarra con sabores épico-líricos, sobranceando os caracteres diferenciais da cultura galega, como nidiamente suliñaba o xornal, «Tierra Vasca», voceiro do Aneuvismo. Castelao rematou o seu parrafeo con istas verbas:

«Tede a seguridade de que, cando volte a miña verde Terra galega, direi-lle a todos aqueles rapaces que nos siguen, cá é a vosa ardentía nazionalista, para que lles aqueza de exemplo e de aguillón; e tede a seguridade de que en tódolos tempos, sexan cales sexan, canto máis adversas sexan as circunstancias, teredes toda a nosa simpatía e todo o noso apoio, si é que podemos servir de algo a todos os nosos amigos bascos.»

Ise mesmo día escribía con anoto no Libro de Ouro da Casa de Galicia en Bilbao: «Sempre, namentras viva, lembrarei o día dous de Abril do ano 1933, pasado antre bascos, cataláns e galegos para demostrar que os nosos anceios de libertade

non serán compatíbles co-a uniformidade, pero sí co-a unidade ibérica, que é o soño dos homes que miran o futuro. Sempre me lembrarei da Casa de Galicia, onde atopei peitos irmáns dos meus. Alfonso R. Castelao.»

Mais non pararon ahí as labours solidarias, pois a mesma serán do día 2 asinaríase na Album da Casa de Xuntas de Gernika unha avinza de solidariedade, con xusteza chamado polo Profesor Granja, o «Pacto de Gernika», cuxo teor dí así:

«Identificados Bascos, Cataláns e Galegos diante o problema da liberación dos nosos respetivos Pobos, selamos hoxe, baixo o albre de Gernika, o pacto de solidariedade que nos traxerá a albenda daquel anxeio. Gernika, 2 de Abril de 1933. ¡Gora Euzkadi azkatuta! ¡Viva Galicia ceibel! ¡Visca Catalunya lliure! Seijo tar Gabin, Alfonso R. Castelao, Dr. J. Riera i Puntí.»

Ista avinza sería o primeiro fito enxergador do «Pacto de Compostela», máis lembrado como «Galeuzca», asinado en Santiago de Compostela o 25 de Xullo de dise mesmo ano 1933. Castelao pronunciaria un tremecente discurso diante do moiemento a Rosalía, afincado na Alameda compostelá; mais non firmou o devandito Pacto. Pola banda galega faríano Alvaro das Casas e Alexandre Bóveda, fusilado polo exército franquista o 17 de Agosto de 1936. Os asinantes cataláns foron: Batista i Roca, Girona, Pau Vila, Pich i Salaric, Muñoz Castanyer, e o 31 de Xullo en Bilbao engadiron a súa firma, Carrasco i Formiguera, Riera i Puntí e Joan Estelrich. Pola banda de Euskadi os selantes foron Doxandabaratx, Joseba Rezola, Esteban Isusi, Manuel de Irujo e máis tarde, na capital de Bizcaia, Andrés Perea, de A.N.V.

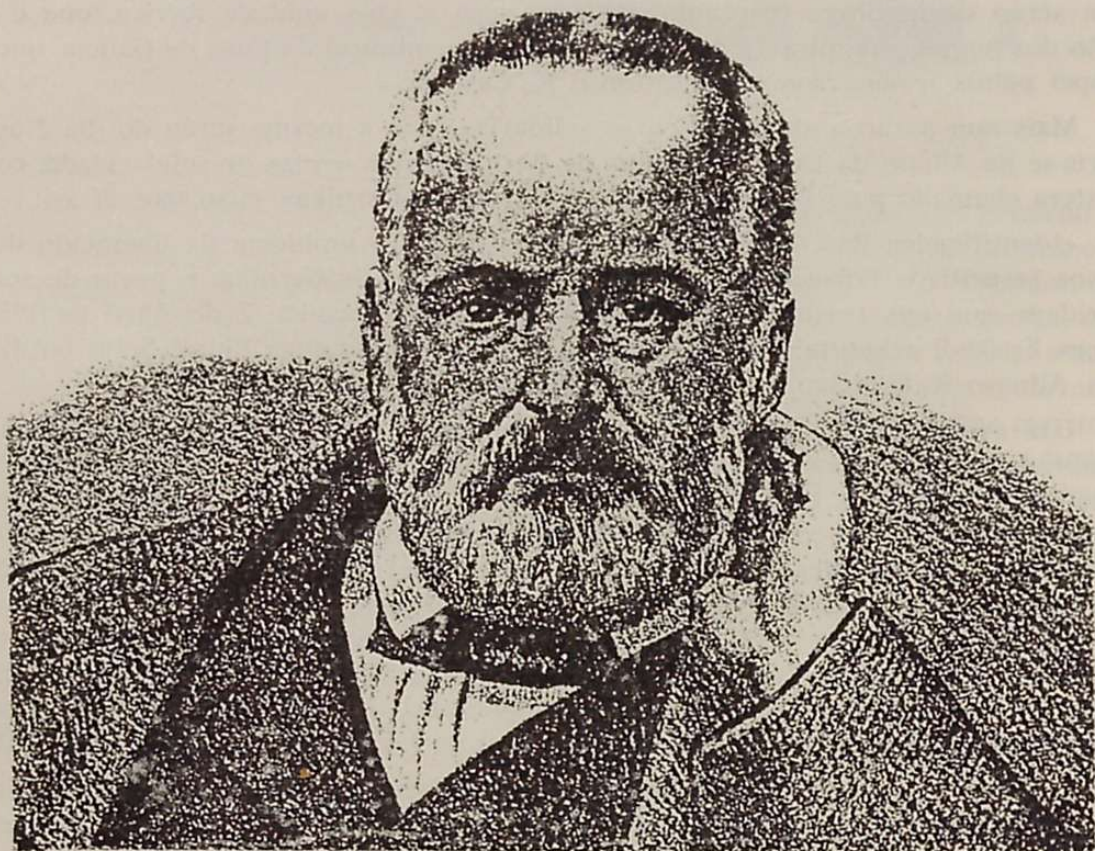
Castelao non viaxará a Euskadi, pero sí a Barcelona, onde participará entre o 5 e o 12 de Agosto nunha morea de actos galeuscanos, intervindo activamente na redación do apercebemento final, remesado á imprensa, no que se resumían os principios fundamentais do viaxe, facíase un xurdio chamamento para voltar ao orixinario espírito federalista da República i o estabrecíase un novo orde de relacións peninsulares, baseadas no programa de Galeuzca.

Mentras Castelao disfrutaba da dozura morna da airexa mediterrá por terras catalás o xornal, «Tierra Vasca», incruía-lle unha entrevista a 4 de Agosto, que o autor de «Ollo de Vidro» taxantemente remataba: «Queremos a Autonomía integral para a nosa Terra; queremos, en definitiva, a libertade da nosa Patria».

Poderíamos percorrer máis camiños, xeiturando os eidos filoeuskadiáns do lanzal i ergueito rianxeiro, mais o espazo, por forza restrinxido, distas mal deliñadas coatelas non nolo permiten. Outro día recunharemos no tema, co desexo non finxido de agasallar aos lectores co lecer de coñocer para poitar polas culturas e libertades das Pátrias galeuzcanas. Os galegos, espallados pola ridente e acolledora xeografía euskadiana, engadiremos o noso humildoso gran de area nesa ilusiónada xeira.

X. Estévez





LEZO VICTOR HUGO - K IDATZIA

Duela egun batzutatik hona herriska bat ikusia nuen landazabalean, itxura arraro eta zorrotzekoa. Herriska hori, uste dudanez, Lezo deritza. Pasaiko itsasadarraren ertz batetan dago kokatua, itsasaldiak beherakoan lehorturik uzten duen pasabidean. Atzo, eguzkia sartzean, hara daraman gurdi bide bat hartu nuen. Gorpide hau maiz latzegia gertatzen da, hondar harriz eta marmorez zolatua zenbait unetan, han-hemenka harmail malkartsu gisa ebakia, harlosak hondoratzean egina. Honez gero, motza da bidea bi mendiren maldan behera, landare more eta horiek lore sail handi batez estalia sasoi honetan.

Nire eskuinera utzi dut harriz eraikitako baserri handi bat, ate oxibalez hornitua. Ondoren, nire ezkerrera, leize basakoi bat, non erreka batek modu oldarkoi eta arraroz zeharkatzen duen etxetxo baten ingurutik. Erreka hau uztai bakarreko zubitxo gainetik igaro dut eta bestaldeko mendiaren malda igo.

Emakumezkoak kantari eta haurrak bainatzen ari ziren ur putzutan. Baionatik etorritako frantziar langileak, badiako eraikuntza lanetan ari zirenak garai honetan, egur ugari zera-maten errekan zehar. Nik idien zintzarri-hotsa eta zuhaitzen dardara-izua aditzen nuen. Bozkarioz beteko ikusmira hura. Haizeak den dena bizierazten zuen. Eguzkiak, berriz, dena urreztatzen.

Gero, etxe-hondakin bat aurkitu dut eskuinera, beste bat ezkerrera, beste bat haruntzago eta beste hiruzpalauko etxe multzoa. Atzerago sagasti ba eta, bat batean, herriskatik oinkada batzutara nengoen.

Ez naiz zuzen ari «etxe-hondakin» hitza erabiltzean; ez nuke «etxetxo» hitza besterik erabili behar. «Hondakin» hauek eskuarki lau hormaz osaturik daude, teilatu gabe eta leiho batzuz irekia; hauetako gehienak adreiluz hormatuak eta itsuleiho bilakatuak, sutearen aztarnak nonnahi dituztela. Etxe barnean behia zein ahuntza hormako belarra eta harresiko landareak bazkatzen ari dira lasai-lasai. Etxeko hauek azken gudateko ondorioak dira.

Herriskara sartzean, emakume eskale bat, eskale aparta, gutxienez ehun bat urtetakoa, harresiaren txoko batetik jaiki eta, babesteko keinua eginez, limosna eskatu dit. Sos bat eman diot adineko emakume honi.

Kale ilun batetan sartu naiz, etxe beltz handiz inguratua, denak harrizkoak. Hauetako batzuek aintzina burni trinkoz landutako balkoiez hornituak, beste batzuek armari izugarri zapalgune borobiletan zizelduak etxearen aurrealde erdian.

Etxe-aurrekaldeak, zurbilduak eta bapatean iratzarrita ziruditela, atezubi gainetatik nabarmentzen ziren, ni aurrera nihoan bitartean. Ia leiho guztiek amaraunak zituzten hedatuak gortinen orde. Leiho estu-luze hauetatik etxe barnera begiratu eta hilobi-barneak ikusten nituen.

Bapatean leiho bakoizak buru bana zeukan, leihoa bera baino buru zaharrago bana. Buru goibel guztiok, kazkezur bilakatuak, egun biziegi batek itsuturik bait leuden, higitzen ziren eta makurtzen. Nire etorrerak ikusle-txingurrite hau zurrumurruan jarri zuen. Eltxartuen eta lamineen lurtean nengoela nerizkion, eta gerizaok haserre bizitan eta izuturik begiratzen zioten bizidun bati.

Sartzen ari nintzeneko kalea bihurria zen eta, nolapait esateko, bi solairutan ebakia. Eskuin aldekoa mendiari eratxekirik zegoen; ezker aldekoa, berriz, ibarrean hondaturik.

Hamabost mendeko etxe ugari zeuden, ate handidunak. Lehenbiziko atearen harri gainean, leun eta dotore zizeldua, etxearen zenbakia zizeldurik zegoen ezaugarri bat lagun zuela, hala nola gurutzea, usoa, lis lorea. Bigarrenean, harri gainean bertako biztanlearen lanbide ikurrak zeuden zizelduak: gorpila pertzaren orde, aizkora aizkolariaren orde. Herriska honetan den denak ospe eta handitasun berezia zuen. Izenburutzat baxuerliebe bat.

Behargarri sakona zegoen baina inola ere ez arrunta. Harlanduz eginiko etxeetako behargarria zen, burni zabalezko balkoiak zituen Louvre gisa eta marmorezko xaflen gaine-ko armak Escorial gisa. Handiki zarpailtsuak granitozko txaboletan bizi zireneko herria.

Ez nekusan gazte aurpegiak, zenbait haur zarpailtsu ezik, urrutitik segika zetozkidanak. Itzultzen nintzaian bakoitzean atzeratzen ziren, ihesari eman gabe ordea, izuturik dauden otso gazteak bezalatsu.

Etxe bikoitzeko hondakin bat zegoen, gehienetan goroldioz estalita eta sastrakaz hertsita, aspaldidanikoak zenbait eta berrikitaokoak maizenak.

Harresiaren oinetik igaroz, inor bizi zenik ez zirudien etxe bateraino heldu naiz. Inoiz kalea izana zen alderako etxe-aurrekaldeak jabeik gabeko bizilekuen doinu tristea ematen zuen, kontu handiz hertsitako ateak, Luis XIII.ren garaiko zurezko ohol berdedun leihoak erabat itxita zeuzkana. Hesi txiki batetik gora igo naiz etxe honen ingurura bihurtzeko asmoz, eta bestaldetik irekita aurkitu dut, ustekabean eta goitik behera irekita, zeren erabat suntsitua bait zegoen alderdi hartako horma eta guztiz lurtean zarpaturiko artasoro batetan. Horma honen gainetik ibili naiz harri baten gainetik bezalaxe eta etxe barnera sartu naiz.

Hura hondamendia! Begirada batez lau solairuak deseginik ikusten nituen. Eskailera suak erreta dago; eskailera lekua zulo handi bat besterik ez da, gela guztiek hara jotzen dutelarik. Hormek, zaharrak eta izugarriak, suaren aztarnak erakusten dituzte alde guztietatik. Eskailerarik ezean, behe aldeko solairua besterik ezin izan dut igaro.

Etxe hau oso handia eta garaia da. Zutabe batzuek eta suak meheturiko haga batzuek bakarrik eusten diote. Nire buru gainean zintzilik eta dardaraz nabaritu nuen. Noiz behinka, harri, adreilu edo iheltsu puskaren bat erortzen zitzaidan oinetara, hil-etxe honetan zori gaiztoko bizi-hotsa sortzen zuelarik. Hirugarren solairuan erdi erretako ohol bat gelditu da iltze batetik dilindan, haizeak eragiten dio eta nahigabez kirrinkatzen da. Geletako leihoak tinko itxita ikusi nituen berriro. Zenbait paper zirrindek diraute hormetan. Gela bat gorri margotua dago. Sukaldean, egun iritsi daitekeen lekuan, tximini garai baten goialde zurian, haur baten eskuak ikatzez marraztutako untzitxo bat ikuskatu dut.

Ainzinako hondakinetik norbere arima ateratzen da handitua eta hedatua. Burnizko hondakinetik bihotza estuturik ateratzen zaigu. Aintzinako hondakinetan mamua antzematen dut; oraintsuko hondakinetan, berriz, etxe-jabea datorkit burura. Mamua ez da hain goibela.

Eliza garaí, ízugarri, granitiko eta ilun batek bere mendean du herriska bulartsu hau.

Urrutitik begiratzuz gero, eliza baino bloke bat dirudi. Hurbildu ala, zenbait zulo ikusten zaizkio hormetan, eta eliz-buruan hiruzpalau leiho oxibal, hamabostgarren mendekoak. Ez-pairik gabe, harrizko kutxa honetan biziégia zelakoan edo, leiho oxibal hauek estaliak izan dira eta haietako bakoitzari goileiho estu bat besterik ez zaie utzi. Horma gorria da, latza, likenak hozkatua.

Eliz aurrekaldea laukia bezala ebakitako hormatzarra da, arrosatoi, leiho eta hutsarterik gabe, eta inolako irekidurarik begiei eskaintzen ez dielarik, eliz ataria ez bada, baxua eta tristea, bi zutabe xahutuz eta gain-ertz bilutsiz hornitua. Harri beltzeko bi kontrahorma luzek zeharkatzen dute aurrekaldea goitik behera. Eskuinera, biraketa estu-luze batez burutua dago, elizaren sabaia ozta-ozta gaingitzen duela.

Zazpi-zortzi bat atso itsusi makurturik zeuden bakarrean tarteka-marteka eliz inguruan. Ez dakit hurrenez hurrengo jarrera hau halabeharrezkoa ote zen, baina atso haietariko bakoitza, buru gainean, teillatu ertzetik beren lepoa luzatzen zuten iruditzarrekin elkartzera zihoala zirudien. Aldizka, atso haiek zerura jasotzen zituzten begiak eta iruditzarrekin begirada xamurrak trukutzen zituztela ematen zuen.

Eskale haietako batek besteak baino tinkoago eta arretatsuago begiratzzen zidan. Harengana zuzendu naiz, eta honek harritu egin bide du. Gero, eliza seinlatu diot esanez: «giltza» (sic).

Xurru-harri bizi hark, hitz majiko honek eta mantalean bota diodan pezetak hunkitua, zutik jarri eta esan dit: «bai» (sic). Eliz atzetik desagertu zait.

Ni eliz atari aurrean gelditu naiz bakarrik. Gainerantzeko atsoak ere jaitakita zeuden eta txoko batetan bilduta begira neuzkan.

Handik une batzutara, aldendu zitzaidan atsoa agertu da giltza bat eskuan zekarrela. Atea ireki dit eta han sartu naiz.

Orduagatik al zen? Gaua hurbil zelakoz, agian? Nire izpirituaren aldartea edota eliz-erakuntzaren jarioagatik? Ez dut inoiz eliza honetan sartzean bezainbateko hozkirrik nabaritu.

Eliz-barne garaia zen, kanpoko bezain bilutsia, iluna, hotza, doilorra eta handia, ilunabarrak kolore gabeko eta lur antzeko errainuz argitua.

Han hondoan, sagraioaren atzean, oinarri baten gainean, harlosetatik sabaira bitarte, berealdiko aldare gailurra hedatzen zen harrirudiz eta baxuerliebez hornitua, aintzinatean urrezatuak baina, egun, hordoiez estaliak, Inkisizioko santu izugarriak Felipe II.aren garaiko arkitektura trajiko eta susmagarriarekin nahastuak eta hirugogehitahamar oin gorako azaleran mailakatuak. Aldare honek, ilunpe honetan ikuskaturik, bazuen esan ezin halako zerbait kupidagabea eta beldurgarria.

Atsoak zuzi bat iziotu zuen, burni-xafla estanpatuzko kriseilu handi batetan dirdir eginez, atsegingarria, aldare aurrean zintzilik. Zuzi honek ez zuen ilunperik baztertzen eta bai izua gehitzen.

Apaiza aldare honetara eskailera luze batetik igo ohi da, harri trinkoz eginiko esku-deletan tartekatua, miresgarriro eginga Karlos Bostgarrenaren eite ilun eta dotorean, guk Frantzian Frantzisko Lehena deitzen dugun eitean eta Ingalaterran, berriz, Tudortarren arkitektura deritzanean.

Eskailera honetatik igo eta hemendik elizari begira jarri natzaio: benetan nagusitasun handikoa eta hiletazkoa. Atsoa ez dakit non, txoko ilunean zegoen.



Atea erdi zabalik gelditu zenez, urrutira itzaltu nekusan landazabala, zerua ilun, itsasadarra zabal eta lehor une honetan. Lehen maila batetan, txabola ohiaren hondakina. Bigarren mailan, alkatearen etxe ohiaren hondakina. Eta han atzean, komentu ohiaren hondakina. Txabola hondatua, etxe hondatua, komentu hondatua, egun argia ba dihoakion zerua, itsasoa itzulian dihoakion hondartza..., ez al zen erabateko sinbolu?

Eliz misteriotu honen hondotik, ez edozein landazabal, baizik Espainiaren iduria bera ikusten nuela nerizkion. Une horretantxe hots berezi bat iritsi zait. Nire belarriek sinetsi ezinik, aditu dut aditu. Gauza harrigarria eta lurralde honetan ari den iraultza zein sakona den iragartzen duena: urrutitik jarraitu didan haur taldeak eliza irekita ikusi zuen; atari pean kokatu eta han ari ziren abesten garraisa meza eta bezperak, burlaizez eta farrez lehertzeko gogoz, apaizarenak aldarean edota koruko abestiak imitatuz.

Esango dizut, adiskide? Orduantxe ene ariman neurrigabeko urrikalpena sentitu dut haur gaiso horiekiko, zeren gizabidea erakutsi baino lehen ez bait dute erlijiorik izango.

Haur horien ondoren nire urrikalpena «Ofizio Santu»-ko elizbarne zahar gaiso honetara dihoa, honelako bihotzmina isilean jasan behar bait du. A zer zigorra! Zer nola erreazionatu! Hainbeste denboran gizakiak dardaraz jartzen zituztena haur batzuek txantxetan hartua! Oi, harriek erraierik balute, erakundeek eraikitzen dituzten etxeei beren arima isuriko balieke, orduantxe bai eragin beharko lituzkeela haserre triste eta esanezinekoak horma latz eta izugarri hauek beren oinarrietaraino! Eta pentsa, gainera, guzti hau San Inazioaren sorterritik hurbil, Loiolako ibarretik bi legoatara gertatzen ari dela! Haurrak kantari ari ziren bitartean orduan eta ilunago gelditzen zihoan eliz-barnea, eta elizan zabalduriko gaua haien sinesmenean gertatzen zenaren iduria zirudien.

Santo Domingoren eliza dohakabea, Satana garaitu uste zenuen eta Voltaire-k zaitu menderatu. Hara, gaizki bizitzea da nagusi Espainian! Etxea, gizonaren bizilekua, hondatua dago nekazal lurretan; erlijioa, arimaren egoitza den hau, suntsitua dago bihotzetan.

Iluntzen ari zen elizatik irten nintzenean. Herriskako leiho eta ateak oro hertsirik zeuden. Ez argirik, ez biztanlerik. Esan zitekeen hilobiok berriz ere itxirik zeudela eta mamuak lotara itzuliak.

Halere, han nonbait argi bat nabaritu dut. Haruntza jo dut. Beheko solairu batek leihoa erdizabalik zeukan eta beheko gela batetan emakume zahar bat ikusi dut kokilduta, geldirik, berriki zuritutako hormari itsatsita. Buru gainean kriseilu bat izioturik eta iltze bati loturik, aintzinako argiontzari espainiarren hilobi-kriseilu gisakoa, Macbeth andrea ikusi uste izan dut ametsetan. Kriseiluaren dirdirak irakurtzen lagundu dit aurreko etxearen ate gainean zegoen idazkun hau: OSTATUA.

Zernahi aurkitzea espero nuen, aterbe bat ezik. Ilargia Jaizkibel mendiaren atzetik altxa zen, herriska honetatik irteten nintzenean. Erraz aurkitu dut bidea. Beraz, leku arrotz hau bisitatzeak utzi zidan izpiritu-aldartean nahigabea sorzen zitzaidan, zenbait ordu lehenago liluratu ninduen bazter hau berrikustean. Paisaia hau, hain alaia eguzkitan, beltz-iluna bihurtu zen ilargitan. Gaueko bakartasunak hodeiertz osoa betetzen zuen.

Pasaira ari nintzen hurbiltzen. Zenbait ibiltari ikusten hasiak ziren bidean.

Begira-begira nengoen urrutian ilargitan isladatzen zen gaztelu hondakinari, mendi garai samar baten gailurrean kokatua, ibar estu, basakoi eta isolatu baten atzean.

Arduraturik nendukan hondakin hartan, harkaitzaren ertzetik, agertu berri zen argi batek. Sutargi hark bazuen zerbait adieragaitza eta berezia. Lehenbizi, dizdiz egiten zueneko lekuarengatik eta, gero, dizdiz egiteko zuen eragatik. Itsasargi baten erara ziharduena: iziotuz, gero itzaliz, iziotuz eta bapatean izar-ditzira emanaz berriro. Zer zen argi hura eta zer adierazi nahi zuen?

Zubi sarrerara iristean, sokategiaren atarian egon ohi den emakume txiro bat, ia egu-nero limosna ematen diodana, harbidetik zehar zihoan bere txabolara igotzeko nire ondoan. Nitaz oharturik, itzuli, gurutzearen ezaugarria egin eta argia seinalatzen dit, esanez: «deabruak». Aurrera jarraitu nuen.

Urrutixeago, bapatean Pasaira amiltzen den losaduraren sarreran hantxe zegoen gizon bat, arrantzalea bera, marmor-harri gorri handi baten gainean zutik, argiari begira atsoa bezala. «Zer da hori?», galdegin nion hurbildurik. Gizon hark, argia begibistatik kentzeke, zera erantzun zidan: «kontrabandistak».

Eskaileran gora nihoala, nire ostalaria, Basketz andre bikaina, han etorri zitzaidan esanez:

- Ai, jauna, zein berandu zatozen? Ez al duzu afaldu? Nondik zatoz, bada, honela?
 —Lezotik.
 —A! Lezora joan al zara?
 —Bai, andre.
 Berak, pentsakor, errepikatu zuen:
 —Lezotik?
 —Ba, bai —esan nion. —Eta zu... ez al zara inoiz joan?
 —Ez, jauna.
 —Zergatik?
 —Zeren gure lurralde honetan ez bait gara inoiz ere Lezora joaten.
 —Eta zer dela eta ez zarete inoiz joaten?
 —Ez dakit.

J. L. APERRIBAY, EUSKARATZAILE.



Itzultzailearen oharra

Victor Hugo (1802-85), poeta eta idazle frantsesa, Pasai Donibanen egon zen kokatua 1843an, lehen gerra karlista amaitu eta berehala. Ez da, beraz, hain harrigarria zein egoeretan aurkitu zuen Lezoko herria gerrako hondamendiaren ondoren.

Dena den, nahiko bitxia eta harrigarria gertatzen da Gurutze Santuaren elizaren aipamentxorik ere egin gabe gure herritik igaro izatea.

« TRAPUJALE EDO LEZOKO IHAUTERI JAIIOBERRIA »

Jakin ondo dakigu lezoarrok Ihauteria ekitaldi berria dugula Lezon, nahiz eta Euskal Herriko zenbait lekutan zahar zaharra izan, agian beren biztanleen amets kolektiboak bezain zaharra. Baina euskal herri ezberdinetako ihauteriak begirada bortitz batez aztertu ondoren bi eratakoak direla ikusiko dugu. Alde batetik Ihauteri Urbanoa edo hiritarra, hots gure hiri haundietan ospatzen dena. Ihauteri berria, kolore eta mo-zorro askotakoa, ihauteri brasileiroaren kopia huts eta nortasungabea. Donostia da ihauteri sasiriojaneirotar horren hiriburua, baina zoritxarrez bere eragina izugarria da eta Euskal Herriko herri guztietara hedatu da. Tolosakoa apartekoa dugu, eta agian bera izango da bere berezko nortasuna duen euskal ihauteri urbano bakarra; bere kanta bereziak eta erritualak ederki gorde eta urteetan zehar mantendu dituelarik.



Eta bestaldetik euskal ihauteri rurala edo nekazal girokoa. Oso urruti ez dauden denboretan ia galdurik egon arren, gaur berpizten ari zaigu, eta bizi luze eta oparoa igarritzen zaio. Ildo honetatik ospatzen dira hainbat eta hainbat ihauteri. Zuberokoa, Zubieta eta Ituringo Iñotea, Altsasukoa, Sunbilakoa, Lantzekoa, Lesakakoa, Goizuetakoa, Aranokoa... Eta normalean bakoitzak bere ekitaldi berezik eta pertsonaia berezkoak ditu. Halanola, Lantzen Mielotxin, Ziripot..., Altasun momotxorroak, Zubietan eta Iturinen joaldunak..., eta beraien inguruan gauzatzen da ihauteria.

Gaur egun dana nahasturik dago. Zenbait tokitan nekazal ihauteria dute ardatz, bestetan berriz hiritarra, baina gehien gehiena ikusten dena bion sinbiosis edo nahasmena da, eta honela ihauteri urbanoan nekazal ihauteriko zenbait pertsonaia agertzen diren bitartean, ihauteri ruralean ohizko mo-zorroen artean pailazo, pirata, nazi, eta urbanoan erabiltzen diren bezte antzeko disfrazak ikus daitezke.

Azken bolara honetan sustraietara itzultzeko zenbait mugimendu edo korrante zabaltzen hasita dagozte, eta horregatik hauts zahar zaharretatik atera dira erdi hil edo erdi ahazturik zeuden garaiko pertsonaia ihauteritsuak. Eta hauts zaharren artean ezer ez bazen aurkitzen ere, pertsonaia eta erritual berriak asmatu eta zabaldu egin dira, Burlatako Ihauteria eta Txolin bere pertsonaia lekuko dugularik. Azken finean, ohiturak, tradizioak..., edozein unetan jaio eta finkatu bait daitezke.

Ihauteriaren bigarren denboraldia hasi zenean, hots erregimen zaharra desagertzerakoan, leku gehienetan eta baita Lezon ere, ihauteri urbanotik abiatu ez baziren ere, bai behintzat bide nortasungabe eta sinbiotiko batetik. Eta honela disfrazta umoretsuak beste zenbait herritako pertsonaiekin nahasten ziren, hemen moja haurdun bat, hor Ziripot eta han Superman.

Baina agian bada ordua Burlatakoek harturiko bideari jarraitzeko, gure irudimena bestelako bideetatik abiaerazteko. Lezo ez da garai bateko herri nekazaria, baina oraindik nekazal munduak oso eragin haundia azaltzen du gure herrian, gure inguruko herri haundietan baino askoz gehiago. Kultur Batzordean asmo hau ikusirik dago, baina oraindik bideratu gabe, agian hurrengo urtean eta denon artean zeredozer egin ahal izango dugu, nahiz eta hastea bakar bakarrik ez bada ere.

Aurtengo Ihauterian eta agian inkonzienteki, eman dira zenbait pauso, esate baterako Txerrimuño eta Gazte Asanbladako gazteak eraturiko tarratada moztortua, edo Ekaitz Atsedean Taldekoek antolaturiko Trapujale izeneko pertsonaiaren inguruko desfilea eta buru moztearen errituala, edo Lezoko Dantza Eskolakoek moldaturiko dantzarien eta pertsonaien desfile alai bezain koloretsua.

Hala eta guztiz ere, eta ihauteri ruralaren ezaugarri hauekin nahasturik, korapilaturik..., hiritar ihauteriaren beste zenbait ezaugarri azaldu dira, edo hobeto esanda, jarraitu dute azaltzen, beharbada sardinaren erreketara edo ehorzketa garrantzitsuena delarik. Kontraesana da, baina Ihauteriarekin behin bakarrik bukatu daiteke, eta ihauteria pertsonifikatu nahi zuen Trapujale izeneko panpin erraldoiari igitaiarekin lepoa moztu zitzaionean aurtengoz behintzat hilda zegoen, eta ez zion inongo sardinari su eman behar izan, aurretik hilda zegoena berriro hiltzeko.

Nik hurrengo urteetako bide hontatik jarraitzea proposatuko nuke, hori bai herri irudimenak iadanik asmatu duen guztiaz baliatuz. Trapujale iadanik asmatua badago, jarrai dezagun berarekin, eta aurtengoz igitaiarekin lepoa moztu bazaio hurrengo urteetan ebaki dezaiogun behin eta berriro lepo luze hori, urtero bere presentziarekin ihauteriaren izateaz kontura gaitezen. Ondotxo dakigunez lezoarrok badugu oso izengoiti jator eta dotorea: trapujale. Nahiz eta bere esanahiaz eta sortzeaz makina iritzi eta teoria ezberdin egon, ezin dugu ezer garbirik esan bere izate arrazoi zehatzez. Gauza da trapujale izena hor zegoela gure artean bizirik, eta Ekaitzekoek oso ondo aprobetxatu dutela ihauteri ardatza bezala ipiniz. Asmatu irudia, erdi betizu erdi xirafa primeran lorturik dago, eta pentsatzen dudanez berarekin jarraitu beharko genuke. Heriotza emateko

modua izugarri gustatu zait, eta Lantzen Mielotxin erretzen duten bitartean, hemen Lezon Trapujaleri lepoa moztuko diogu igitai zorrotz baten bitartez. Bapo. Dantzarren jazkerak gutiz egokiak beste nekazal giroko ihauterietan inspiraturik bait daude, baina zerbait gustatu ez ba zait izan da lepoa mozteko aukeraturiko eguna, nahiz eta Ekaitzekoek garbi esan asteartean sardinaren ehorzketa ospatzekoa zela ikusiz aukeratu dela izan. Ez Trapujaleri ezin zaio Ihauterietako larunbatean burua moztu, ihauteriak oraindik asteartea arte bizirik jarraitzen duelako.



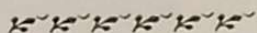
Aukeran gaudenez bata edo bestea hartu beharko dugu, edo ihauteri urbanoa hartzen dugu eta erretzen dugu sardina, edo nekazal girokoa eta Trapujaleri lepoa mozten diogu. Bata edo bestea, baina hori bai asteartean ihauteriaren bukaera agertuz.

Bestalde, bide hontatik jarraitzen baldin badugu, baditugu Lezon iadanik asmatu dauden beste ekitaldiak Trapujalaren inguruko erritualaren barruan sartzeko. Aipa dezadan berriro, gazteek antolaturiko ostiral flakuko tarrantada bere osagai edo elementu guztiekin: mozorroak, ontzi eta lapikoen soinua, antortxak..., eta baita igandeko dantzarien ibilandia. Baina kontuz, beraietaz baliatu bai, baina Trapujalaren erritualaren barruan, eta hortarako denon artean egin beharko genuke gure ihauteria borobildu, apaindu..., dantzak, kankak, eta ekitaldi berriak asmatuz, sortuz...

Ez dakit zein izango den lezoarrek hartuko duten bidea, ez dakit ere Trapujale hurrengo urtean gure kaleetatik barrena paseatuko den lepoa noiz moztuko zain, baina nere uste apalez, agindakoari jarraitzen badiogu, denon artean segida jatorra ematen badiogu, Lezok hemendik urte batzuetara bere ihauteri jator eta berezkoa izango du.

JOSEBA PRESENTACION BARANDIARAN

OTRAS EFEMERIDES HISTORICAS DE LEZO



Aunque las aportaciones memorables de las gentes de Lezo a la historia patria derivan más especialmente de su permanente actividad como hombres de mar, también han sido interesantes otros hechos protagonizados por personajes ligados directamente al devenir histórico de dicha población.

Ya hemos aludido a su intervención en las guerras fronterizas, en alguna de las cuales la pequeña aldea de entonces sirvió como puesto de guardia avanzado para los combatientes fronterizos, entre los que figuraron asimismo algunos lezotarras.

Como secuela de tales intervenciones, Lezo hubo de soportar graves daños. Así, cuando la guerra contra Francia el año 1476, en tiempos de Luis XI, el pueblo fue arrasado por los ejércitos invasores; y pocos años después, reinando Luis XII en el país vecino, sufrió nuevas destrucciones al retirarse las tropas del Duque de Borbón.

En 1521, al ser atacada y conquistada la plaza fuerte de Fuenterrabía por el Almirante Bonivet, numerosos vecinos de ésta (entre 500 y 800 según los cronistas) salieron de ella conducidos por el Alcalde y heroico Capitán don Juan Pérez de Azcue y por su Alférez don Sancho de Alquiza, al que los mencionados cronistas describen como **«robusto por su porte y valeroso por su espíritu»**. Estas gentes pasaron a Lezo y allí se establecieron provisionalmente, organizando su Ayuntamiento.

Desde dicha aldea, y durante más de tres años, salieron con frecuencia los nuevos vecinos —muy probablemente en unión de muchos lezotarras— a fin de hostigar, casi siempre con éxito, al ejército francés que ocupaba la ciudad fronteriza. Y de Lezo partió también el Capitán Pérez de Azcue, en 1522, para tomar parte en la batalla de San Marcial, donde los guipuzcoanos, ayudados por el Capitán General de Fronteras don Beltrán de la Cueva, liberaron a Irún de la dominación gala.

Los ondarrabitarras avencidados en su aldea filial, no la abandonaron hasta 1525, después de que el Condestable de Castilla don Íñigo Fernández de Velasco, llegado con un fuerte ejército, restituyó Fuenterrabía a los dominios del Emperador Carlos I.

Apaciguada la lucha con los franceses, pero habiendo aparecido complicaciones en el gobierno de los Países Bajos, el mencionado Emperador realizó un viaje a ese territorio, durante el cual visitó Lezo, el año 1540. Isasti y Garibay recogen algunos detalles de la visita y nos informan de que el Cantábrico estuvo agitado ese día, alcanzando la marea tan excepcional intensidad que puso dificultades al desembarco del egregio viajero. Este fue recibido por su personal amigo el



Bachiller don Juan Martínez de Lezo (tío del historiador Lope Martínez de Isasti) que se incorporó al séquito del Monarca, recibiendo de Carlos I el honor de que dispensándole de ofrecerle tan cortés servicio, le hizo regresar desde mitad del camino, cuando se dirigía a Fuenterrabía para continuar su viaje.

Un siglo después de este acaecimiento, Lezo fue ocupado por las tropas del Mariscal Príncipe de Condé, en los primeros días del mes de julio del año 1638: tras la ocupación, hubo de soportar los saqueos y depredaciones del invasor, hasta que éste, acosado continuamente, decidió evacuar el pueblo a mediados del mes de agosto siguiente, efectuando un retroceso general de sus ejércitos ante la llegada de una poderosa fuerza española mandada por el Almirante Alonso Enríquez de Cabrera y por el Marqués de los Vélez.

Y este hecho de armas no fue el último que produjo perjuicios y destrozos a la población y al caserío de Lezo: cuando se había entrado ya en el siglo XVIII, todavía hubo de soportar los trastornos inherentes al paso de combatientes franceses e ingleses, empeñados en luchas sangrientas en contra o a favor de la soberanía española.

Anotaremos también el hecho de que sus gentes se mezclaron en las guerras carlistas; pero en cambio es justo reseñar la escasa intervención que los de este pueblo tuvieron en las sangrientas rivalidades de los banderizos, causa de tan graves trastornos morales y materiales en esta provincia.

Completando las actividades marineras a que en otro lugar precedente nos hemos referido, los de Lezo llevaron a cabo diversas actuaciones no bélicas, en íntima relación con el mar, tales como la navegación comercial, la pesca y la construcción de navíos. De todas ellas han quedado interesantes testimonios que incorporar a la historia local.

En lo que al comercio marítimo se refiere, su dedicación a él proviene de la existencia de un puerto en el brazo de la bahía pasaitarra sobre el que se asienta el núcleo urbano de Lezo: numerosos vecinos de este pueblo poseyeron embarcaciones propias y las dedicaron a un tráfico mercantil que estuvo protegido por importantes privilegios emanados de la autoridad real. Algunos historiadores atribuyen a esos privilegios un notable incremento en el número de habitantes del precitado lugar guipuzcoano.

Dice Gorosábel que la demarcación del puerto aparejado por los de Lezo en la bahía de Pasajes, cuya jurisdicción pretendían en exclusiva San Sebastián y Rentería, se fijó en el año 1455 por sentencia de Martín González de Licona, gracias a la cual se resolvieron varios pleitos entre las distintas poblaciones ribereñas: en dicha sentencia se estableció como límite oriental de la zona portuaria, precisamente la iglesia de Lezo.

Diversos escritos de la fecha mencionada, y posteriores a ella, en los siglos XVI y XVII, nos informan de que las naves que recalaban en este puerto adentrándose hasta los muelles lezotarras, no desplazaban por lo general más de las cien toneladas porque los arrastres de arena que se acumulaban sobre los lugares próximos a dichos muelles, dejando al descubierto unos fondos fangosos, en los períodos de bajamar, impedían la entrada de otras naves mayores.

Esta circunstancia y los privilegios que inicialmente disfrutó San Sebastián, fueron causa de que hasta 1414 la navegación comercial estuviera prácticamente

acaparada en su totalidad por esa ciudad. Pero en el año citado obtuvo Rentería protección regia para su tráfico naval y en 1525 se le concedió ésta asimismo a Pasajes y a Lezo: entre los privilegios que este último pueblo consiguió son bien conocidos el que le otorgó Carlos I en 1527, declarando a sus moradores libres de todo derecho de anclaje y muellaje para sus bajeles y navíos en su propio puerto, y la disposición real de septiembre de 1551, en la que se les concedió que a ningún barco de ese lugar se le quitase carga alguna, aunque sea menor y no obstante que los dueños de otras embarcaciones mayores pidieran quitarla a las menores con el mismo flete. Sobre todo ello obtuvieron los de Lezo Carta ejecutoria, ganada en juicio contradictorio contra San Sebastián.

Se conserva también memoria de otra concesión real, ganada asimismo en el juicio antecitado, por la que se autoriza a los lezotarras para cargar y descargar libremente en la zona portuaria de Pasajes cualquier mercancía, siempre que ésta sea transportada en barco propio.

Mientras las embarcaciones de otros puertos no alcanzaron mayor desarrollo, los de Lezo, amparados por los privilegios que acabamos de reseñar, explotaron hábilmente las naves que poseían y obtuvieron así importantes beneficios. Más tarde, al incrementarse el tonelaje y las posibilidades marineras de los navíos comerciales, decayó el tráfico mercantil en los muelles del citado pueblo, hasta llegar a su completa anulación.

Como pescadores, los hombres de mar radicados en la aldea que nos ocupa tienen el mérito de su antigüedad en la profesión, puesto que desde los más remotos tiempos se conoce la existencia de ellos en esta zona. Durante la Edad moderna fueron muchos los vecinos de Lezo que formaron parte de las dotaciones ocupadas en las faenas pesqueras, en barcas propias o en las de otras localidades ribereñas próximas.

Y en otro orden de actividades relacionadas con el mar, indica Teixeira en sus memorias históricas que en el brazo de la bahía de Pasajes que se inclina a la parte de Levante y va a desembocar en Lezo, existieron astilleros en los que se fabricaban navíos de alto porte. Ese escritor se refiere sin duda a los Astilleros Reales, que se levantaron por orden de Su Majestad el Rey Felipe II, comenzando su construcción el General don Antonio de Urquiola y acabándolos el Coronel don Domingo de Idiáquez.

Dichos Astilleros constaban de dos grandes naves y poseían como anejos talleres de cordelería y otras instalaciones para la confección de pertrechos. En ellos, y con intervención de varios personajes de Lezo y de numerosos operarios avecindados en dicha población, se construyeron navíos de alto porte, alguno de los cuales se dice que llegó a formar parte de la Armada Invencible, aun cuando no existen pruebas documentales de tal afirmación. También salió de esos Astilleros, en los primeros años del siglo XVII, la famosa nao capitana de la Armada del Océano **Nuestra Señora del Pilar y Santiago**, en la que el Rey Felipe V hizo su entrada en Lisboa.

Esa nave, una de las mayores allí construidas, desplazaba 1.200 toneladas y llevaba un poderoso armamento, que le había sido colocado en Pasajes, como a todas las embarcaciones que se botaban desde las gradas existentes en la bahía pasaitarra.

Los Astilleros de Lezo desarrollaron una incesante actividad, construyendo bajeles de diversos tipos y tamaños, lanchas y otras embarcaciones menores, remos y pertrechos varios para las Escuadras del Rey o para la pesca y la navegación comercial. A esa actividad están unidos los nombres de varios lezotarras, entre los que figuraron Juan Martínez de Isasti y Onofre Núñez de Yerobi.

Años más tarde los Astilleros se paralizaron y poco a poco cesaron también las actuaciones maríneas de los de Lezo. Pero aún indica Madoz que en 1847 este pueblo tenía tres lanchas pesqueras dedicadas a capturar merluza y atún; y todavía hoy, aunque no se le considera puerto, la Junta de Obras del de Pasajes tiene dos vocales elegidos entre San Sebastián, Rentería, Pasajes y Lezo, según costumbre que ya da a conocer Gorosábel, con referencia al año 1828.

En nuestros días aún existe alguna barca en Lezo, pero las actividades maríneas —otrota tan gloriosas y tan importantes— de los vecinos de ese pueblo, son hoy prácticamente nulas. Asimismo alguna zona del litoral lezotarra se utiliza para cargar y descargar arenas y troncos de madera, sin que ese pequeño tráfico marítimo revista el menor interés ni se considere zona portuaria autónoma la correspondiente al pueblo que nos ocupa.

El continuo aumento del tráfico marítimo pasaitarra, ha dado lugar, en los últimos tiempos, a nuevos proyectos de muelles e instalaciones radicadas en el litoral de Lezo, que podrá así llegar a ser nuevamente zona portuaria, aneja a la de Pasajes.



LEANDRO SILVAN - «LEZO»

Aurrezki Kutxa Munizipala (1975)

LEZOKO ETXE ZAHARREN IZENAK

ETA BEREN BERRESKURAKETA



Gaur gure iraganaren berreskuraketaren atzetik gabiltzan euskaldunok badugu nahiko lan gure kale eta etheen jatorrizko izenak errekupeatzean. Lezoko garai bateko etxeek, eta Euskal Herri osoan gertatzen zen bezalaxe, bazeukaten beren izen jatorra eta berezia, batzuetan toponimiarekin zer ikusirik zeukana, bestetan nagusiaren bizi-bidearen berri ematen ziguna eta besteetan nagusiaren izen bera agerian uzten ziguna. Lezon hiruetakoak eduki ditugu, nahiz eta zoritxarrez, gaur egun etxeko atarietatik desagerturik egon. Batzuk ahoz aho gorde dira eta bizirik iraun dute gaurko egunetarako, besteak gure artxiboko paperen artean ezkutaturik egon dira hautsak noiz astinduko zaizkien zain.

Gai hau Kultur Batzordean ondo ikertu ondoren, Gobernu Batzordera pasa zen eta baita onartu iazko urriaren hogeian. Gaur txartelen aukeraketa eta presupuestuen azterketa falta zaigunez gero, esan dezakegu laister gure begien bistan eta denon ezagupenean egongo direla. Baina bitartean ikus ditzagun zeintzu diren izen hauek eta zeintzu diren etxe hauetan azaltzen zaizkigun beste zenbait berezitasun.

BEHEKO PLAZAN

2. *zenbakia*. Ba omen dirudi etxe honek ZABALA-ENEA izena zuela, eta izenak ederki esaten digun bezala, Zabala abizena zuen norbaiten etxea zela adierazten du. Eta oraindik errurik badago etxeko aurrekaldean dagoen armarrarian begiratzea, besterik ez dago. Han garbi garbia irakur bait daiteke honako testu adierazgarria: «SOY DE ZABALA».
4. *zenbakia*. PASKUAL-ENEA, bere jabea izan zenaren izena agertuz.
6. *zenbakia*. INDIANO-ENEA. Etxe hontan dago gaur kokaturik bere beheko aldean «Aizpea» Ostatua, eta izenarengatik atera dezakegunez, ba omen dirudi Lezon ere Ameriketarik diruarekin etorritakoak egon zirela. Kanta zaharrak ederki kontatzen digun bezala: «Ameriketara joan nintzan zentimorik gabe ta handik etorri nintzan maitia bost miloien jabe.» Eta etxe honen izenak gogoratzen diguna hauetakoren bat izango da dudarik gabe.

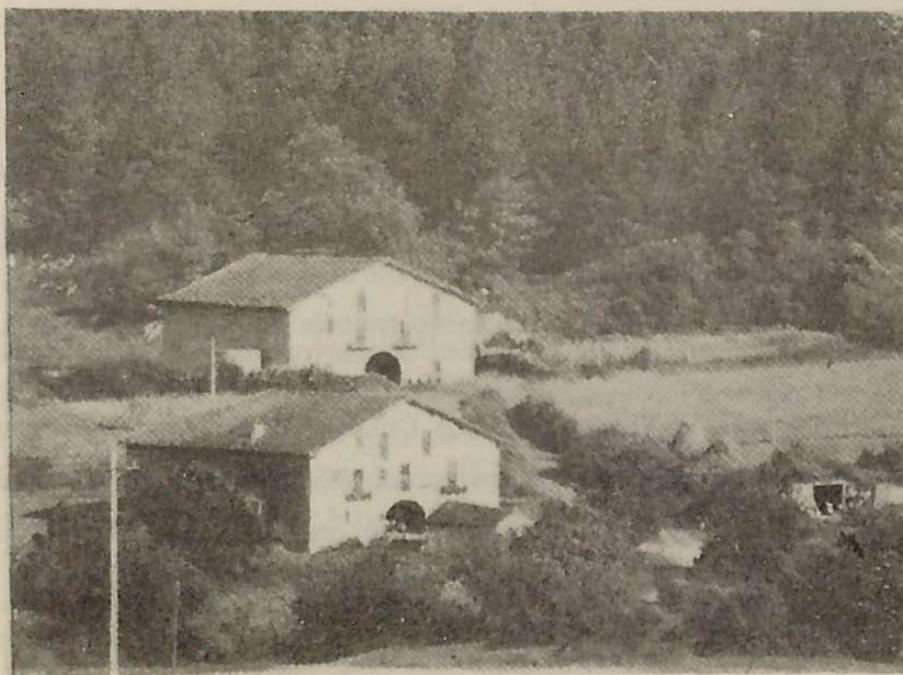
7. *zenbakia*. MARIYA-ENEA. Etxe honen nagusia emakumea zen berriz, eta MARIYA edo MARITXUren izena hor azaltzen zaigu oraindik.
8. *zenbakia*. GALARDI. Aintzinako jabea gogoratuz. Gaur bere beheko aldean Lezon dugun estanko bakarra kokatzen da.

KALE NAGUSIAN

2. *zenbakia*. ITXUE. Izenetik ezin dugu gauza garbirik atera, baina aipatu beharra dago Gaintxurizketa aldean badagoela izen bereko baserria.
4. *zenbakia*. ARPIRE-ENEA. Norbaiten hondasuna dela adieraziz. Etxe honek badu ere bere harrizko armarri dotorea.
5. *zenbakia*. ZABALA ETXEA. Ba omen dirudi etxe honen lehenengo jabea Zabala abizeneko itsasgizon bat izan zela eta hortik datorkio bere izen zaharrena. Bestelako izenak baditu ere, horien artean ZABARRE (Zabalaren larre) lehengoaren adierazbidetik abiatzen zaiguna.

Urteen poderioz bikarioaren etxea izan zen eta horregatik aldatu zioten izena BIKARIO-ENEA ipiniz, eta hauxe da gaur oraindik paper legaletan azaltzen dena. Baina hemen ez omen da bere izenen zerrenda bukatzen, geroxeago koartela izan zenean holako izenarekin ezagutzen bait zen, eta gaur egun KOARTELA da herriaren ahotan erabiltzen dena. Etxe honek badu bere harrizko armarri eder eta jatorra.

6. *zenbakia*. SUSANA-ENEA. Bere garai bateko jabearen izena agertaraziz. Bere armarria gordetzen du, eta ate nagusian, goiko aldean JHS inskripzioa.
8. *zenbakia*. MARIPOXA-ENEA. Agian «maripoxa» = pinpilinpauza izengoitia edo ezizena zeraman norbaitena zela azalduz.



10. *zenbakia*. MAISU KRISTOBAL-ENEA. Bere garai bateko nagusiaren izena eta bizibidea agertarazten dizkigu. Ez dakiguna da zeren maisua zen.
11. *zenbakia*. HARRIESKAILETA. Bertako harrizko eskaileraren berri ematen diguna.
12. *zenbakia*. LABEA. Egia esateko ez dakigu hauxe bere izen zaharra zen, edo bertan labea zegoenez gero, bakar bakarrik etxe hau aipatzerakoan herriak aipatzen zuena. Gauza da oraindik izen honekin izendatzen dela.
14. *zenbakia*. ALTZATE-ENEA. Aintzinateko Lezon bizi izan zen Altzate izeneko leinu edo linajearen gogoa ekartzen diguna. Xiur aski bere nagusiak leinu hontakoak izango ziren.
15. *zenbakia*. XAGU-ENEA. Beste ezizeneren bat ote?
16. *zenbakia*. JAMOT-ENEA. Lezon eta Pasai Donibanen bizi izan ziren gaskoi ugari haietako baten hondasuna agertzen ote digu? Oraindik badaude gure herrietan haietako gaskoien berri ematen diguten abizen pila: Trezet, Laboa, Bandres... Bere armarria agerian ikus daiteke oraindik.
20. *zenbakia*. Etxe honek bi izen ditu: PANTXIKA-ENEA eta ATAUNDARRA-ENEA. Biok bi jabe ezberdinen berri ematen digute.
22. *zenbakia*. MANDAZAIA-ENEA. Bere jabearen bizibidea dagerkigu.
30. *zenbakia*. PIKANDIA-ENEA. Nagusiaren abizena erakusten diguna. Bere ormetan honako plaka grabatu bitxi hau irakur daiteke: «Aquí mataron a Juanes de Salaberria yendo su casa. Ruegandos por el alma a dieciseis de agosto año 1648.» Iraganeko tragedia baten oroigarri argia.

Eta Kale Nagusiko goiko aldean, Pasai Donibaneko bidetik gertu, gaur Kultur Etxea den eta bere izen zaharraz ezagunagoa den ANDREONE etxea. Guztiz eraberriturik dago, eta gaur zenbait kultur ekintzetako erabiltzen da, halanola euskarazko klaseak, Musika Akademiaren ekoitza, Zine emanaldietako... Ba omen dirudi etxe hau Blas de Lezo marinelen sortetxea dela. Gaur bere armarri dotorea kontserbatzen du.

BESTELAKO ETXE IZENAK

Baina Beheko Plaza eta Kale Nagusitik kanpo badaude beste etxeak bere izen zaharrak gorde dituztenak. Normalean garai bateko hirialde edo kaxko zaharrean kokatzen dira. Ikus ditzagun.

Donibane Kanean JAUREGIALDE izenekoa. Dirudienez izen honek gaur MARKESANE daraman parkean zegoen LEZOHAUNDIA izeneko jauregiaren berri ematen digu, nahiz eta bakarrik hurbiltzeagatik izan. Jakin badakigu Lezohaundia Lezoren sortzailea izan zen Gillermo Lazonen etxea zela, eta urte luzeetan bertan bizi izan ziren bere ondorengoak. Zoritarrez gaur ez zaigu jauregi honen deus gelditzen, bere oroimena ez bada. Esaten dutenez ba omen daude Lezon bizirik, beren gaztedian Lezohaundia oraindik erdi zutik erdi eroria ikusi ahal izan zutenak. Gaur egun ez dakigu noiz eta zergaitik bota zuten. Aurreko gorpazioak oroigarritzko monolito edo plaka bat jartzea Markesonon onartu zuen. Tamalez ez zen bete, eta gaur ez dago ezer Lezohaundia egon zen tokian bere iraganeko presentzia gogorazten diguna.



Zubitxo edo Txuitxo auzoan badaude bestalde holako etxe batzu, oraindik bi armarri gordetzen dituen ZUBITXO izenekoa eta sagardotegia izan zen TXERRIMUÑO ospetsua garrantzitsuenak direlarik. Auzo honetan badago beste etxe famatua, nahiz eta askoz berriagoa izan: GITET, bere nagusia zenaren abizena gogoratzen diguna.

Aipatu beharra daude URRULLOBERRI (Jaizkibel Kanean) eta Goiko Plazan dagoen BIKARIO-ENEA izeneko etxea. Azken honek oso ondo adierazten bait digu bere biztanleen izakera.

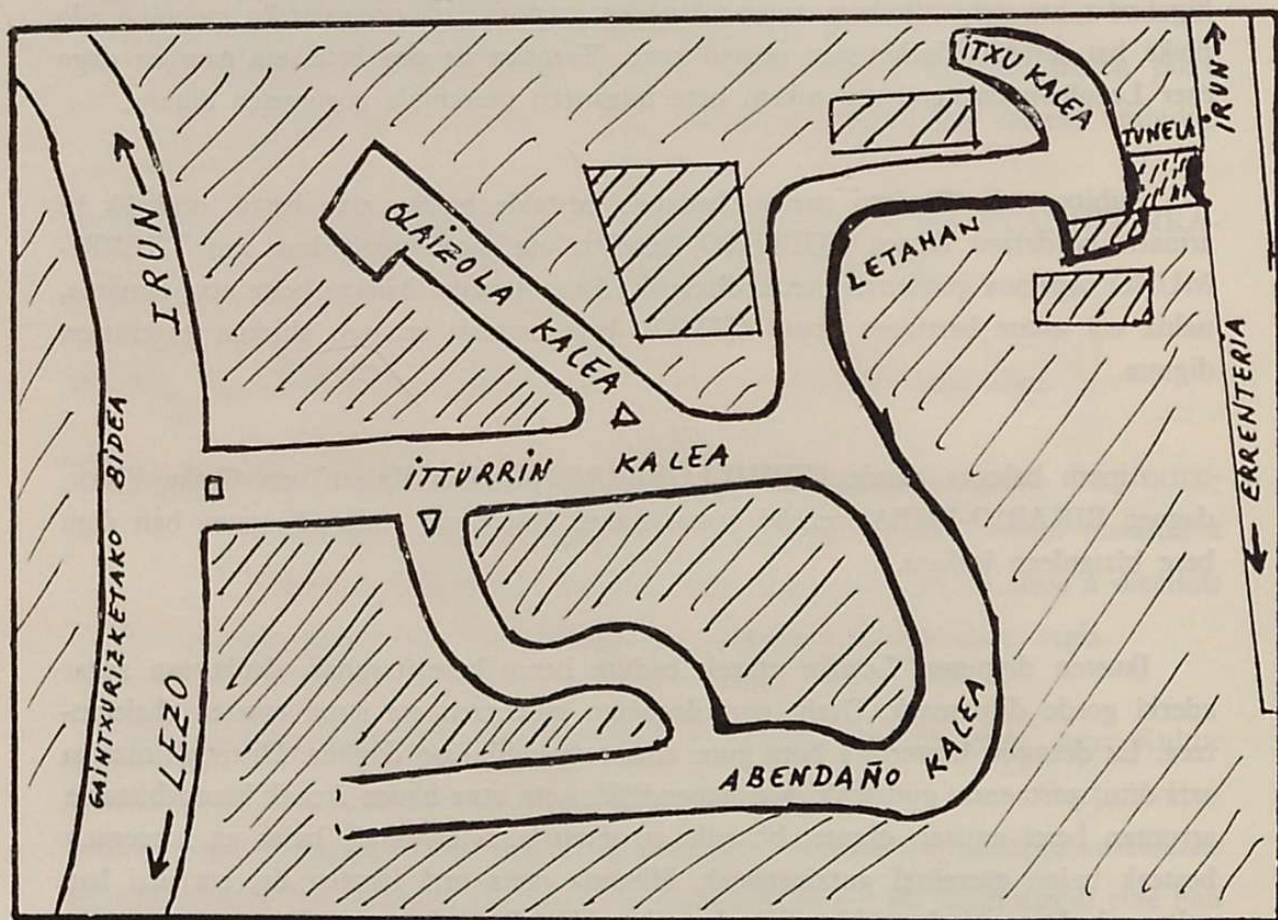
Ikusten dugunez, Lezoko etxeek badute beren berezitasunak, denborean zehar ederki gorde dituztenak. Orain guri dagokigu gordetzen eta iraun erazten ahalegintzea. Ez dezagun bazterrera bota gure arbasoengandik jaso duguna. Historiak makina orri ditu, gertaerak, gudateak, hondamendiak... eta etxe hauen izenek beren biztanle arrunten berri ematen digute, biztanle arrunten berri arruntak, baina ez horregatik besteak baino garrantzi gutxiagokoak. Historia orriz orri idazten da, eta orri hau galtzen badugu jai dugu historia zehatz bat idazteko orduan.

ZABARRE

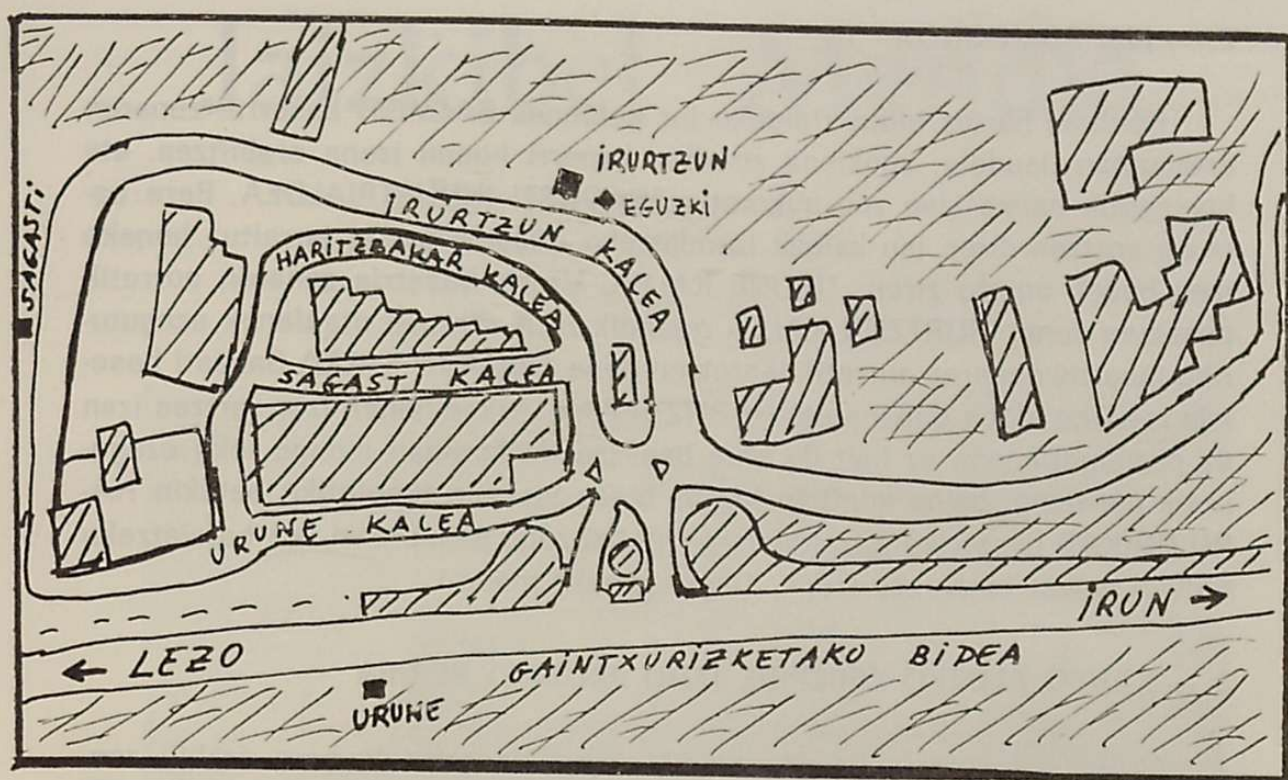
«GAINTXURIZKETAKO INDUSTRIALDEEN ETA KANPO ALDEKO ERREPIDE BERRIAREN IZENDAKETA»

Jaioberriari beti izena jartzen zaion bezala, horrela da ohitura gure kale eta eskualdeekin. Hortarako badaude zenbait irizbide ezberdin, herriko pertsonaia ospetsu baten izena darabilkitenak esate baterako, edo bestela ekintz historiko baten izena edo data ipintzen dutenak. Baina Euskal Herrian gehien erabili izan dena toponimi erizbidea izan denez, eta hau argi eta garbi azaltzen da gure herri eta bailara izenetan, gure abizenetan, gure mendi, bide, erreka, baserri... izenetan, haxe da ondorioz gure industrialde jaioberriak eta beraien barruan sortuko diren kaleak bataiatzeko proposatzen duguna.

Hauetako industrialde batzuk aspalditik zeuden arren, ez zeukaten inolako izenik, eta bereizteko edo aipatzeko orduan beren legezko banatze zenbakiak erabiltzen ziren, eta gainera erdaraz, 108 (ciento ocho) poligonoa, 103 (ciento tres) poligonoa... Egoera lotsagarri honek lezoarren alde ezer gutxi esaten zuela ikusiz, gaia Kultur Batzordean ikertu zen eta behin izenak bilatu ondoren Gobernu Batzordera pasa zen beren onarpena egin



«ITTURRIN» INDUSTRIALDEA



« Sagasti » Industrialdea

zezaten. 87ko urriaren 19ko bileran onarturik gelditu zen eta gaur obren bukaeraren zain gaude hauen bataio erreala gauzatu dadin.

Ikus ditzagun zeintzu izan dira aukeratutako izenak, zeintzu beren arrazoiak, eta zein beraien kokapena.

1. — 103. POLIGONOA

Zabalera honetan bazeuden bi izen eztabaidatzeko: Lehenengoa LETAMAN eta bigarrena ITTURREIN (ITTURRIENE). Lehenengoarekin beheko aldean, tunel ondoan dagoen zabalera izendatzen duena, eta bigarrena goiko aldeko zelaiak hartzen zituen baserri zaharraren izena daramana.

Bigarren hau lehenengoa baino zabalagoa denez, baita Letaman bera ere hartzen bait du bere barnean, izan da aukeratu dena industrialde osoari izena emateko orduan. Baita kontuan hartu da bataiatzeko orduan, Iturrin desagerturiko baserria dela, eta bertako baserritarrek oraindik izen hau darabilkitela leku honi nolabait deitzeko. Beraz aukeraturiko izena ITTURREIN INDUSTRIALDEA da.

Beheko mapan ikus daitekenez, bere barruan lau kale sortzen dira, eta erizpide toponimiko berak erabiliz, hauxek dira harturiko izenak:

1. ITTURREIN KALEA.—Iturrin baserria zegoen lekutik pasatzen dena. Bera izango da industrialde honen ardatza edo bide nagusia.
2. ABENDAÑO KALEA.—Abendaño baserriraino igotzen dena.
3. OLAIZOLA KALEA.—Olaizola baserrirantz zuzentzen dena.
4. ITXU KALEA.—Itxu baserrira igotzen dena.

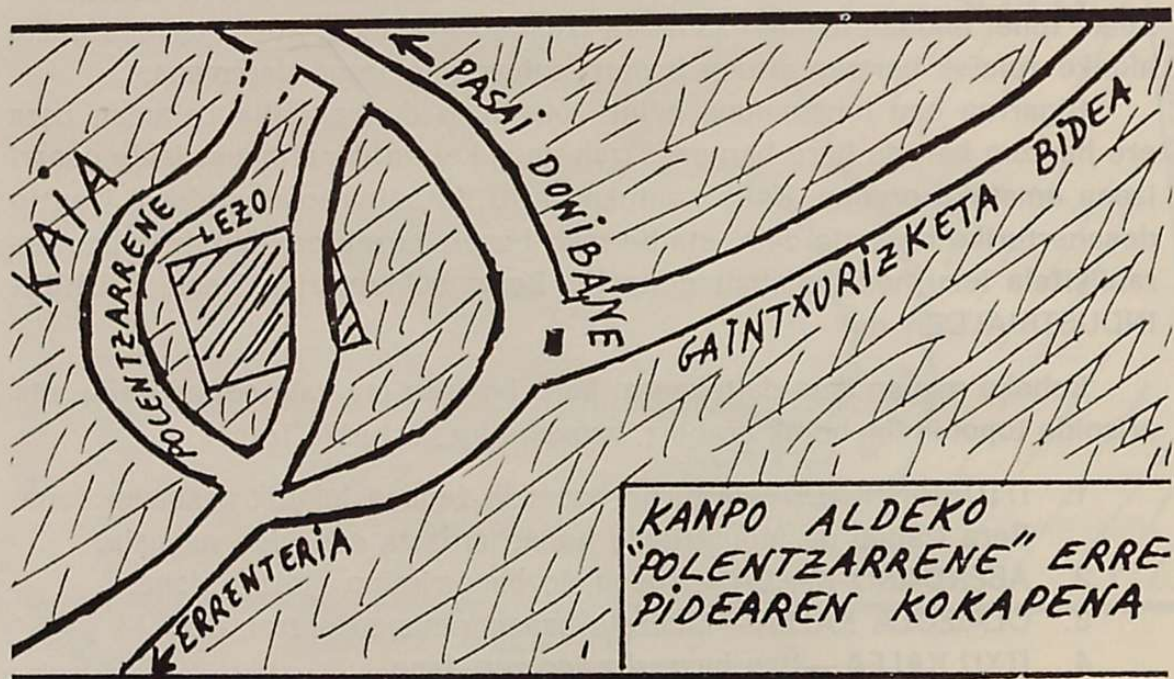
2. — 103. POLIGONOA

Kontuan hartuz industrialdeko lur gehienak SAGASTI baserria zenaren eremuetan daudela, egokiena zirudien baserri honen izena erabiltzea, eta horregatik haxe izan zen aukeratua: SAGASTI INDUSTRIALDEA. Bere barruan sortzen diren lau kaleak izendatzeko erizpide berari jarraituz honako izen hauek onartu ziren: URUNE KALEA, Urune baserria zenaren aurretik pasatzen dena, IRURTZUN KALEA oraindik zutik dirauen eta denok ezaguturiko taberna denaren aurretik igarotzen dena, SAGASTI KALEA Sagasti baserria zenaren aldea dijoana eta HARITZBAKAR. Azken honen izen jartzea izan da prolematikoena ez bait da bide hau, izenik daraman inongo leku ezagunetik pasatzen, baina kontuan hartuz bidea luzapen hipotetiko batekin HARITZBAKAR baserriko lurraldeetara iritsiko zela, haxe izan zen bataiatzeko orduan ontzat eman zen izena. (Ikusi beheko mapa.)

3. — KANPO ALDEKO ERREPIDE (EDO IBILBIDE) BERRIA

Oraindik bukatu gabe dagoen bide honekin erizpide bera erabili zen, eta horrela Kultur Batzordeak eskaturik, gure Ilari zahar jakintsuarekin hitzegitea erabaki zen, eta honela jakin ahal izan genuen garai batean kai aldean ba omen zegoela POLENTZARRENE izeneko baserria. Zenbait liburutan konprobatu ondoren izen hau onartu zen bide berria bataiatzeko. Bidea lehen aipatu dudan bezala bukatzeaz dago, baina proiektuak falta ez direnez gero, laster espero dugu gure POLENTZARRENE BIDEA oso osorik eta egoki egokirik ikustea.

ZABARRE



Jaizkibel Mendia



Euskal Herria mendiz josirik dagoenez, hiriak, herriak, herrixkak, auzoak..., normalki mendi baten magalean egoten dira. Honela herri bakoitzean bere mendia (edo mendiak) izaten dute. Esate baterako, Tolosak Uzturre, Donostiak Urgull, Igeldo, Ulia, Irunek San Martzial... Askotan mendi horiek oso zabalak izanik herri askori ematen die itzala, eta hemen, mendi hauen artean kokatu beharko genuke gure Jaizkibel. Jaizkibel ez da osoki lezoarra. Ez!, Hondarribiak badu ere bere puska eta Pasai Donibaneke baita ere berea. Honela mendiak egiten ditu hiru herri hauek anai, batzutan lagun, eta beste batzutan etsai... Artaldeek larreak direla eta, edo iratzeak direla eta..., beti egon da aitzakiren bat herri hauen harremanak hoztutzeko.

Ez da oso mendi garaia, baina bai luzea. Mendi honetaz asko mintzatu da, bere dorreetaz, bere zelaietaz, bere sisa eta perretxikuetaz..., Jardun gaitezen orain piska bat bere izenaren esanahiaz. Sinesten denez, bere izena «HAITZ» eta «GIBEL» hitzen loturatik dator kigu. Hasierako «J» hori, hizki erantsia da. Erantsiera hontan badu zer ikusia «H» ahoskatuaren fonetikak. Jatorriz ba, JAIZKIBEL HAIKIBEL zen: HAITZ - GIBEL = haitzaren atzeko aldea. Holako izenarekin ez du ematen oso bidezkoa denik izena mendi guztia aipatzeko erabiltzea, bakarrik atzeko aldea esan

nahi bait du, bainan herriaren erabilkera zeharo orokorra dela ikusirik ontzat eman beharko da. Azken finean, beti herriak hitz edo izen batez egiten duen erabilkerak da balio duen bakarra.

V.1.—KONDAIRAREN BIDEETAN

Orain dela denboraldi luze, zuhaitzez eta sendabelarrez josita omen zegoen. Haritzak, arteak, pagoak, lizarrak..., mendiko nahusiak ziren, eta zer esanik ez bere magaletako fruitu zuhaitzetaz, hauen artean sagarondoak, muxikondoak, eta gaztai-nondoak ugarienak.

Bainan XVII, XVIII eta XIX mendeetan, eta olagintza, ontzigintza, nekazaritza eta abelzaintzaren aurrerapenarekin batera, Jaizkibeleko aberastasunak pixkanaka pixkanaka galtzen jon ziren. Alde batetik egur asko behar bait zen itsasontziak egiteko (kondairak esaten digunez espainiar Armada Invencible-aren itsasontzi batzu Lezo eta Pasaiaiko untzioletan eginak zeuden, Jaizkibeleko egurra erabiliz. Bestaldetik olagintzan ere, egur franko behar zuten (adibidez, ehun kilogramo burdin lortzeko bostehun kilogramo ikatz behar ziren, eta hortarako pago, haritz eta arteen zura zerabilkiten).

Nekazaritza eta abelzaintzaren aurrerapen haundiak bere ondorioak ekarri zituen. Hostoak eta garoak oso apreziatuak izaten ziren behien azpiak antolatzeko. Gaintikan, baso asko eta asko erre ziren larreak lor ahal izateko. Honela izadiak hainbeste urte luzez egin zuena, gizonak urte gutxitan hondatu zuen.

V.2.—IZADIAREN ALDEKO LEGEAK

Bainan hala ere ez pentsa gure arbasoak ez zirela gure baso eta gure mendietaz arduratzen, 1397ko gipuzkoar lege batek zioenez, bost hegalongo edo fruitu zuhaitz baino gehiago mozten zuenari heriotz zigorra ematen zitzaion. Haritzak, pagoak eta lizarrak ezin zitezkeen moztu, lehorrik, hilik, ez bait zeuden behintzat. Ota zabalera bat erretzen zuenari sei urtetako desterrura bidaltzen zitzaion. Zuhaitz bat mozten zuenak bi hazi behar izaten zuen.

1548 urtean Gipuzkoako Junta Orokorrek egindako legeari jarraituz, udal bakoitzak urtero bostehun zuhaitz landatu eta zaindu behar izaten zuen. Lege hau betetzen ez zuen udalari multa gogor bat botatzen zitzaion, eta kopuru hau gainditzen zuenari sari on bat ematen zioten. Honelaxe 1784 urtean haritz, pago eta gaztainondoen artean, Gipuzkoan, hamaika miloietako kopurura iritsi zen. Gaur egun altxor horlegi honen aztarna exkas batzu, besterik ez zaizkigu gelditzen, eta Jaizkibelen zer esanik ez.

V.3.—1738ko AGINDUA

Lege honek dioenez, mendi propioen ugariera eta egokiera aurrera eramateko, baita itsasuntzien eraikuntzarako ere, behar beharrezkoa zen Jaizkibelen (eta orokorki mendi guztietan) zuhaitzen landatze eta hazieraren politika on bat.

Herri bakoitzean, «SU»-ei jarraituz egindako banaketa bakoitzarengatik beharrezkoa zen hamar mila haritz landatze eta hazitzea, agindu berari segituz herri ba-

koitzak hazitegi egoki bat eduki behar zuen, eta herrian zeuden zuhaitz guztien berri ematen zuen inbentario antzeko liburua baita ere.

Bestaldetik, kontuan izanik, Jaizkibeleko egurra untzigintzarako erabiltzen zela, agindu zen hortarako oso zur ona eta egokia ematen zuten izeiak Jaizkibel mendian landatzea urte gutxiren barru ugaldtu zitezen. Hortarako, Añamendietan (Pirineoetan) zuahitz hau oso ugaria zenez gero, bertatik hazia ekartzea agindu zen. Hala ere, eta ondo ezagutzen ez ditugun arrazoiengatik, ez zen gehiegi ugaritu.

V.4.—HAZITEGIAK (1768)

1768 urtean, komisario batek mendia bisitatzen du hazitegiak eta landatzeei buruz agindutako legeak betetzen diren edo ez jakiteko. Berak, bere agiri batetan dioenez, «errepublika» honetan ondo betetzen zen agindutakoa, bakarrik eremu txiki batzu erabiltzen ziren inorkina eta behien azpitako.

Komisarioaren txostenari jarraituz, Batxilerbordako iratzelekuan, Antzilategin, Txangenen, Harrihaundian, Saroizarren eta Aintxurizketan, Juantene baserriko hazitegian aurkitzen ziren hogeita mila landare landatu behar zirela jakin dugu. Eta modu berean, Batxilerbordako iratzelekuan hazitegi berri bat sortu behar zela. Era berean, markatu ziren zuhaitzak Saroizarren eta Itsu-Goienan.

V.5.—AZIENDA LARRAKETEN INGURUAN SORTUTAKO ISKANBILAK

1826an, kanpotik etorritako artalde baten berri izan dugu. Hau ikusirik, hemengo artzainak haserretu ziren beren larreak arriskuan ikusiz, eta beren protesten artean emandako arrazoinak hauek ziren: ez zela bidezkoa hemengo larrak txikiak izanik kanpotarrek bertakoen kaltean erabil zitatzela, eta gutxiago oraindik (haiek arbuitzen zutenek), kanpotik ekarritako ardi batzuek «pikota» izeneko gaitza edukiz.

Urte berean, lur jabeen, ganaduzaleen eta probintziaren interes orokorrak armonizatzeko asmoz, Gipuzkoako Junta Orokorrek lege batzu kaleratu zituzten. Lege hauen bidez, larretzeko erabili behar ez ziren lur eremuak, eta mendietan jartzen ziren hesien garaiera erregulatzen ziren.

1863an, ametz eta haritz landareak sortzen ziren lurretan larretxea debekatu egin zen.

1926an, eta Unibertsitatean hartutako akordio batez, zuhaitz berriak babestu nahian, ohiturazkoa zen inorkin jasoketa debekatu egin zen. Honen aurrean, beren interesak defendatuz, akordio honen altzamendua exijitu zuten. Honela, eta iskanbila honen ondorioz, 1928an, inorkina edo garoa jasotzeko leku jakin batzu banatu egin zitzaizkien. Hauek ziren markatutako lekuak: Aldarrakuntzako gaina hamabi zatitan banatuta, Bonatxoko gaina bi lurralde eta hogeita zatitan banatuta eta Sorotxotik Tiñelura doan eremua hamahiru zatitan.

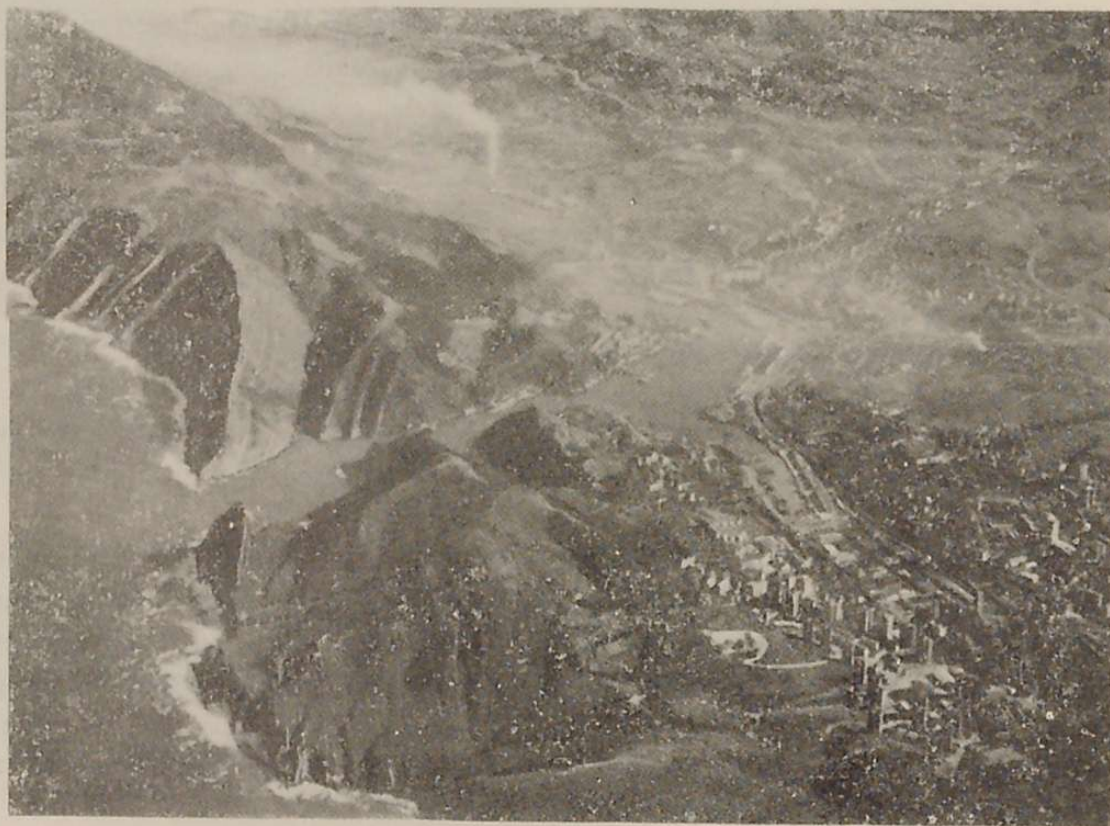
V.6.—PINU AROA

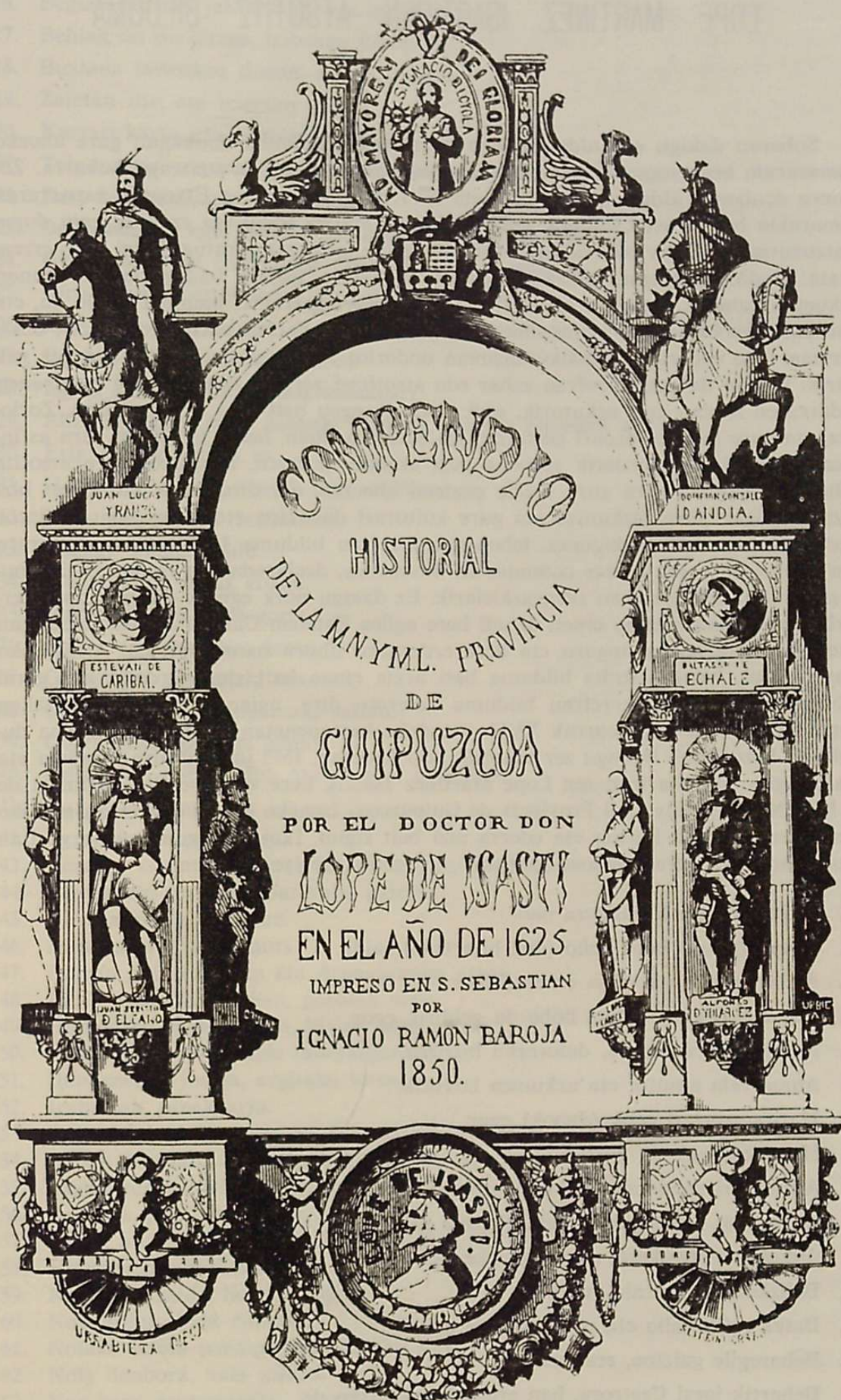
XX. mendearen hasieran hasi zen Jaizkibelen lehenengo pinuak sartzen. 1925an, udalak bere lehenengo pinu entresaka egin zuen Jaizkibeleko lur komunaletan. 1926an, Jaizkibeleko eremu haundi bat erre zen, otsailaren 25an hain zuzen. Galerak sei mila pinuena izan zen. Hamalau urte zituzten pinu hauen balorea hiru mila eta seirehun peztakoa izan zen. Honen ondorioz, Lezoko udalak erretako lurretan bost urtetan larretzea galerazi egin zuen.

Azken gudatea bukatu ondoren, eta Jaizkibelen garai batean egon ziren basoen desagertzea osoa ikusirik, errepoblazioen bidei jarraitu zitzairen. Baina zoritxarrez errepoblazio hau aurrera eramateko erabili ziren zuhaitzak ez ziren izan Euskal Herriko mendietan klasikoak zirenak, baizik eta sortu berriak zeuden papelerei eta haiek emandako interes ekonomikoei begiratuz, neurri haundi batetan pinu insignis, eta itsas pinuak erabili ziren.

1956ko otsailan egin zuen negu gorriaren bitartez pinu gehienak izoztu ziren, eta nahiz eta udalak pinu gazte gehiago sartu, Jaizkibel basamortu zabal bat bihurturik gelditu zen. Honi lotutzen badizkiogu espainiar ejerzitoaren ezarketa eta garai hontatik hasi ziren erreketak ugari bezain misterioitsuak oso nabarmena agertzen zaigu Jaizkibel mendiaren gaur egungo egoera penagarria.

KARLOS ETXEZURIETA - «Lezoko Herriaren ikuspegi «gaintza» sozio-politiko historikoa (1984) (V. kapitulua)





LOPE MARTINEZ ISASTIREN ATSOTITZ BILDUMA

Soberan dakigu euskaldunok zein aberastasun haundia daukagun gure ahozko literaturan, bera izan bait da urte luzeetan gure tradizioen sostengu bakarra. Zorionez denborak aldatzen joan dira eta XVI. mendetik Beñat Etxepare naparraren lumarekin hasita, euskaldunok gure literatura idatzia sortu eta ezagutu egin dugu. Batzuentzako zeharo pobrea, besteentzako guztiz jator eta garatua. Iritzi asko errealitate gordin batentzat, gauza da euskal literatura idatzia badagoela, eta danon eskuetan gainera. Hala ere ahozko literaturak bere garrantzi haundia gorde du, eta hor daukagu bertsolaritza nire hitzen lekuko. Beste batzuk pattalago doazte, desgertzeaz edo erdararen zabalkundearean ondorioz arront moteldurik eta arnas galdurik. Horixe da gure errefrau zahar edo atsotitzei gertatu zaiena, erdal errefrauen indarraren azpian erdi ezkuturik, erdi galdurik egon bait dira urte luzeetan. Zorionez, eta gure kultura osoari gertatzen ari zaion moduan, hauts lotiak ari dira astintzen eta itzalpean gorderik zegoena goiz argitan azaltzen. Honelaxe gure atsotitz zaharrak berpiztu dira gure ikasle gazteen ahoetan, eta dirudienez etorkizun bizi bizia dagokie, gure hizkuntza eta gure kulturari dagokien etorkizun bizi eta jator berbera. Gaur egun dakigunez, lehenengo errefrau bilduma 1556 urtean argitaratu zen «Refranes y sentencias comunes en bascuence, declaradas en romance» izenburuarekin, eta 539 errefrau zekarazkielarik. Ez dakigu nork eginak diren, baina ikerlari batzuek diotenez ba omen dirudi bere egilea Esteban Garibai arrasatearra izan zitekeela, urte horien inguru eta bere erderazko liburu baten barruan Arrasateko historigileak beste atsotitz bilduma bati argia eman bait zion. Ordutik eta garai ezberdinetan zenbait errefrau bilduma kaleratu dira, agian garrantzitsuenetakoa Arnaut Oihenarte zuberoarrak XVII. mendeko hastapenetan argira atera zuena dugarik. Lezotarrak badugu zer esaterik arlo honetan, 1625 urtean gure kronista eta historiagile haundia izan zen Lope Martinez Isastik bere «Compendio Historial de la Muy Noble y Muy Leal Provincia de Guipúzcoa» izeneko liburu ospetsuan garaiko atsotitzen bilduma kuttun eta ederra utzi bait zigun. Ikus ditzagun gaurko grafian moldaturik eta berak ondoan ipinitako erdarazko itzulpenik gabe.

1. Haitzean jaioak haitzera nahi.
2. Agoak (masa) bero deño (den bitartean) salda.
3. Alaba gaizki ezkondua etxera bihur.
4. Alferrik nekatu baino, hobe da geldirik egon.
5. Amorezko ezkontzea, dolorezko bizitzea.
6. Amuarraia amutik eta arkumea larrutik.
7. Haritz eroriari orok (danok) egur.
8. Hartu-emanak du gustua.
9. Askok daki zaharrak, erakutsi beharrak.
10. Atean uso, etxean otso, hala bizitzea gaizto.
11. Aukeraren maukera, azkenean okerra.
12. Balizko olak burnia gutxi.
13. Batek mila balio eta milak batere ez.
14. Beharegile gaiztoa, erakusle on.
15. Behartik igesi Castrora, han ere beharrik asko da.

16. Begiak buruan jakintsuak, eta eroak oinetan.
17. Behiak on du larrea, hobeago jabea.
18. Buztana lastozkoa duena, suaren bildur.
19. Zaietan zur, eta irinetan ero.
20. Kartari karta, eta burniari dirua.
21. Txindurriari ateratzen zaizkionean hegoak, galdu ohi ditu gorputza eta besoak.
22. Zura beherago, arra barrenago.
23. Dakienak lan egin dezake, ez dakienak leher daiteke.
24. Darraioarentzat (jarraitzen duenarentzat) da ehizea.
25. Diru gabeko handitasuna, su gabeko bartzuna.
26. Ezin egina harria baino gogorrago, harriari mailuaz ere baledeko (ken dakioko).
27. Egokia hartzari sedazko beloa.
28. Egiok egileari eta emaiok emaileari.
29. Eliza zegienak (egin zuenak) aldarea, aldarea zegienak abadea.
30. Erle joanak ezirik ez.
31. Herrik bere lege, etxeak bere ohitura.
32. Errota onari bia (txehetzea).
33. Eskeak solasa galdu.
34. Pakea ez da diruz erosia.
35. Gauza gordea, urre gorri.
36. Gauza zeharra, bera larra.
37. Gaizki jan eta gaizki lan.
38. Gogoia mihiak (mingainak) salatu.
39. Gorrak hitz gaitzari lehia.
40. Goiz gorri euri dadin, Arrate gori eguraldi.
41. Gorrotoa bilau huts.
42. Gero dioenak, bego dio.
43. Gezurra esan nuen Getarian, ni etxean eta hura atarian.
44. Gibelerako on dena, barerako gaizto.
45. Gure zahioak irin eske.
46. Izan bagera, gerra huts.
47. Etxean ogia ezin jan eta Arangurenen artoa.
48. Idiak erausi beharrean, gurdiak orru.
49. Hildakoak agindu zuen, biziak bere nahia
50. Hiltze ona merkaduria (aberasgarria).
51. Ilunpeetako jostea, argitako lotsa.
52. Irabaziak, oinak arin.
53. Itsasoko legeak, onak on eta gaiztoa neurri gabea.
54. Itsuen herrian, okerrak (begiokerrak) errege.
55. Lagunaren behiak, errape luze.
56. Larrutik edea (korrea).
57. Lehen hila, lehen hoztua.
58. Hitzmotelak beti hitz nahi.
59. Nolako elizalde, holako abade.
60. Nola soinu, hala dantza.
61. Nolako nobia (emaztegaia), halako kabia.
62. Nola denbora, hala solasa.
63. Nor bere denborarako, harbia abendurako.

64. A zer zelaia, jana ez balego.
65. Odolak su gabe diraki (irekiten du).
66. Ola o!agizonarentzat, eta barka barkamaisuarentzat.
67. Olatik berri onik ez.
68. Ohian orotan (guztietan) otso bana.
69. Ontzia galdu ezkerro, guztiok pilotu.
70. Zakurrik ez den lekuan, azeria errege.
71. Orogen (denon) ardia otsoak jan.
72. Okin berriak bahe zuri.
73. Otsoa atari ondoan.
74. Otsoaren ahotik bokadu bat ere on.
75. Otsoa ardien zai.
76. Pagatzaile gaiztoarengandik olo.
77. Saltzen dabilena, galtzen dabil.
78. Sugea hil arren, sugekumeak bizi.
79. Lana trebeziak garai.
80. Unaiak haserretu zirenean, azaldu ziren gaztak.
81. Urte gaiztoa, okin hots.
82. Urrutiko berria, lehena egia.
83. Ur joanari, presarik egin ez.
84. Uretara maiz dijoan txarrua, laster da hautsi.
85. Usoak joanda, sarea gora.

Ikusten dugunez, larogitabost errefrau dira Isastiren bildumaosatzen dutenak, larogitabost errefrau jator eta xume, nahiz eta askotan agertzen diren hitzak guztiz zaharrak izan gure gaurko egunentzako, zaharrak, arkaikoak, eta askotan gure bizimodutik urrun, kontuan harturik gaurko euskaldun gehienok bestelako bizimodu batean bizi garela.

Gaurko euskal gizartean badaude oraindik baserritarrek, arrantzaleak, marinelak, artisauak... baina zorionez edo zoritxarrez egunetik egunera gutxiago dira, gaurko bizimodu urbano industrializatuak oso bestelakorik eskatzen bait digu. Ola-gizonak, errotariak... aspaldi galdu ziren, eta noski pertsonaia hauen mundutik ateratako hitzak sarritan bitxiak eta ulergaitzak egiten zaizkigu, bere barneko esanahia bitxia eta ulergaitza egiten zaigun moduan. Eta hori da askotan Lope Martinez Isastik egindako atsotitz bildumarekin gertatzen zaiguna. Hala ere ezin diogu Isastiren lanari inolako meriturik kendu, ez desmeriturik eman ere, eta nahiz eta bildumaren argitaratze egunetik gure egunetaraino makina urte igaro, esan dezakegu batere bildurrik gabe, lezoar historiagilearen errefrauak beren esanahi osoa mantendu dutela, hori bai gure gaurko bizimodu korapilotsuarekin ondo mozturirik.

Karlox Barrentsoro

askapena

*«que se apague la guitarra
que la patria está de duelo
nuestra tierra se oscurece.
Mataron al guerrillero.*

PABLO NERUDA

Larre zabalean neskatoaren ile horiak lau haizeetara dantzatzeko dihardute; burutxo haize boladen erritmo goxoaz darabilki, ileak, sorbalda biluzian behera, ile horiak, paisaiaren osotasunean murgilduz, gorputz kiribildu saltarinaren ibilera ez-tiki-
-ez-tiki lastanduz. Eguzki izpiak lurrera jauzten dira zeru urdina orratz xume batez marratuz. Zeru urdina, begi urdin argiak, neskatoaren ile horiak zeru urdinean dantzatzen, ilexirgila begi urdinak inguratuz, eta sorbal biluzia; soineko xuria erdi eroria, sorbalda behera, eta eguzki dizdiratsuak soinekoa argitzen du, haizeak, bere magalean astintzen duelarik; soineko xuria, argia oso, iztarretan gora nahasturik, iztar tartean itsatsirik.

Larre zabalean. Neskatoa, neskatoaren ile horiak dantzatzen, soinekoa iztar tartean. Larre zabalean neskatoa eta ni. Eta anaia... lurrean. Orru mingarria dantzatuz, begirada negartia... anaia, etsaiak zauritua, lurrean usteltzen, lur bihurtzen, eta odola, eta neskatoa, ile horiz, soineko xuriz.

—neskato! Hator..., Hator, ez beldurtu; ile hori preziatua iku diezanadan; hire begiradaren argi izan nadin.

Ile horiak sorbalda biluziaren gainean dantzaka. Gorputz kiribildua, haizearen kulunkan galdurik itzuli da; begi urdinak mugagabetasunean murgildu dira, irrifarra, xamurra oso, niri.

—Neskato! Hire gorputz birjinaren magalean, sorbal biluzietan irristakor, bular ttipietan bizitzaren hazia dastatuz, iztartarteko emankortasunaren mugagabea olatu-
durturik, suzko amodioaren txinparta bilakatuko nauk.

—Ez zaitia horrela mintzo, ez, arren. Anaia dukezu lurrean, odolatan.

—Anaia... Bai... etsaiak zauritua. Anaia... Baina sorbal ez-tia, eguzkipean hazi-
dhoazen bular borobilduak, soineko iheskorren jostailu.

—Fitsik ere ez erran; anaiaren nigarra dukezu, anaiaren borroka..., lurrean.

Izpi argitsuek beren loratzea eten dute. Itzala da bazterretan, ganibeten dizdira zorrotza. Argia ohostu digute. Orru dardartiek gurutzatzen dute iluntasuna, beltzune huts hau azazkatuz, liskar eta gatazka bidea urratuz. Begi izutiek larre berdeak zeharkatzen dituzte, egun, odoleztatuak; irrintzi mingarriak haizearen kulunkan. Ile horien dizdira galdu da, soineko zuriaren xuritasuna itzalpean igatua da, sorbal biluziak estali eta bere bulartto tenteak erortzen utzi ditu; nigarra dagi, begi xumeetatik malkoa dariola.

Urrunean lanbro beltza dakust, inguru guztiak bere estalki ilunaz biltzen. Ortzea zeharkatuz, otso beltza, betortzetatik uso xuria zintzilik daramala, odol tantoka, gatazka honetan jarraitu beharreko patua marratuz. Odol gorria luma xurietan, eta gorriaren sua bidea argituz. Eta anaia, lurrean, odoleztaturik, oihuka dantzut laguntza eske, bere esku odolduez nireak eske. Eta neskatoa, ile horiduna, ile horia dizdirarik gabekoa, begi ilunduak. Malkoak xugatu ditu eta bere oin ttipiez ortzeruntz doa, esku ttipiez otsoa harrapa arte; lepoa bihurrituko dio, itoko du, apurka-apurka, uso xuria, hego xuriak odoleztaturik dituen, aske izan arte. Esku ttipiak otsoaren odolaz zikindu ditu; soineko xuria ziprirtin gorritz josi da. Usoaren gorpu xuria eskuetan hartu eta irrifarrea eskeini dit, begi urdinen irria eskeini dit.

—Anaia dukezu eritua. Jaso lurretik. Lepoan hartu eta segi usoaren patua; so, hegoak bertzeen eta bere odolez dituenaren bidea.

Soinekoa kendu du. Soineko xuria gerrian behera bere erortze pausatuan bularrak laztanduz, iztarretan behera aluko ileak miazkatuz, oihal xuria larre berdearen hezetasunean zabaltu delarik, berdetasunean xuri, mugagabetasunetik adierazitako plazer intziri luzea baitlitzan.

Uso xuria bularren kontra zanpatu du, aluko ezpainen hezetasunean jolastu da, gorputzeko bazter izkutuez jabetu da, segidan, lau haizeetara aske utzi duelarik; eta usoa, hego gorriduna, hegaka hasi da ortzean argi izpi bat sorraraziz. Urrats xuria darrait. Neskatoak, ile hori dizdiratsuak airean zabal, ortzeari biluztasuna eskeini, eta usoari isilka berba dagio: «astindu hitzan hegoak eta beha, so egin, itsasoz harunt eta honuntz. Laino beltzak uxatu, etsituarekin junta.»

«1492, putreek behe dagite egan
laino beltzetan bilduriko eguna
egun hura, beltza.
Mendebaldeko anaia
mendebaldearen izenean
gurutzea
eskuan
eta ezpata aurrean
Odola bor-bor, oihuak,
lau haizetara.
Odoleztatuak.
Akatuak
izan ziren 65 milioi inditarren
odolarekin

inditarrak, 65 milioi.
Herri ugari, tribu ugari,
hirurogeitabost milioi
Espainiako erregearentzat,
gurutze, okzidentearentzat.
La Habana ko enparantza nagusia
mulatoen dantzatzeko arina;
beraien gorputz beltzaranetan
anai bizardunaren irria dakuskin.
Izarra txapelean: «Prefiero morir de
pie que vivir de rodillas.»

Eta Bolivia ko oihanean murgiltzen haizenean
hire kantua loratuko dun:



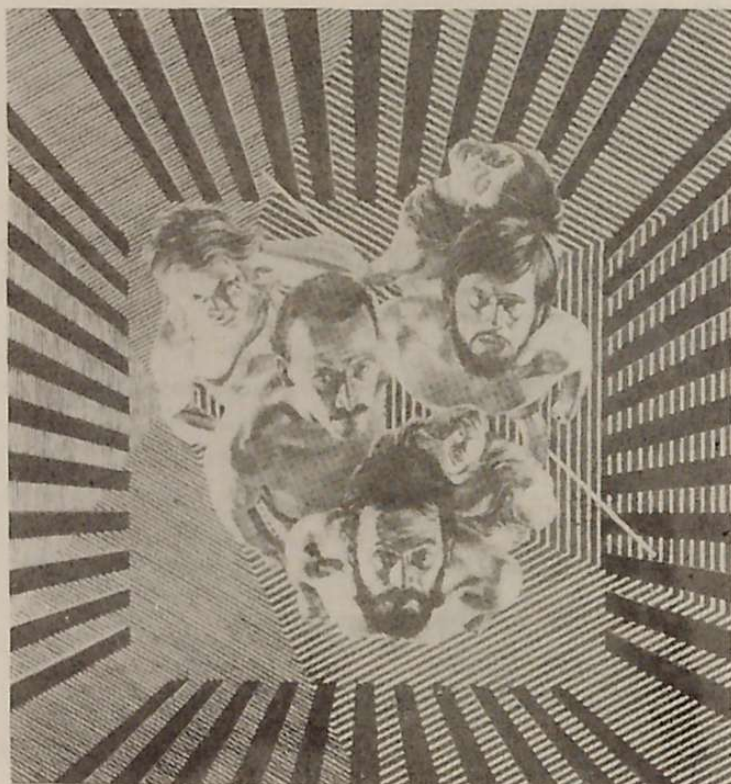
	«Soldadito de Bolivia soldadito boliviano armado vas de tu rifle que es un rifle americano para matar a tu hermano. No sabes quien es el muerto soldadito boliviano, el muerto es el Che Guevara y era argentino y cubano.»	(I)
Portugal, 1974,	apirilak hogeitabost klabelinen gaua. Otelu Saraiva de Carvalho ez dugu etsiko.	
Alemania, 1976,	maiatzaren bederatzia. Presondegietan nigarra, ukabilak burnizko hesietatik kanpo at. Ulrike MEINHOF bere zeldan erahila.	
Korsika, 1976,	gaua kaleetan, eztanda ugari korsikar herriaren irrintzia frantzes inperialismoaren aurka.	
Ireland, 1981,	Ulsterreko kaleak koktel molotoven suaz herri izan nahiaren suaz goriturik. Sua. Presondegian gizon argal batek errango din: «nire hortzetan itzaliko den azken ahantsia beste batenetan loratuko den lehen irria izango da.» Boby Sands eta bederatzi kide Mazeko presondegian hirurogeitasei egun gose greban.	
Palestina,	harriak etsaiari. Harrizko herri hau. Herri Harri.	
Aitaren etxea,	mendi gailurrean txalaparta ttakun ttakun basoetako haritzez ttakun	

Mari jainkosaren ahaideak erretzeko erabilia
 ttakun, ttakun
 tta tta tta kun, kunttakunkun
 ttakun
 Tartalori
 ttakun
 Basajauni.
 Orreaga
 ko gatazka
 kun ttak ttak kun kuntt
 Gernika
 ko sarraskia,
 suaren magalean
 irrintziak tt, tt kun n n.
 Uso xuri
 hegoak ditun gorri
 herriaren karraisi.
 Adi ttakuna, , ttakkun, kuntt, tta
 eta
 jarri arrano beltzaren itzalpean
 oldartu intziri luzeetan
 emankortasunaren eldarnioan,
 larre berdeen hezetasunean
 blai
 askatasunez
 blai.

Eta neskatoa, ile horiduna, dizdira bilakatu da eguzki azpian; iztarrak ortzearen
 mugagabetasuneruntz zabaldu ditu, eta andere bihurtu da. Andere Askatasuna.

AITOR SARASOLA

(I) Nicolas Guillen.





La academia de música...

No acaba de desaparecer la estela del curso anterior, cuando la gama de sonidos de los distintos instrumentos empiezan a esclarecerse en la Academia Municipal de Música de Lezo.

Las voces cristalinas de los componentes del coro «TXINPARTA» surgen del fondo del local, como si de un río de lava procedente de un volcán se tratase.

Lava que durante el curso que se avecina sedimentará en distintas fechas celebrando las efemérides de Santa Cecilia, Navidades, Santa Agueda y otros compromisos que se han marcado dentro y fuera de nuestro pueblo.

Sin embargo, la erupción se producirá en fechas próximas, cuando las 450 matrículas que se contemplan emanen melodías en todas las direcciones anunciando oficialmente el comienzo del curso 88-89.

Durante este curso, se intentará sobre todo consolidar la infraestructura de la academia. Al mismo tiempo, y si los problemas de aulas se resuelven buscar perspectivas para los próximos años.

En principio desarrollar el programa pedagógico que nos marcamos el curso anterior, nos parece lo más importante. Pues el balance que tanto profesores, padres y alumnos nos hicimos al respecto fue muy positivo.

Buscar alicientes y sentido a los estudios que un alumno realiza en la academia, es la constante cuestión que se nos plantea.

Desde luego que la solución no puede ser más fácil, es decir, que los alumnos «disfruten» haciendo música y al mismo tiempo sean protagonistas de esa comunicación existente entre espectadores e intérpretes. Ya que en definitiva la música es eso, un lenguaje donde los sentimientos juegan un papel muy importante.

Es de destacar los conciertos de alumnos, puesto que niños que llevan un curso solamente con el instrumento ya están haciendo su primera actuación en público y al mismo tiempo junto con otros compañeros están «montando» obras en conjunto. Lo que les supone vivir con anterioridad unas experiencias que le van a ir marcando en su vida personal y artística.

Entre las actividades que se van a celebrar el próximo curso, cabe destacar la III Ttopaketa de Coros Infantiles que se celebrará en Lezo en el mes de abril. Y donde participarán cerca de 400 niños correspondientes a 8 coros de la bahía de Jaizkibel.

En este tipo de acontecimientos los padres, profesores, ayuntamiento y, claro está, los propios alumnos, jugamos un papel importante, puesto que nos debemos considerar parte activa de la pedagogía del principio, constituimos cada una de las rocas producto de esa erupción volcánica, que sedimentará en la columna vertebral de la cultura musical del pueblo de Lezo.

XANTI ESPINA ANDUEZA



Kaixo! ¡Ya un semestre de funcionamiento! Se podría sacar un pequeño balance, ¿no? Pues, mira. Las cosas no van tan mal. Después de un principio con bastantes dificultades técnicas debidas a la vetustez del proyector (pero bien contenidos de tenerlo), parece que, con el segundo aparato, tiramos para adelante. Unos dirán que el local no es realmente adecuado y que a veces hay que estirar el cuello para ver bien la pantalla; otros se van a quejar de que no se echan películas recientes, pero, al final, ya el cine-club tiene su público regular y nos alegramos de que consiguiera atraer a muchos jóvenes lezotarras.

Por eso hemos intentado seleccionar películas del gusto de la juventud, tocando distintos temas de su preocupación o de su interés (en torno a la situación y lucha en América Latina, a la mili, a la autoridad del padre, a lo nuclear, droga, etcétera, y también de risa o de miedo). Con unas películas lo hemos conseguido; con otras, quizás, hemos metido la pata; no es nada fácil y sobre todo el formato de 16 mm. no ofrece tantas posibilidades como el de 35 mm. o el vídeo.

También hay que decir que si el cine-club pudo seguir adelante, se debe a la ayuda económica del Ayuntamiento en buena parte y a una subvención del Gobierno Vasco. Agradecemos igualmente a todas las personas que, acudiendo como socios, ayudaron a este nivel económico como de ánimo.

En torno al cine infantil, el cual conoció un éxito incontestable hasta los primeros días de playa (acudieron hasta 175 niños a una sesión en invierno), se constituyó un grupo de padres interesados en asumir el buen desarrollo de las sesiones del domingo. Para la próxima temporada, esperamos todavía más personas y que se organicen más turnos. ¡Anímate!

La orientación que deseamos ahora para el cine-club se podría concretar en una mayor participación de las entidades en la marcha del cine-club en el sentido de que pueda funcionar de manera óptima con la vida del pueblo: elegir el tema de una película en función de la preocupación de unos grupos del pueblo, echarla dentro de unos actos programados, pudiendo ser el cine-club un soporte interesante que utilizar a la hora de fomentar discusiones. Tampoco se quiere decir que el C.C. tiene que convertirse en un cine militante, pues éste atrae únicamente a la gente ya convertida, pero pensamos que unas películas de calidad permiten todo tipo de interrogaciones e incluso el desacuerdo con la óptica presentada por el realizador.

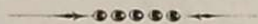
Hagamos del cine-club la herramienta de todos y de cada uno para conducir nuestra reflexión cada vez más adelante. Por eso, pedimos la colaboración a todos los sectores interesados del pueblo, y también a la hora de establecer la programación. ¡Que nadie se convierta exclusivamente en consumidor, sino que haga suyo el cine-club, eso es nuestro deseo más vivo!

En esa óptica, llamamos a los aficionados del cine a que se integren en el grupo. Sólo necesita un poco de ánimo e ideas pues no queremos que el cine-club sea algo estático y se caiga en la rutina.

«LEZOKO ZINE KLUB» AURRERA!

LEZOKO ZINE-KLUB TALDEA

« UNAS PALABRAS EN TORNO A LA FILMOTECA VASCA »



El «LEZOKO ZINE KLUB» encuestó a PEDRO ALDAZABAL, uno de los animadores de la FILMOTECA VASCA, quien contestó a nuestras preguntas con mucha amabilidad.

LEZOKO ZINE KLUB.—¿Nos puedes hablar un poco del funcionamiento de la Filmoteca?

PEDRO ALDAZABAL.—Bueno, la Filmoteca se creó el primero de mayo de 1978. Primero, tengo que subrayar una cosa: nunca una filmoteca fuera una distribuidora. Sus fines son: investigación, recuperación, archivo y conservación de todos aquellos materiales que hay referentes a nuestro país, así como las obras de nuestros realizadores, sin olvidar el cine universal; pero la primera es recuperar lo que es nuestro.

Los seis primeros años no hemos tenido ningún tipo de ayuda económica oficial. Este año el Gobierno Vasco nos dio una subvención de cinco millones, lo mismo que para el año pasado. Sabiendo que una copia de cine vale 250.000 pesetas, se entendió que no se pueda sacar muchas copias. Este dinero también asegura el mantenimiento (electricidad, teléfono), la compra de libros, los viajes, la investigación. Ninguno de nosotros que trabajamos aquí cobra una sola peseta. Ahora, la Diputación de Gipuzkoa lleva dos años ayudándonos para equipamiento: sistema de refrigeración para los archivos, puerta blindada, pequeño ordenador y un sistema de vídeo-proyección.



L. Z. K.—¿Así que es un poco un trabajo militante de vuestra parte?

P. A.—Desgraciadamente sí, porque me parece que en este país hay un principio básico, que ha puesto mucha gente mucha voluntad para hacer muchas cosas y cierto es que la gente no puede tampoco hacer todo, y más el volumen que está cogiendo la Filmoteca, el volumen de respuestas cara al exterior. Entonces, lo que se necesita es entrar en una fase más profesional, con el cual tengamos nuestros investigadores y un equipo completo. Yo me voy dentro de unos días en la inauguración de la Filmoteca Valenciana. Esta empieza ahora con un presupuesto anual de cien millones de pesetas y tiene aparte el sueldo de ocho personas dedicadas sólo a la investigación y a la recuperación de materiales, a dar ciclos de películas, etc... Ahora, a mí, cuando me dicen, a ver porque la Filmoteca no da ciclos de películas, yo tengo un principio básico, que no voy hacer la competencia a un cine-club. Luego también, nos llaman a veces pidiendo una película que el productor está explotándola, por la cual necesita recursos económicos. Efectivamente tenemos una copia, pero no la podemos dejar cuando hay una distribución. La investigación, la recuperación son más importantes para nosotros, para el público. Es mucho más importante que tengamos una magnífica biblioteca, que tengamos 600 metros de película. Queremos poder mostrar no solamente las películas que se producen, sino todos esos documentos antiguos que vamos recuperando. Cuando tenemos un documento antiguo de hace 50 años o más, tenemos que regenerarlo, y para un rollo de 300 metros de película en 35 mm. la regeneración de este material inflamable puede costar alrededor de las 300.000 pesetas. Yo creo que llegará un momento que tengamos una serie de documentos ya regenerados, y que se podrá enseñar. Con las películas que han dejado ya de ser comerciales, ¿qué ocurre? Acabas de ver que se está haciendo en imprenta un vídeo: el Gobierno Vasco ha autorizado la Filmoteca a un lanzamiento no comercial, a precios de costo de sus tres películas, que son: «HAMASIGARRENEAN AIDANEZ», «EHUN METRO» y «ZERGATIK PANPOX».

Bueno, resulta que esas películas, aunque han pasado en salas comerciales, se han visto muy poco. La idea es que lleguen más ampliamente. Parece que llevarán precios de unas 2.000 pesetas o algo menos cada vídeo, y que la puede comprar cualquier Euskaltegi, sala de cultura, etc..., interesados en tener esas películas en euskera, sin subtítulos.

L. Z. K.—Por el momento, ¿esas películas no existen en las tiendas de vídeo?

P. A.—No, porque el Gobierno no ha autorizado todavía la difusión en vídeo. Entonces, ha autorizado sólo a la Filmoteca. Seamos sinceros: hay

un intento de la Filmoteca para que toda la producción de largo, medio y corto metrajes en euskera se lanzan en vídeo. Ahora tendremos que hablar con los productores. Y para tal lanzamiento, vamos a hacer un máximo de 150 copias, porque no va a haber un mercado mayor. ¡Ojalá si hubiese!

L. Z. K.—Pero un mercado también se puede crear, a golpe de promoción...

P. A.—Sí, ciertamente. Yo puedo comentar de que la película «AKELARRRE» se ha distribuido en vídeo y se han vendido exactamente en toda Euskadi once copias. Ahora, sé por qué se ha vendido tan poco: porque nadie ha sabido que estaba a la venta en euskera. No hubo ningún lanzamiento de este tipo, aparte de dentro de unas revistas especializadas, que no llegan al público. Eso es demencial. Porque si tuviéramos la capacidad de informar a todos los Euskaltegis o a los centros culturales, seguro que la mayor parte va a decir que quieren. Pero no hubo.

L. Z. K.—¿Se ha logrado recuperar todo el material disperso durante la guerra?

P. A.—Eso no. Si se hubiera podido recuperarlo todo, tendría ahora la Filmoteca otro sentido. Todavía existen muchísimos documentos en manos de particulares y también de instituciones que ni saben lo que tienen, más todo lo que está fuera, a manos de producciones extranjeras.

L. Z. K.—¿Y cuándo se empezó a hacer películas en euskera? ¿El rodaje se hace en euskera o en castellano doblándolo luego?

P. A.—Hay varias formas. De las películas modernas rodadas exclusivamente en euskera hay únicamente «KARRELETIK». Hasta los actores que no eran de aquí aprendieron el euskera. Por ejemplo, María PARDO, todo lo que hablaba, todo lo aprendió. Es la primera muestra que hay. Aparte de eso, hay documentales que son como siempre trabajo de laboratorio, y luego las películas que se doblan. ¡Ojalá si todas estuvieran hechas en euskera! Pero no hay esta capacidad para poder rodar. Ahora, el que se haga las versiones en euskera es un paso adelante, porque nunca jamás se había hecho en el cine.

Bueno, hemos dicho que la Filmoteca no da sesiones como un cineclub, pero sí que está abierta a todo aquel que quiere ver una película por motivo de investigación, o grupos reducidos, como han venido Euskaltegis, grupos extranjeros, incluso de festivales que querían ver las películas que hay aquí; sólo es cuestión de programarlo un día.

L. Z. K.—Eso no se sabe mucho fuera, ¿no?

P. A.—No nos preguntan tampoco. Sin embargo, damos también una cierta publicidad a la Filmoteca. Por ejemplo, hace poco se ha editado un libro y se ha hecho la presentación en BILBO, en DONOSTIA y se va hacer en IRUNEA, con un ciclo de las películas del señor SOBREVILLA que era un realizador de BILBO, que se fue a MADRID y que hizo cosas aquí también



en la guerra civil; la famosa película que ha visto todo el mundo de los niños refugiados en otros países, está hecha por él. Ciertas de sus películas están aquí. Haremos ciclos. Ahora, vamos a programar la presentación del libro, pero de manera que sea más público. Bien, nos damos a conocer poco a poco, con unas cuantas sesiones; entonces, sí que diremos a todo el mundo que llame, que puede venir aquí; el año pasado se conmemoró el bombardeo de GERNIKA y bombardeo también tuvimos nosotros. Porque vinieron aquí 50.000 personas a ver películas antiguas de la guerra civil. Para decir que no sólo vienen investigadores con el tema de la Universidad del País Vasco sobre la guerra civil, también vienen personas que van a hacer una película y que quieren ver qué actores, quieren hacer una cabecera, un casting... Cumplimos la función poco a poco de investigación; se hizo una investigación, yo creo la más perfecta por el momento, que es el libro «El cine y los vascos», de JOSE MARIA URZAIN. Fue una investigación de la Filmoteca durante cuatro años, que esto no lo conocía nadie. Cuando se oye hablar del nuevo cine vasco es porque la Filmoteca ha demostrado que existía en los años 20 un cine vasco. Este año tenemos tres investigaciones en marcha, y a publicar. Y también colaboramos con productoras que vienen aquí por imágenes, para televisión, para hacer programas, etc... En fin, no podemos aclamarnos a bombo y platillo porque muchas veces, si nosotros hiciéramos publicidad no podríamos dar respuestas.

L. Z. K.—Habiendo muchas solicitudes, ¿al Gobierno no se le ocurre dar más medios?

P. A.—No, al Gobierno no le llaman las solicitudes, hay que concienciarles a los políticos; y a los políticos es muy difícil agarrarles para que se den cuenta de la labor existente. Porque a un político le puedo emocionar, el problema es que venga aquí para emocionarle. Me gustaría que se concienciaran más los políticos. Yo he tenido la ocasión de estar en la Filmoteca de Murcia, y solamente para dar proyecciones tenía 25 millones de pesetas. Yo voy a la inauguración de la Valenciana, y allí tienen 100 millones de presupuesto. Yo no pido 100 millones, pero resulta que este país, EUSKADI, es pionero en un montón de cosas, como por ejemplo esta Filmoteca. La Filmoteca española nació en los años cincuenta. Esta nació hace diez años, y fue la primera fuera de la Filmoteca española. A partir de nuestros estatutos, se han creado la GALLEGA, la de RIOJA; consultaron la CATALANA, la VALENCIANA, etc... Filmotecas que ahora tienen veinte veces más de apoyo que nosotros. ¡Es muy curioso! Es cuestión de concienciar un poco y animar un poco a los políticos, y también a la gente, porque una Filmoteca es interesante de un punto de vista popular; queremos también llegar al público en el sentido de que son los que guardan documentos hoy en día. Esos documentos cinematográficos en 35 mm., 16, 8 o Super 8, etc... Que dicen «No, yo tengo una película familiar». Pero a mí me interesan el contorno, la ciudad, los edificios, los acontecimientos de hace 50 años. Eso hay que conservarlo y regenerarlo, porque son películas inflamables. Entonces, les entregamos una copia a todos aquellos que nos cedan los materiales.

L. Z. K.—¿La Filmoteca tiene un papel a nivel de ayuda a los cineastas?

P. A.—Lo que me gustaría es que fuese un lugar de encuentro de los cineastas. Y de por sí, se dan los casos en que gran parte de las películas producidas están pasadas en vídeo y eso gracias a la colaboración con los productores. Así no manipulamos las copias que tenemos del cine sino que visionamos en vídeo. El vídeo no es cine, pero sí es film.

L. Z. K.—¿Así que todas las películas rodadas en Euskadi pasan por la Filmoteca?

P. A.—Bueno, para todas las películas que subvenciona el Gobierno Vasco tiene obligación la productora a entregarnos una copia, sea en versión en castellano o versión en euskera. Esas copias, luego, no salen de aquí más que para un acontecimiento especial: un festival internacional, una muestra determinada. Ahora para las películas producidas no subvencionadas, compramos una copia a los productores.

L. Z. K.—¿Son muchos los cineastas sin subvención?

P. A.—Sí, los hay; sobre todo los primeros realizadores. Porque en la Asociación de productores están casi todas las empresas de producción. Y hay algunos otros que no funcionan como empresa propia, pero que hacen alguna película o bien otros que hacen cortos y no están en la Asociación por problemas de cuotas. Cuando prestamos imágenes a una productora de vídeo, para un programa de televisión, o para una empresa, o una institución, se pide siempre de que haya una copia que entreguen una vez el trabajo terminado.

L. Z. K.—Guardar una copia de todas las creaciones parece lo más importante. Supongo que tampoco la Filmoteca se quiere convertir en un museo.

P. A.—No, no, tiene que ser abierto. Sin embargo, lo que no podemos hacer es dejar a la gente las películas. Hay que ir por eso a la distribuidora que va a cobrar algo porque se ha gastado 100 millones de pesetas, aunque ha recibido veinte de subvención. El Gobierno Vasco tiene unas películas que deja gratuitamente, que son versiones en euskera y en 35 mm.

L. Z. K.—Sí, es un problema que quiero abordar. Por ejemplo, nosotros, en LEZO, funcionamos en 16 mm. y tenemos que alquilar los servicios de una distribuidora para proyectar esas películas en euskera. Entonces, ¿qué pasa con el 16 mm.? ¿No hay ninguna promoción de sacar copias en este tamaño? O bien sea, ¿es un sistema que va a morir, sobre todo por el vídeo?

P. A.—No creo que nunca muera. Eso, en la Filmoteca, ya lo hemos planteado al G. V. para esas películas en que está a punto de caer la distribución comercial. En fin, la respuesta no fue muy halagadora; hay dos formas de llegar a las poblaciones donde no hay cines comerciales; o sea, en 16 mm., o sea a través del vídeo. Entonces, ayudamos acaso por lo del vídeo, porque éste se pone bastante de moda, o por lo menos se está subvencionando con buenos criterios en casas de cultura al poner aparatos de vídeo proyección.

Supongo que será la Filmoteca quien tiene que potenciar eso o animar al G. V. para que hagan copias en 16 mm. Yo creo que también estas llamadas las tienen que hacer los políticos. Que llamen al Gobierno, que se dé cuenta, el de que hay gente que las necesita. A ver si, por fin, sacan unas copias.

L. Z. K.—Para terminar, ¿me puedes hablar un poco de la situación del cine en euskera para los niños? Parece que no existe más que la película «KALABAZA TRIPONTZI». En LEZO, a la gente, le parece todavía más impor-

tante echar películas en euskera para los niños como para los mayores, considerando que si en el «cole» y en la familia el vehículo de comunicación es el euskera, es imprescindible seguir la misma vía en lo cultural.

P. A.—Sí. Aquí hay una sensibilidad mayor en la producción de vídeo, pero no en la de cine. Esto habría que preguntar a los productores porque no se animan a hacer más cosas de niños. Sabemos que hay una intención de hacer un largo metraje con unos dibujos animados de la Televisión. Pero es un caso. No hay una producción. Sin embargo, en E. T. B. creo que casi el 50 % de la producción está hecha para niños. Ahora tengo entendido que el Gobierno Vasco va a sacar varias películas en vídeo, dobladas, muy conocidas, como por ejemplo «E. T.».

L. Z. K.—Tal como lo explicas, el porvenir parece estar más a nivel vídeo para un cine-club.

P. A.—Bueno, antes había una perspectiva por parte del Gobierno Vasco, de que las películas más populares que se estrenan en Navidades y que suelen ser unas «pelis» de niños, se doblen y se estrenen al mismo tiempo, como se hace en Cataluña. Pero allí, lo distinto es que la gente va más a ver películas en catalán que en castellano. Aquí me parece que anda entre el 10 y el 15 % la gente que va a ver películas en euskera. Creo que el Gobierno Vasco tendría que obligar a los exhibidores a estrenar las películas en los dos idiomas al mismo tiempo. Ya se ha hecho en Donostia para una «peli» y resultó muy bien.

L. Z. K.—¿La Filmoteca puede influir en este asunto?

P. A.—Directamente no; pero podemos aconsejar al Gobierno Vasco. Por ejemplo, le hemos aconsejado subvencionar a productores.

L. Z. K.—En fin, ¿cómo ves tú el futuro de la Filmoteca?

P. A.—Bueno, en ampliar el material de la biblioteca y el material cinematográfico, y sobre todo en acentuar la investigación. Sin olvidar la conservación de los documentos, pues en un futuro cercano, para acordarse de una película, habrá que pasar por la Filmoteca. Va a salir una Ley del Gobierno Vasco sobre la Filmoteca. Esperemos que nos darán unos recursos para seguir adelante.

EUSKADIKO FILMATEGIAREN ENTREBISTA - 1988ko martxoa.

SILVIE

(Miembro del Lezoko Zine Klub)

EUSKAL HERRIKO LAMINAK

Euskaraz badugu «Izena duen guztia bada, baina direnik ez da esan behar» dioen atsotitz zaharra, eta laminek beren izen zaharra eta jatorra dutenez, badi-rela esan beharko dugu, edo bai behintzat izan direla urte luzeetan nekazal giroko jende askoren usteetan.

1.—LAMINEN ITXURA ETA IZAKERA

Gure artean sinistu denez, laminak gerritik gora oso neska ederrak ziren, xarmangarriak..., ile hori zulezkoak, baina gerritik behera, oilasko, ahate, zikoina edo ahuntzaren zangoak omen zeuzkaten. Itsasertzeko herrietan esaten denez, eta grekoen sirenen antzera, arrain isatsa omen zeukaten. Bizkaiko zenbait herritan oraindik dioenez, kopeta erdian begi bakarreko emakume txikiak omen ziren.

Leizezuloetan, putzuetan, osinetan, erreketan eta aspaldi utzirik dauden base-ri, borda edo jauregietan bizi ziren. Gehienetan uretan sarturik egoten ziren arro-pak garbitzen edo..., beren hegazti hankak izkutatu eta euskal kanta goxoak eztiki abestuz beren adats hori luzeak Majuk, Mariren senar gaiztoak emandako urrezko orraziarekin etengabeki orrazten zituzten bitartean. Beren begi urdin edo horlegi argiak izugarri politak zirenez, gizaseme asko; eta asko omen dira bizitza beraien-gatik galdu dutenak.

Esaten dutenez, beren doinu xarmanteekin inguruko gizasemeak berenganatu eta maitemindu egiten zituzten, ondoren laminak zirela konturatu aurretik, beren bizia lapurtzeko. Artzai gazteak bildur haundiz ibiltzen ziren artaldeak erreka eta osin bakartietarantz eramaterakoan.

Ba omen dirudi laminen indarra, beti beraiekin zeramazokiten urrezko orra-zietan oinarritzen zela, eta behin galdu edo ostu ondoren, beren botere guztiak galtzen zituztela. Horregatik behin lapurtu ezker, erotu bezala egiten ziren eta mehatxuka ibiltzen ziren berriro eskuratu arte.

Bestaldez badakigu ere, oso irule onak zirela eta egunero ordu asko eta asko igarotzen omen zutela jo ta ke, iruten eta iruten. Beste leienda batzuetatik atera dezakegunez, oso trikuharri, zubi, etxe, gaztelu eta eliza eraikitzaile trebe eta abila omen ziren.

Jateko aldetik ez omen ziren bereziagiak, beren janak garaian normalak zire-nak bait ziren: sagardoa, okela, mamia, esnea, gazta, ogia... Hori bai, ba omen dirudi janari arrunta hauen artean bazeukatela elikadura berezi bat, kontakizun askotan esaten denez, laminak «EZ-agatik» ere bizi bait ziren. Beren jarraikideek bizitzeko behar zuten haina eramaten zieten, eta nahikoa ez zenean, beraiek joaten ziren inguruko baserrietara janariak eta bestelako opariak eskatzen.

Batzuren ustez laminak izaki bildurgarriak ziren, besteentzako berriz, ederraz-ko eta sentimendu onekoak. Emakumeek biziki gorrotatzen zituzten, beren seme, senar edo senargaiak galtzeko bildurrez, baina ba omen zeuden gizon asko eta asko beraietaz zeharo maitemindurik zeudenak. Ikus daitekenez garai haietan, ga-rai guztietan gertatzen den bezala, bazeuden era guztietako iritziak.

2.—LAMINEN SORRERA

Badirudi esukaldunek erromatarretatik hartu zituztela laminen inguruko kon-tuak eta gero beste modu batez moldatu eta zabaltu egin zituztela. Hauxe da behinepehin zuzenetzat hartzen den teoria. Baina laminen historiari begiratuz, ikus-ten ahal da, erromatarrek ez direla beraien sortzaile izan, grekoak baizik. Erro-matarrek ez direla beraien sortzaile izan, grekoak baizik. Erromatarrek egin zuten bakarra izan zen Mendebaldeko Europa herrietatik zehar zabaltzea eta zabaltze prozesu hortan Euskal Herrira ere ekarri.

Emeterio Sorazuk, bere «Antropología y Religión en el Pueblo Vasco» izeneko liburuan dioenez, grekoek beren mitologian Lamia, Frigiako erregina ederra, zuten. Tzeus jainko haundia beraretaz maitemindurik gelditu zen eta honetaz oharturik, Herak, Tzeusen emazteak, bere senarrak Lamiarekin izandako seme-alaba guztiak akabatu omen zituen. Ordutik Lamia eroturik, bideetatik omen dabil aurkitzen dituen haur guztiak hiltzen. Horregatik grekoek Lamia grafikoki azaltzerakoan, beren amorrutako begi enkerretan suge isatsak jartzen zizkioten.

Ikusten dugunez, grekoen Lamia eta euskal ipuinetako lamin edo lamiak ez dute elkarrekin antza haundirik, ez bada behintzat, beren paregabeko edertasun eta ankerkerian. Baina Greziatik, Erromaren bitartez, Euskal Herriraino iristeko egindako urte eta kilometro luzeak kontuan harturik, guztiz normaltzat har deza-kegu euskal laminek harturiko aldaketa.

3.—LAMINEK GURE TOPONIMIAN UTZITAKO TESTIMONIO BIZIA

Izena duena baldin bada, gure toponimian utzitako arrasto ugariak ikusirik, ezinezkoa egiten zaigu laminen errealtatea ukatzea, gure arbasoen gogoetan landuriko errealtate berezian behintzat. Ikus ditzagun: Lamiategia, Lamiategi, Lamialeku, Lamindania, Laminen Ziluak (zuloak = leizezuloak), Laminosin, Laminaxin, Lamuxain, Lamien Leze, Lamiosin, Lamiarri, Lamien Zulo, Laminzilo, Laminazulo, Lamiako, Lamierrieta, Lamiarrieta, Lamixain, Lamiarriaga, Laminea, Laminosina, Laminen Eskaatza, Lamikiz, Lamindano, Laminerreka, Laminapotsu, Laminapozu, Lamiaran, Laminako...

Bestalde esan beharra dago Euskal Herriko leize asko beren bizitoki bezala harturik izan direla. Beraien artean: Maltsoenborda (Urepel), Harriko Lezia (Iriberrri), Laminazilo (Arberuko San Martin), Mondarrain (Ezpeleta), Osoloko Koba (Markina), Oarri eta Okamika (Gizaburuaga), Karkabeta eta Laminategieta (Zeanuri), Supelegor eta Jentilzulo (Orozko), Santimamiñe (Kortezubi), Xeruenborda (Askaine), Lezao (Entziako mendietan), Leizebeltz (Ahaxe), Askondo (Mañaria), Morozilo (Busturia), Baltzola eta Bernaola (Dima), Salturri eta Kobaundi (Arrasate), Sorginen Leze (Zugarramurdi), Buztanogi (Lakarra), Abauntz (Arraitz-Ultzama), Leitzaga (Areta), Atxarte (Abediño)...

4.—LAMINEN INGURUKO KONTAKIZUNAK

Asko eta asko dira hauen inguruan sorturiko kontakizun eta leiendak, eta gehienetan beraietaz maiteminduriko gazteei gertatutakoak kontatzen dizkigute. Asko eta asko dira beren emaztegaiaren benetako izakeraz ohartzerakoan penaz eta samenez hiltzen diren artzai edo baserritar gazteak, horixe da esate baterako Arrasateko Kobaundi bizi zen laminari buruz kontatzen zaiguna. Joxe Migel Barandiaran ataundar ikerlari polifazetiko ospetsuak kontatzen duenez, 1932. urte inguruan Arabako Kanpezuko bizilagun batzuek Ibernaloiko hilarri bat erakutsi zioten, han, hilobi hartan, lamina bat eta berareta maitemindurik zeuden mutil gazte bi lurperaturik zeudela esanaz. Gaur hilarri hau Gasteizko Arabar Arkeologiaren Museoa gordetzen da.

Laminen inguruko kontakizunak oso ugariak eta adierazgarriak dira, eta zazpi herrialdeetako edozein lekutan aditu daitezke aire eta lurrin lokalistez apainduriko laminei buruzko ipuin polit eta freskuak. Bizkaiko Igorren kontatzen den hauetako batetan, laminen bukaera azaltzen zaigu. Bertan esaten denez, Igorreko Txilibistro izeneko baserritarrek esne jeitsiberria eskeini omen zion inguruko lamina bati, eta azken honek behin konfidantza hartuz gero, norbaitek goldea San Joan gauean jaiotako bi zezenkoekin pasatzen bazuen, bailarako lamina guztiak alde egiteko beharrean egongo zirela, kontatu zion. Txilibistrok aditu eta horrela egin omen zuen. Laminek ihesari ekin zioten eta ordutik ez omen dago laminarik Arratiako haranean.

Antzeko zerbait kontatzen digu Enkarni Genuak bere «Euskal Herriko azken lamina» izeneko txotxongilo saio eta baita komikian ere. Ipuin berria dugu hau, Enkarniren irudimenetik sortua, baina laminen tradizioekin ondo erroturik dagoena. Martintxo artzai gaztea azken laminaz zeharo maitemundurik zegoen, baina herriko erretoreak eta bertako atso zeharrek, gertatzen zenaz oharturik, libiba bota omen zuten laminaren osinean, eta lamina on eta politak alde egin behar izan zuen bere bizia salbatzeko. Martintxo bere maiterearen faltaz erreperaturik, samenez hil egin zen, eta bere hil mezan —eta haxe beste kontakizun askotan ere ikus daiteke—, elizan sartu gabe ba omen zegoen lamina —Errekamari— negarrez, Martintxori azken agurra emanaz.

Errekamari azkena izango ote zen, zehatzezina egiten zaigun arren, baieztatzeko inolako beldurrik gabe, garai bateko laminek oso zaila daukatela gaur gure herriko zenbait erreka eta putzuetako ur kutsatuetan bizi ahal izateko. Ez ote da kutsadura, beraien desagerpenaren arrazoiak..., edo gure irudimen gabezia ez ote? Bazpate hoberena izango dugu gure aurrekoek esaten zutena behin eta berriro errepikatzea: «Direnik ez da sinistu behar, ez direla ez da esan behar».

ERABILITAKO ITURRIAK:

1. JOXE MIGEL BARANDIARAN: «Euskal Mitologia».
2. EMETERIO SORAZU: «Antropología y Religión en el Pueblo Vasco».
3. JOSE LUIS ARRIAGA: «Euskal Mitologia».

KARLOX BARRENTSORO

AZKENA NOIZ?

(¿El último cuándo?)

Hoy le he vuelto a releer. No me puedo quitar la idea de la cabeza y, a medida que los años van cargando mi cuerpo, esta idea se me hace más obsesiva, más constante. Los tres últimos años después de mi jubilación, los he pasado recordando mi vida, comentándola, aunque la idea, el recuerdo que me obsesiona ha sido guardado por mí como una reliquia, como un tesoro oculto.

Quizás ahora, amparado en mi soledad y en mi pasado, me lanzo a escribir, como lo hizo mi abuelo, el aitona Juan. Mi único interés en este escrito es relatar algo de mi vida, de mis impresiones, para luego plasmar el relato que me persigue en estos tres años y que fue escrito por aitona Juan.

El aitona era el orgullo de la familia. Yo aún lo recuerdo vagamente. En el caserío de Sara solíamos pasar horas enteras escuchando lo que nos contaba sobre la guerra carlista. El había participado en ella siendo joven, con treinta años, y la experiencia le había marcado claramente su vida. Como consecuencia de la guerra se tuvo que exiliar casándose, al poco tiempo, con una joven de Atharratze.

En las tardes lluviosas del otoño e invierno aitona Juan se sentaba junto a nosotros y nos contaba fantásticas historias de akelarres y brujas, de aventuras de corsarios vascos, de los lamentos de la Dama de Amboto, de Basajaun y de mil cosas más. Nosotros le escuchábamos sin saber dónde acababa la verdad y dónde empezaba la fábula.

Cuando aitona se iba apagando por la edad se volvió más huraño y nuestra relación con él fue menor. También es verdad que nosotros habíamos crecido y no parábamos quietos por el caserío.

A los años yo encontré trabajo en una fábrica de calzado de Hazparren. Era una novedad en todo el país, pues hasta ahora el calzado se hacía en pequeños talleres artesanales que algunos baserritarras poseían. Desde entonces y hasta la muerte de aitona Juan mi relación con él se fue apagando pues ya no le veía apenas.

Cuando aitona murió todo Sara le lloró. Incluso vinieron algunos nabarros del otro lado que comentaron habían sido compañeros de él durante la guerra carlista. En el funeral había mucha gente. Aitona era muy querido.

Después de unos meses las pocas cosas que tenía aitona en el caserío, nos las repartimos. A mí me tocó su pipa y algunos de sus escritos. Luego



de unos años mi vida se vio turbada por uno de estos escritos que aitona Juan había titulado como «azkena noiz?» (el último ¿cuándo?) y que siempre había jurado y perjurado que era verdad. Yo nunca había creído en la veracidad del relato pero una inspección profunda en la ganbara del caserío me hizo dudar.

A continuación voy a copiar exactamente el pequeño relato que aitona describió como real y verídico. Traduzco del euskara:
Acta de reunión.

1.

En Sara, Lapurdi, a 5 de mayo de 1885.

La reunión se celebra en un caserío de Sara propiedad de Juan de Etxeberri. En la habitación alrededor de una mesa se encuentran siete sillas, dos de ellas desocupadas. En cada silla y correspondiendo a su nombre, que se encuentra inscrito en ellas, se sientan los asistentes a la reunión. En una esquina lo hace Juan de Etxeberri, tomando nota de lo que va sucediendo. Asisten Aitor, Mari Urrika, Miren Zozalla, Beñat Utxiat y Pellot Dazpilkueta. A cada uno de estos asistentes la historia los supone muertos, pero la realidad es que vagan por los bosques, mares y montañas del País Vasco.

Pellot Dazpilkueta fue el último que se sumó a estas reuniones. Cada reunión significa un nuevo miembro y en ésta aún está por elegir. Cada elección supone una pérdida importante para el pueblo vasco. Cuando los reunidos lleguen a siete el Pueblo Vasco habrá desaparecido y los siete personajes dejarán de vagar por la tierra o el mar y morirán definitivamente.

Se decide traer el sexto miembro a la reunión y esta elección recae en la persona del Cura de Santa Cruz. El pueblo vasco viene de ser derrotado en las Guerras Carlistas y de haber perdido sus Fueros. De ahí la elección.

2.

6 de mayo. A primera hora de la mañana aparece el Cura de Santa Cruz. La primera labor es grabar su nombre en la silla que se debe sentar.

Aitor, el más anciano explica al cura quiénes son ellos y por qué están allí:

Pellot Dazpilkueta: corsario vasco. Residía en Hendaia. Cuando Pellot murió el dominio de los vascos sobre el mar estaba en declive. Desde entonces Pellot vaga en solitario por los mares.

Mari Urrika: Dama de Amboto. Lloró la división de Nafarroa por Sancho el Fuerte. Desde entonces y por la separación de las cuatro provincias del sur, Mari Urrika deambula por Amboto.

Miren Zozalla: fue quemada en la hoguera. El tribunal la acusaba de brujería en Zugarramurdi. Con su muerte el cristianismo ajeno al Pueblo Vasco se fue implantando. Ahora vive y renace en los akelarres.

Beñat Utxiat: murió de hambre, deportado en Las Landas. La revolución francesa derogó las libertades y fueros en el norte. Y así fueron deportados los habitantes de Sara y Ahinoa y con ellos Beñat Utxiat.

Aitor: fue muerto por los Romanos en Herriberri durante la invasión romana al sur de Nafarroa a principios de la era cristiana.

La reunión continúa, explicando y ampliando cada uno su situación. Sobre las seis de la tarde, con el sol a punto de ponerse, la habitación queda vacía.

3.

7 de mayo. Hoy es el tercer y último día de la reunión. El Cura de Santa Cruz deberá de explicar el tremendo golpe que ha supuesto para el Pueblo Vasco la abolición de los fueros y la pérdida de las Guerras Carlistas.

Juan de Etxeberri, el anotador, ayuda en alguna ocasión al cura en la explicación. Las tropas carlistas se refugiaron después de la guerra, en las cuevas de Sara, justo en la muga. Los hermanos del norte se habían portado como tales ayudando a todo aquel que escapaba. El Estado español se estaba consolidando y tenía un ejército mucho más fuerte que en la primera carlistada.

Aitor veía que con estas derrotas el Pueblo Vasco iba a desaparecer. Sería absorbido por el Estado español y con ello una nueva cultura y unas nuevas costumbres iban a apagar los miles de años que poseían los vascos. Miren y Pellot no compartían esa opinión y pensaban que los vascos se volverían a levantar para mantenerse como un pueblo.



El debate continuó hasta bien entrada la noche. Las decisiones que se tomaron son escritas en un pergamino anexo a éste. Lo que queda definitivo se refiere a la composición del biltzar. Serán seis, Aitor, Beñat, el Cura, Miren, Pellot y Mari Urrika. El próximo que se siente con estos seis será el último. Entonces el Pueblo Vasco desaparecerá.
SARA, a 7 de mayo de 1885.

Este es el relato que encontré entre los muchos que aitona Juan había escrito. A los años de leerlo por primera vez, un día que cayó de nuevo en mis manos por casualidad, buscando unos papeles viejos, decidí ir al caserío de aitona que ahora estaba habitado por mi padre y mi hermano mayor.

Busqué por todo el caserío algo que podría probar el escrito. En la ganbara encontré algo que iba a turbar el resto de mi vida. Cuatro sillas de gran tamaño se encontraban medio rotas en una esquina. Las conocía desde mi niñez, pero nunca me había preocupado por ellas. Me acerqué a ellas y observé la parte trasera de una de las sillas. Dificultosamente y con caracteres antiguos pude leer: «MARIURRIKA». Rápidamente miré las demás. En dos de ellas no se acertaba a leer lo que ponía, aunque el nombre de «PELLOT» se dejaba entrever. En la cuarta silla se podía leer más claramente «CURA DE SANTA CRUZ».

Después de esto rebusqué por todo el caserío algo, no sabía el qué, podía ser incluso el anexo del que hablaba el escrito. Pregunté a mi familia pero no sabía nada.

A los días una sensación distinta se apoderó de mí. Empecé a creer en la veracidad del relato de aitona Juan. Mi angustia ahora se centraba en si la séptima y última reunión se habría celebrado. Si mi pueblo, si el Pueblo Vasco habría sido absorbido por los pueblos vecinos y ya desaparecería como tal.

Durante meses estuve recorriendo todos los caseríos cercanos al nuestro. No sólo ya de Sara, sino de Ahinoa, Amotz, Senpere, Dantxaria, incluso Bera y Zugarramurdi. Pero en todos ellos no sabían nada de posibles escritos relacionados con la también posible última reunión. Volví a mirar el caserío de aitona pero siempre lo mismo. No encontré nada.

La duda, la angustia se apoderó de mí. Hoy tengo 68 años y nada ha cambiado para mí. Sigo pensando en todo aquello. Al principio del escrito decía que iba a contar algo de mi vida, pero no ha sido así. Creo que el que yo haya cogido un papel y un bolígrafo ha sido para que alguien pueda leer esto y si tiene conocimiento de una séptima reunión, en Xüberoa, Nafarroa, Araba, Bizkaia, Lapurdi o Gipuzkoa, se ponga en contacto conmigo. Al releer lo que he escrito me he dado cuenta de ello. No he mencionado nada que se salga del círculo de aitona Juan.

Si esta última reunión ha tenido lugar, si mi pueblo ya no existe, si ya no levantará cabeza, a mí realmente no me queda más que morir.

IÑAKI EGAÑA

ASPALDIKO KONTUAK...

Doinua. Bizkaiko txerriarena

— 1 —

Aspaldiko kontuak noa esatera,
gordean dauden gauzak nahi ditut atera.
Gazteei nahi nieke eman jakitera,
ezin hobe bai dut daukadan aukera.
Ea betetzen dudan bertsoez papera.

— 2 —

Baserri bat izan zen jaiotze seaska,
hamaika seniden ta aita amen bazka.
Edariaren upel janarian aska,
nahikorik ezin lortu nahiz ez asko eska.
Edukiaz behartsu ezean gainezka.

— 3 —

Eskolako bidea hartu genuen behin,
ikasketaren zama jarriaz gure gain.
Saiatzeak gerora badu zerbait ordain,
Pepi «Señoritari» esker dakit orain.
Lau reglak idazten ta irakurtzeko hain.

— 4 —

Hor bukatu zen nire «eskribau» karrera,
berealaxe nuen aurrean barrera.
Denboraz ezin luza eskolan sarrera,
etxean beso falta ta lan gogorrera.
Baserria atera behar zen aurrera.

— 5 —

Goizean seiretako mugitu gorputza,
behiak jeizten saioa ta baldea hutsa...
Esne apurrak presta honuntz ta haruntza.
Ganaduen gobernu eta garbikuntza,
gosal ordu arteko lehen lanen funtsa.

— 6 —

Gosaltzeko sardin zahar bat lau lagunentzat,
gehiegi jan eta jo ez gintzan perezak.
Behiak uztarriratu idien ordetzat,
lurra maneatzera joan beharra beintzat,
Egitekotan beingoz patata ereintzak.

Noiz bait heltzen zenean bazkari ordua,
alimentuentzat zen gure amorrua.
Eltzean baba edo patata porrua,
agian babarrunak koipeak galdua...
Errezo zabala ta otordu bildua...

Bazkal ondoan berriz gehienak siesta,
irakurtzeko nintzen ni egiten presta.
(Periodikoa ere berriketa ezta),
Esne harzailen bati nonbait amak eska;
Bezperakoa baina niretzako festa.

Arto eta babarrun ereiteai ekin,
udaberria edo maiatz hilarekin.
Erremolatxak jorra ta patatak berdin...
negurako kosetxa ona da atsegin.
Gero estuasunik pasatu ez dadin.

Geroago zetozen belarrak ontzeak,
lanak izaten ziren lan hoiek lotzeak.
Haiek izerdi eta haiek berotzeak,
ganadueri kendu neguko goseak.
Udazkenean berriz uzta jasotzeak.

Udazkena aurrera zer alibioak,
kosetxak ganbarara dauzkagu ihoak.
Afaldu ondorean aza-olioak,
arta zuriketetan nolako saioak.
Nahasiz bertso kantu ta arrosarioak.

Horra hamabi bertso gogoa nuenez,
aski egin dezadan hasitako lanez.
Denak ez ditut esan bistakoa denez,
nola bizi ohi ginen nolabait esanez.
Talo eta esnea gogotikan janez.

XANTI ZABALA

«Lexo»

aizpea *Ostatua*

BAZKARIAK ETA AGURRAFARIAK

Santo Kristoren plaza, 10

Telefona 52 79 96

20.100 - LEZO

ETXE - TXIKI Sukaldeak

Banatzailea ZUKALSA

JAI ALAITSUAK OPA DIZKIZUEGU

Donibane kalea, 14

Tfnk. 52 39 27 - 55 72 47

20.100 - LEZO

ITSASGAIN Arropadenda

A. Pildain kalea, 2

Telefona 52 37 89

20.100 - LEZO

TALLERES iXKiÑA TAILERRAK

REPARACION DEL AUTOMOVIL

BEREBIL KONPONKETA

Iturrin Industrialdea, pol. 108, 1

Tlf. 49 21 08

20.100 - LEZO



Talleres Bengoetxea, s.a.

Maria de Lezo, 26

Tfk. 51 21 46 - 51 32 45

20.100 - ERRETERIA

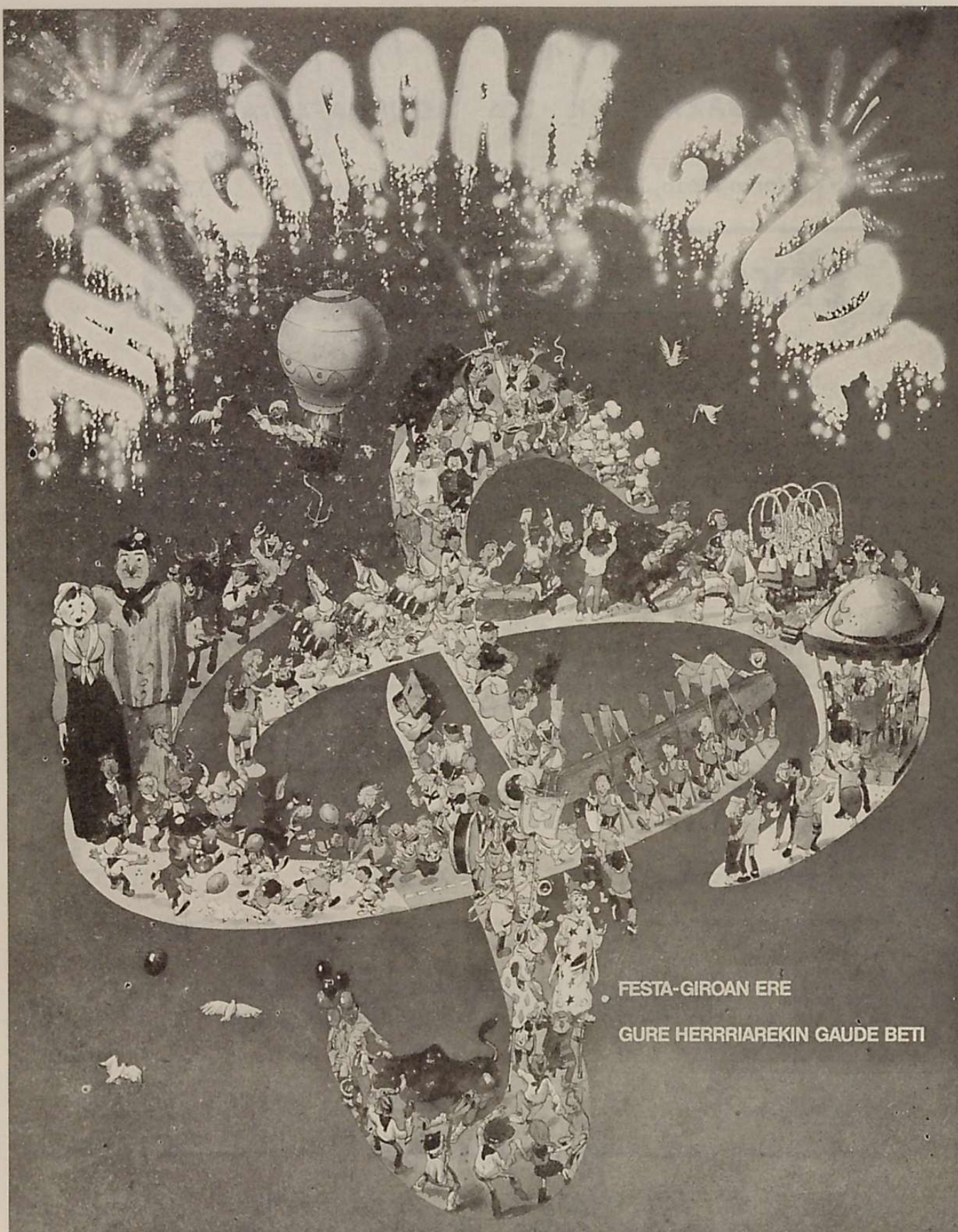
ELORTEGI *Jatetxea*

Berezitasunak: herriko babarrunak, kogotea, idi txuletak eta makailua tomatearekin

Elortegi Etxea, Gaintxurizketa

Telefona 52 54 41

20.100 - LEZO



FESTA-GIROAN ERE

GURE HERRRIAREKIN GAUDE BETI

AURREZKI-KUTXA
MUNIZIPALA



CAJA DE AHORROS
MUNICIPAL



AITON BORDA



ALLERRU



Elkarteetako Zuzendaritzek

Agurra luzatzen diete

beren bazkide

eta

Lezoko herri guztiari

BENETAKO JAI ALAIAK OPA DIZKIZUEGU

PUB



Kale Nagusia, 15

Telefona 52 34 95

20.100 - LEZO

GK: GIPUZKOAKO KUTXA **CAJA DE GUIPUZCOA**

Etxandi Pilota Oroitaldiaren Laguntzailea

Colaborador del Memorial Etxandi de Pelota

Lezoko Bulegoa, Santo Kristoren plaza

Telefona 52 55 00

STOP IBERICA

Berebil errepuetoak

Repuestos del automovil

Sagasti Industrialdea (Gaintxurizketa)

Tlf. 52 45 00

20.100 - LEZO

Etxandi Pilota Oroitaldiaren Laguntzailea

Colaborador del Memorial Etxandi de Pelota

SOROTXO ILEAPAINDEGIA

GIZON ETA EMAKUMEENTZAT DEPILAZIOA

Kale Nagusia 18

20.100 - LEZO

IRURTZUN Taberna

Bazkariak - Meriendak - Afariak

Sagasti Industrialdea (Gaintxurizketa)

☎ 52 68 90

20.100 - LEZO

IBERDUERO

Etxandi Pilota Oroitaldiaren Laguntzailea

Colaborador en el Memorial de Pelota Etxandi



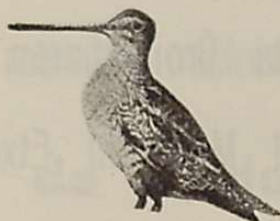
Ehizerako eskupeta eta kartutxoetan espezialitatea

Arrantza eta jazki artikuloetan aukera haundia

San Sebastian kalea, 19

Telefonoa 51 43 93

20.100 - ORERETA



Elkartuak denontzat Esku - Atsegin

Unidos mejor servicio

Jai zoriontsuak opa dizkizue

Les desea Felices Fiestas

ATXA & ZUBIZARRETA

1.919an Sorturiko Etxea

BARNE ETA KANPOKO EGURRAK - OHOLAK ETA MANUFATURAK

Bulego Nagusia:

Ibañez Bilbao, 10 - 1

Tlf (94) 446 09 00

48.001 - BILBAO

Lezoko Bulegoa:

Gaintxurizketa bidea (2 km.) Ipintza

Tlfk. (943) 52 34 00 - 52 37 00

Etxandi Pilota Oroitaldiaren Laguntzailea

Colaborador del Memorial Etxandi de Pelota



ELITRA

25. Urtehurrena

25 Aniversario

Enrolladores de cables y mangueras - Cadenas y Tubos porta-cables

Carros porta-cables - Colectores rotativos - Equipos magnéticos

Gaintxurizketa bidea

Telefonoa 52 42 00

20.100 - LEZO

ETXANDI Pilota Oroitaldearen Laguntzailea

Colaborador en el Memorial de Pelota ETXANDI



**almacenes
iztietasa**

Papeles pintados, pinturas, droguería y perfumería selecta.

Sección de moquetas y revestimientos.

Gran surtido en bisutería fina.

Novedad exclusiva en el mercado nacional:

El protector de madera al agua

A S T R O L E X

Con secado en 30 minutos, no es tóxico ni inflamable.

Atención e información a arquitectos aparejadores y gremios de la construcción.

ZORIONAK LEZOTARREI !!

ALMACEN: Ctra. Gaintxurizketa, pol. 103 - Tlf. 524700-04 - LEZO

Plaza Diputación, 1

Tlf. 51 91 00-04

20.100-ERRETERIA

CAMP S A

Etxandi Pilota Oroitaldiaren Laguntzailea

Colaborador en el Memorial de Pelota Etxandi

ALGEPOS A

Pasaiaiko Kai lanetarako etxea

Estibadora y Consignataria del puerto de Pasaia

Telefonoa 35 38 45

PASAI A

Etxandi Pilota Oroitaldiaren Laguntzailea

Colaborador en el Memorial de Pelota Etxandi

EROSLE

OLASAPE HIPERMERKATUA

Donibane kaleko 7an gaituzue zuen behar guztiak asetzeko:

Harategi

Txerrikitegi

Arraindegia

Frutategi

Drogeri

Autozerbitzu

eta Bazarea

Lezotar guztiei Santa Krutz

jai alai eta zoriontsuak opatzen dizkizuegu

EROSLE

OLASAPE HIPERMERKATUA

En Lezo en la calle Donibane 7 para resolver todas sus necesidades.

Contamos con:

Carnicería

Charcutería

Pescadería

Frutería

Droguería

Autoservicio

y Bazar

Deseamos al pueblo de Lezo unas felices y armoniosas

fiestas de Santa Cruz.

AZGVIN

ERAIKUNTZAK

ETXANDI Pilota Oroitaldearen Laguntzailea

PROMOCION INMOBILIARIA Y CONSTRUCTORA

Colaborador en el Memorial de Pelota ETXANDI

Casa LAURAK Etxea Intxaurrondo kalea, 86 - 2.ª Tlf. 52 24 00

Mirakruz Gaina (Alto de Miracruz)

20.015 - DONOSTIA

K A R M E N

J A T E T X E A

Baserriko oilaskoak, idi txuletak, sahieskia, makailua saltsa berdean, kazuelak,...

Altamirako gaina

Telefona 52 66 90

20.100 - LEZO

Bar ORKIDEA Taberna

Aizkorri, 4 - behea

Telefona 52 66 20

20.100 - LEZO

Autocares RUIZ BERROZPE Autokarrak

Jai zoriontsuak opa dizkizue

Os desean unas felices fiestas

Telefona 52 63 91 - 49 24 95

20.100 - LEZO

U R K I A

Grabatzailea

TROFEOAK

KIROLAK

HEIZATRESNAK

Erdiko Kale, 28

Telefona 51 68 42

20.100 - ORERETA

M A I D E R

Arrandegia

Elias Salaberria, 14

20.100 - LEZO

ORIO TARRA Jatetxea

Zure eguneroko bazkari - afariak

Donibane kalea, 6

Telefona 52 74 49

20.100 - LEZO

PATXIKU - ENEA Erretegia

(Aukerako Erretegia)

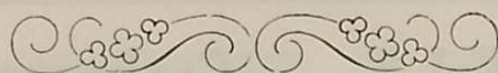
(Berezitasunak)

Langostino erre, Kokotsa, Bakailoa, Bisigu erre eta Txuletetan.

Gaintxurizketa Auzoa

Telefonoa 52 75 45

20.100 - LEZO



Asador PATXIKU - ENEA

(Asador Selecto)

Especialidad en Langostinos a la parrilla, Besugo asado

Cogote de merluza, Bacalao y Chuletas.

Barrio Gaintxurizketa

Teléfono 52 75 45

20.100 - LEZO

HAROZTEGIA

Joxe Iñaxio INTXAURRANDIETA

Carpintería - Ebanistería

Kale Nagusia, 10

Tlf. 52 51 92

20.100 - LEZO



Iturrin Industrialdea, Pol. 108 Gaintxurizketa 20.100-LEZO

Aptdo. 247 (Erreterria)

Telefonoa 49 16 22

ARANTXA

GOZOTEGIA - PASTELERIA

Donibane kalea, 24

Telefonoa 52 51 79

20.100 - LEZO

Mercería - Kinkiladenda

PILAR

Donibane kalea, 7 esquina A. Lizarazu

Tlf. 52 58 91

20.100 - LEZO

ARRUTI AHIZPAK JANARIDENDA

BARAZKI ETA FRUTETAN AUKERA EDERRA

Santo Kristoren Plaza

Telefonoa 52 58 40

20.100 - LEZO

M. LOPETEGI Ardandegia

VINOS Y LICORES — ARDOAK ETA PATTARRAK

Donibane kalea, 1

Telefonoa 52 44 93

20.100 - LEZO



LAN KIDE AURREZKIA

EUSKADIKO KUTXA

BRUES, S. L.

Eraikuntzak

Construcciones

Zumalakarregi, 27

Telefonoa 21 29 39

DONOSTIA

Ergüin, 5

Telefonoa 79 15 73

ARRASATE

Etxandi Pilota Oroitaldiaren Laguntzailea

Colaborador en el Memorial de Pelota Etxandi

HAROTZEGIA

Rafael LEKUONA

Carpintería - Ebanistería

Etxebizitzetako konponketak

Ate eta seguritate zerrailen jartzea

Konponketa orokorrak

Obras y reformas de pisos

Colocación de puertas y cerraduras de seguridad

Obras en general

Kale Nagusia, 44

Telefonoa 52 75 41

20.100 - LEZO



Hnos. LARREA Anaiaak

ITURGINTZA - FONTANERIA

Kale Nagusia, 30

Telefonoa 52 53 91

20.100 - LEZO

AURKIBIDEA

AGURRA. Mikel Arrizabalaga Pikabea	1
HITZAURREA / EDITORIAL	2
SAN JOAN BATAIATZAILEA ELIZAUURREAREN ENIGMA USTEKABEAN ARGITU. Joxe Luix Aperribai	4
LEZO EN LA HISTORIA. Leandro Silván. «LEZO» Aurrezki Kutxa Mu- nizipala (Donostia), 1975	6
ASKE ALDIZKARIAREN AZKEN HITZA. Askeren erredakzio taldea ...	12
LEZOKO BASERRIETAKO HIZKUNTZ ALTXORRA. Joseba Presentación Barandiarán	14
DEL LUGAR DE LEZO, DE SU NOMBRE, ANTIGÜEDAD, PRIVILEGIOS, ASTILLEROS REALES Y SANTUARIOS. Lope Martínez Isasti - «Compendio Historial de Guipúzcoa» (1625)	17
LEZOTARRAK GERRAURREAN. Patri Urkizu	20
A SOLIRADIDADE DE CASTELAO CON EUSKADI. Xoxé Estévez ...	22
LEZO, VICTOR HUGOK IDATZIA. Itzultzaile: J. L. Aperribai	24
TRAPUJALE EDO LEZOKO IHAUTERI JAI OBERRIA. Joseba Presenta- ción Barandiarán	29
OTRAS EFEMERIDES HISTORICAS DE LEZO. Leandro Silván - «LEZO»	32
LEZOKO ETXE ZAHARREN IZENAK. Zabarre	36
GAINTXURIZKETAKO INDUSTRIALDEEN ETA KANPO ALDEKO ERRE- PIDEAREN IZENDAKETA. Zabarre	40
JAIZKIBEL MENDIA. Karlos Etxezurieta «Gaintza». «Lezoko Herriaren ikuspegi sozio-politiko-ekonomikoa» (1984)	43
LOPE MARTINEZ ISASTIREN ATSOTITZ BILDUMA. Karloxo Barrentsoro	47
ASKAPENA. Aitor Sarasola	51
LA ACADEMIA DE MUSICA, UN VOLCAN EN CONSTANTE ERUP- CION. Xanti Espina Andueza	55
LEZOKO ZINE-KLUBA. Lezoko Zine-Klub Taldea	57
UNAS PALABRAS EN TORNO A LA FILMOTECA VASCA. Silvie	58
EUSKAL HERRIKO LAMINAK. Karloxo Barrentsoro	65
AZKENA NOIZ? (¿EL ULTIMO CUANDO?). Iñaki Egaña	67
ASPALDIKO KONTUAK. Xanti Zabala «Lexo»	71

